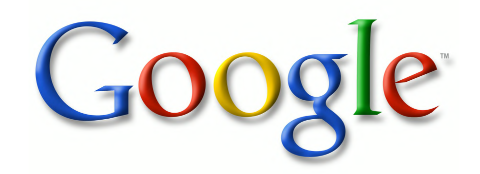
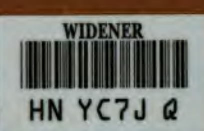




[S]CHWARZWALDLEUT'

ROEDDER




ACADEMIAE HARVARDIANAE IN NOV·ANG·
SIGILLUM
CHRISTO ET ECCLESIAE
VE RI TAS



Sonntagmorgen
Nach dem Gemälde von Hans Hoffmann

Schwarzwaldleut'

Fünf Erzählungen

von

Heinrich Hansjakob, Hermine Villinger und Auguste Supper

EDITED WITH INTRODUCTION, NOTES, EXERCISES FOR GRAMMAR REVIEW, AND VOCABULARY

BY

EDWIN CARL ROEDDER, PH.D.

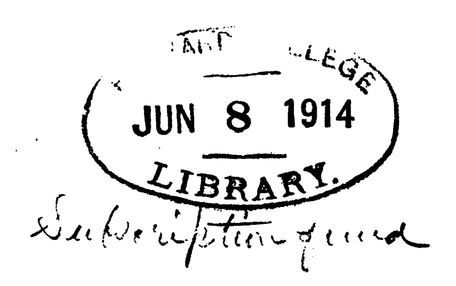
Associate Professor of German Philology, University of Wisconsin



NEW YORK

HENRY HOLT AND COMPANY

1913


JUN 8 1914
LIBRARY.

Adolf Schwend und Richard Vetter
in alter Freundschaft

CONTENTS

LIST OF ILLUSTRATIONS

INTRODUCTION

THE nineteenth century witnessed, toward the end of the thirties, the birth of a new species in German literature, the village story (*Dorfgeschichte*), which entirely supplanted the fanciful village idyl of former times. It was a Swiss country clergyman, Albert Bitzius, better known by the name of Jeremias Gotthelf, which he assumed as a writer, who in 1836, in his *Bauernspiegel*, for the first time presented peasant life as a distinct world by itself. Owing to the comparative crudeness of execution and the exaggerated realistic features of the book, — Gotthelf must be regarded as the forerunner of modern naturalism, — the Swiss writer did not meet with immediate recognition. The soil was properly prepared for the reception and development of the new literary genre by Berthold Auerbach's immensely successful *Schwarzwälder Dorfgeschichten* (1843). The taste of the reading public, surfeited for some time past with exotic adventurous tales and with what may be called drawing-room and ball-room romances, turned eagerly to these stories that, for the time, appeared to be a veritable revelation of human life in its elemental aspects. The general social conditions of the times favored this essaying of a new approach to the eighteenth-century ideal of Rousseau, culminating in the passionate cry,

"Back to Nature!" Auerbach, who seems to have been unacquainted with the work of Gotthelf, claimed the distinction of being the father of the village story, an honor that was at the same time claimed by Alexander Weill because of his *Sittengemälde aus dem Elsaß*, published in the same year. Since the forties the village story has maintained its own distinctive field. Suffice it to name some of its greatest representatives, — the Thuringian Otto Ludwig; Gottfried Keller, Gotthelf's countryman; the Austrians Ludwig Anzengruber, who also conquered the stage for the peasant drama, Peter Rosegger, and Marie von Ebner-Eschenbach; and the Low Germans, Klaus Groth and Fritz Reuter, who by the lavish or exclusive use of dialect as their vehicle of expression succeeded in banishing from their pages all that is not genuinely and intrinsically a manifestation of country life. All sections of the German fatherland are to-day represented in the village story, and both in quantity and in quality it may vie with any other species of literature; more than any other form of epic poetry it has exemplified the old saying that "the gold of poetry lies by the wayside, one must only know how to find it."

It is small wonder that the Black Forest country, which, through Auerbach's literary activity, was one of the first sections of Germany to come within the lime-light of the village story, should in subsequent decades have produced some more interesting and important representatives of this form of narrative. For in its towns no less than in its quiet valleys and

on its solitary heights this region has preserved a great deal of its pristine simplicity of manners and quaintness of life, which perhaps still more than the natural beauty of its scenery are associated with the name, for foreigners as well as native Germans. This volume includes selections from three Black Forest writers, and among these, the first, DR. HEINRICH HANSJAKOB, is generally recognized to-day, not as the greatest artist in the domain of the village story, but as its most original representative.[1]

Hansjakob comes by his narrative talent naturally. Both of his grandfathers were reputed to be the best story-tellers in all Haslach, and indeed were quite jealous of each other in this capacity. His father's house, a bakery and restaurant on a small scale, was

[1] Hansjakob was born at Haslach, August 19, 1836. At the age of 26 he was ordained priest, and subsequently spent some fifteen years as a country clergyman at Hagnau, a small village on the northern shore of Lake Constance. In 1884 he was transferred to Freiburg i. Br., where he is still living as *Stadtpfarrer*, in charge of St. Martin's. Most of his writings are now published by the house of Adolf Bonz in Stuttgart. The narratives and memoirs comprise over thirty volumes. His *Ausgewählte Schriften* are published as a *Volksausgabe* in 10 volumes, the *Ausgewählte Erzählungen* in five, and the *Reise-Erinnerungen* likewise in five. The most popular of them are contained in vols. 1, 3, and 4 of the *Schriften*, entitled respectively *Aus meiner Jugendzeit*, *Wilde Kirschen*, and *Schneeballen* (*erste Reihe*). — Excellent critical estimates by Albert Geiger, *Das Badner Land* (in *Das literarische Echo*, vol. I, col. 871 ff.), and Heinrich Bischoff, *Heinrich Hansjakob, der Schwarzwälder Dorfdichter*. Eine literarische Studie. Stuttgart, Bonz.

one of the chief stopping places of the peasants and farmers of the vicinity on market days, and the boy at an early period in life learned to study characteristic differences in human nature. In addition, to quote his own words, "no true son of Haslach ever lacked a ready tongue." For in this little place the reserve and shyness of the Alemannian inhabitant of the mountains seems to give way to the sociability and frankness of the neighboring Franconian tribe inhabiting the Rhenish valley.

In the field of the village story Hansjakob is so distinctly *sui generis* that it would be difficult to find a more original writer in the whole German literature of the nineteenth century. He is original, with all the advantages as well as the faults that the term implies. He follows no school and copies no model, he bows to no rule and recognizes no precept, he is absolutely free from anything that might be called influence, and writes in a more personal style than any other writer of village stories. His conception of the country people is distinctly idealistic, but his treatment of the themes chosen is that of unerring realism, — with but a few exceptions, where he invents a story, he excludes imagination altogether and follows reality pure and simple. The stories he tells are real happenings; the persons, whom he never fails to call by their real names, are such as he has known or of whom he has reliable information, and some of them are still living. He has remarkably little power of invention, but an unparalleled gift of finding what

material is best suited to his treatment, and he can draw upon a most amazing wealth of personal observation and memories. His greatest strength, therefore, lies in the character sketch. The reader follows him willingly and trusts him without reserve, for he feels nowhere that the portraits presented are retouched in any feature. His reliability is so generally felt and acknowledged that his writings have served as sources of information to prominent students of sociology and political economy. In contrast with Gotthelf, — whom he resembles to some extent: in his piety, as well as in his regard for the peasants as the noblest class of the population, — he shows the idealistic side of his personality especially in the choice of his characters: he pictures to us no degenerate types, but people in whom he has himself taken genuine delight, and for whom he is sure he will arouse the reader's interest and sympathy. He does not conceal their frailties and peccadilloes or even vices, — we do hear of hardheartedness, selfish cunning, and even brutality, — but as a rule their better and brighter qualities make us lenient toward their weaknesses. Nor does he ever follow Gotthelf's example in describing the unpleasant features of country life.

Hansjakob knows his people as only he can know them who has grown up among and with them, and for years as a country clergyman has been able to look into the deepest recesses of their souls. Neither does Hansjakob ever make his characters the mouthpieces of his own views and opinions, as Auerbach

was wont to do.[1] Naturally, Hansjakob holds very decided views on a number of questions; in fact, he is most stubbornly opinionated, and makes no secret of this in any of his writings, but presents his personal ideas only in the form of departures from the main theme of the story or character sketch, so that the reader is at no time in doubt as to the identity of the speaker. Thus, e.g., he bitterly hates the inroad of modern civilization and culture into the lives of the country people; he calls it a steam roller that flattens out and levels everything original and characteristic. Using another figure, he charges it with sucking the very marrow of the nations, and with robbing the plain people of their religion, peace of mind, simplicity of manners, and contentment with their lot. Like every *laudator temporis acti*, he forgets that the "good old times" must have been preceded by still better older times, and that if what is venerable with age

[1] In the preface to one of his books, Hansjakob has this to say on Auerbach: "Auerbach was an ingenious poet, a good novelist, and thoroughly familiar with the thought of his fellow-tribesman, the Jewish philosopher Spinoza; but he was no *Volksschriftsteller*, no matter how many village stories he has written. . . . He makes the peasants speak and think as he, the follower of Spinoza, spoke and thought, but as no peasant ever speaks or ever did speak. A number of his stories appear so unnatural, so artificial that it is incomprehensible how at one time he could have found so many readers for them. To be sure, he found them in circles to which the soul of the German people and the true nature of the German peasant and man from the lower ranks of society were still more foreign than to himself. He wrote village stories for the drawing-rooms and for the princely courts . . ."

totters and falls new life may bloom forth from the ruins, — to which Hansjakob, no doubt, will reply that the *laudator temporis novi* is just as prone to forget that what sprouts forth from ruins usually is nothing but weeds. Another point on which Hansjakob shows himself remarkably one-sided is his animosity against the weaker sex, a feeling so strong that it amounts to morbid antipathy. Nevertheless, the reader is apt and willing to forget such idiosyncrasies of the writer's personality in the many good points of his books. Hansjakob's religiousness is genuine and healthy, neither mystic nor ascetic, devoid of sentimentality and narrowness, and without a trace of that unctuous moralizing sanctimoniousness that so easily creeps into the story books of clerical writers and makes poor Sunday school reading out of what might have become good literature. For it is life, such as he sees it, that he wishes to depict.

He has become very popular among the plain folk through his stories as well as through his personality, which makes them feel that he is proud to regard himself as one of them. Yet he does not really mean to write for the peasants and other representatives of *das Volk*, but about them for the educated, whom he desires to have see and feel the poetry that lies hidden among the humbler ranks of society. He is therefore fond of emphasizing all that is noble and sublime in the plain and simple conditions of life. His personal reminiscences and recollections, — the first volume of which, *Aus meiner Jugendzeit*, was published in 1880,

marking a turning point in his literary career, — will ever retain a place of honor among recent memoir literature, both on account of their poetic sentiment and of their value as sources in the cultural history of his native country in the past two centuries.

A peculiarity of the writer that is sometimes quite confusing to the reader, and arises from Hansjakob's absolute disregard for the laws and principles of narrative poetry, is found in the many departures from the main theme, already referred to above. As long as these deviations contain nothing but his own ideas on what he has been telling, they are not so objectionable, although even here the reader may at times become quite impatient for the continuation of the story proper; but sometimes he tangles up the thread and woof of the narrative hopelessly when he encases a character sketch or story within another and still another, — so that we are reminded of the "box system" of Michael Schlosser in Auguste Supper's story in this little volume. He excuses and even defends this loose method of narrating by the statement that this is the common people's way of telling stories, but forgets that a story-teller who would indulge this habit would probably often be impatiently interrupted by his audience and requested to take up the main thread again. It is this very feature of his writing which has made it impossible for Hansjakob to achieve success in the few historical narratives for which he has drawn on his own imagination. Of the three selections in our book, the third one — a remarkable testimony to

Hansjakob's insight into peasant psychology — is such an episode within a longer story.

HERMINE VILLINGER,[1] who in her earlier writings represents a transition from the idealistic style of Auerbach to the realistic treatment of Hansjakob, shares with the latter the fond love for *das Volk* in the narrower sense of the word, for the humble, the weak, the old-fashioned, and the original characters. Although she has written several longer novels, and also lately has achieved success on the stage, she, with subtle insight into her real strength, has always cultivated chiefly the domain of the *Kleinleben*, i.e. the every-day life of the lower classes, especially in the country and in small towns. In this field she has achieved undisputed mastery. In her writings, too, as in Hansjakob's, we feel the warm pulse and sympathy of the author for her creations, among whom the children are particularly successful; she, too, delights in their amiable qualities and finds for their frailties the look of understanding and the word of forgiveness; she, too, recognizes the emanation of the divine being even in the degenerate and "in the mud-puddle the reflection of the azure sky," in the ashes the embers that fanned into a flame will light up a

[1] Born at Freiburg i. Br., February 6, 1849. Among her numerous works, most of which have gone through half a dozen and more editions, especially the following must be mentioned (all of them being collections of short stories): *Kleine Lebensbilder; Allerlei Liebe; Aus unserer Zeit; Unter Bauern; Aus dem Badener Land* (all published by Adolf Bonz, Stuttgart); *Aus dem Kleinleben* (Lahr i. B., Moritz Schauenburg).

dark life and guide it to the heights. But while Hansjakob is filled with pessimism toward the world and worldliness, Fräulein Villinger's writings are permeated with an optimism that in the darkest hours will force the sun to burst through the clouds, and that finds a satisfactory conclusion to all of her many stories, — not one of that sort, of course, that harms the inner truth of the narrative and caricatures life. In technique and structure she wisely follows the generally recognized postulates of art; her stories move briskly and are always certain to hold the reader's attention to the last page.

FRAU AUGUSTE SUPPER[1] is, like Hansjakob and Hermine Villinger, a native of Baden, but for some time past has been a resident of Württemberg. After making her literary début with several historical romances, she has also of late chosen village life as her special domain and represents the Württemberg portion of the Black Forest. Hers, too, is a remarkable gift of observation and a never-failing intuition into country folk psychology, and with it she combines a superior talent of delineation by means of a few bold strokes, which makes her a veritable master in the field of the character sketch. Her style is singularly virile in its precision, compactness, and firmness; and her literary development seems to be still in the as-

[1] Born at Pforzheim, January 22, 1867. Three volumes of short stories: *Da hinten bei uns* (1905), *Leut* (1908; both published by Eugen Salzer, Heilbronn a. N.); *Holunderduft* (München, Verlag der Süddeutschen Monatshefte, 1910).



cendancy. She has a particular predilection for quiet dreamers with peculiar views of life, whom she depicts with hearty sympathy, a gentle humor, and a keen glance for all that is quaint and original, — people like the schoolmaster in our story, a man whom a superficial judgment might classify as a crank; and yet, who that has made Michael Schlosser's acquaintance through the pages of Auguste Supper's story would ever wish to forget him? And who that has once listened to the notes of the evening bell in this prose poem, would not willingly let its voice reëcho again and again in his heart?

. . . .

The selections from Hansjakob's writings are taken from the first and third volumes of his *Ausgewählte Schriften*, entitled *Aus meiner Jugendzeit* and *Wilde Kirschen* respectively. On account of the omissions necessitated, a few slight verbal changes proved indispensable. Hermine Villinger's *Der Töpfer von Kandern* is the first number in her *Kleine Lebensbilder*, and Auguste Supper's *Sein System* is found in *Da hinten bei uns*. The editor wishes to express his sincere thanks to the three writers for the readiness with which they granted the permission to reprint these stories in the form of a school edition. He would likewise make grateful acknowledgment to his colleague Dr. B. Q. Morgan, for valuable help given in the preparation of the vocabulary and notes.

E. C. R.

UNIVERSITY OF WISCONSIN,
February 27, 1913.

BLACK FOREST LITERATURE

Brief, and generally reliable, accounts of the Black Forest may be found in any encyclopedia. For the convenience of the student some data are here appended: The Black Forest, which takes its name from its abundance of dark pine forests, extends from the vicinity of Lake Constance in the east to Bâle (Basel) in the west, and from there about one hundred English miles northward, on the right bank of the Rhine, descending into the Rhine valley in steep declivities, and running parallel to the range of the Vosges Mountains on the left bank of the river. The greatest width of the range is about 36 English miles in the southern part, 21 in the center, and 13 in the northern. It covers 1844 square miles, two thirds of which area belong to the Grand-Duchy of Baden, the rest to the Kingdom of Württemberg. The highest elevations are in the southern portion, which is separated from the northern, or Lower, Black Forest by the Valley of the Kinzig; the Feldberg rising to an altitude of almost 5000 feet.

The literature on the Black Forest is very extensive. The following list contains some of the most important works on the subject, and, in addition, some that, while valuable for their illustrative material, may be had at a trifling expense:

WILHELM JENSEN, *Der Schwarzwald.* Dritte Auflage. Leipzig, C. F. Amelang. Two editions, at 20 and 10 marks respectively. Copiously illustrated.

LUDWIG NEUMANN, *Der Schwarzwald.* Mit 171 Abbildungen und einer Karte. (Monographien zur Erdkunde, Nr. 13.) Bielefeld und Leipzig, Velhagen & Klasing. Kartoniert 4 Mark.

MAX BITTRICH, *Der Schwarzwald.* Mit 29 Abbildungen und einer farbigen Karte. 33 pp., 8°, ibid. (Velhagen & Klasings Volksbücher Nr. 11.) Kartoniert 60 Pfennig.

Der Schwarzwald in Farbenphotographien. Leipzig, Amthorsche Verlagsbuchhandlung. 30 Mark.

AUGUST GANTHER, *Wälderlüt.* Gedichte in niederalemannischer Mundart. Mit 53 Bildern aus dem Schwarzwald von Max Ferrars. 104 pp., 4°, Lahr i. B., Moritz Schauenburg. 4 Mark.

Reclams Universum, 26. Jahrgang, Heft 33 (12. Mai 1910), *Schwarzwaldheft.* (About 100 pp., 4°, with numerous illustrations, half-tones, and colored plates.) 50 Pfennig.

HANS HOFFMANN, *Der Schwarzwald in Bildern.* Künstlerkarten in Farbendruck. Zwei Serien zu je 12 Blatt, je 1, 20 Mark. Heidelberg, Edmund von König.

FRITZ REISS, *Trachtenbilder aus dem Schwarzwald.* Postkartenserie. Freiburg i. B., Johannes Elchlepp.

Das Badner Land in Bild und Wort. Karlsruhe i. B., Badischer Landesverband zur Hebung des Fremdenverkehrs. Gratis. (64 pp. with many pretty pictures. About two thirds of the booklet deal with the Black Forest.)

Badisches Verkehrsbuch. Ibid. 1 Mark. (194 pp., with five maps and numerous illustrations and colored views. Unfortunately the text of this book is unreadable, being written in a badly ranting style, although it is trustworthy as to facts.)

Die Heimat

Von Heinrich Hansjakob

Mitten im lieblichen Kinzigtale des an wunderbaren Talgründen so reichen Badnerlandes erhebt sich meine kleine Vaterstadt Haslach, im Volksmunde Hasle genannt. Hohe Berge, mit stolzen Tannen und Buchen gekrönt, üppige Matten und der silberhelle Bergfluß schließen das Paradies meiner Jugendzeit ein.

Es sind über siebzig Jahre mit mir durchs Leben gegangen, seitdem ich das erste Bild des Städtchens in meine Seele aufnahm. Meiner Großmutter Schwester, die uralte „Lenebas," der greise Schutzengel meiner Jugend, führte mich eines Tages auf die Zinne des kleinen „Schänzleberges" und zeigte mir die Herrlichkeit der Heimat. Sie wies zuerst hin auf den mit „Silber" beschlagenen Kirchturm, von dem ich bis zur Stunde manchmal träume aus der Kinderzeit, als zöge ich an seinen Glocken oder hörte die alte Turmuhr schlagen.

Sei mir heute wieder gegrüßt, du erster Himmelszeuge meiner Kindheit! Zwar weiß ich schon längst, daß dein Silber eitel Blech ist; — aber dieses Blech glänzt wie heller, echter Silberschein in meine Jugenderinnerungen, und um dich reihen sich die Häuser, Straßen, Gassen und Gäßchen, durch die meine Kindesseele ihre Hochzeit hielt

alle Tage. Du bist der Mittelpunkt meiner Erinnerungen an die Heimat, an die ich nicht denken kann, ohne daß dein „Silberhaupt“ zuerst mir entgegenstrahlt, um welches alles andere sich im Geiste gestaltet! Von dir geht mir das
5 Städtchen aus.

„Eng ist der Weg und schmal die Pforte, die zum Himmel führt.“ Diese Bibelworte verewigten die alten Haslacher an ihrem Gotteshause, zu dem ein gar enges Gäßchen vom Marktplatz hinaufführt zum „silbernen“ Kirchturm.
10 Er ist uralt wie seine beiden Nachbarn, die ihn vorne und hinten einrahmenden alten Zehntgebäude der ehemaligen regierenden Herren, der Fürsten von Fürstenberg. „Kästen“ nennt sie bezeichnend das Volk bis heute, weil in ihnen die Zehntfrüchte aufgespeichert wurden. Die Vogtei
15 über sie war in meinem Geschlechte und der letzte Kastenvogt mein seliger Vetter Eduard.

Die meisten Haslacher wissen nicht, daß sie einstens zähringisch waren und Agnes von Urach, Schwester Bertolds V. von Zähringen, ihrem Gemahl, Egino V., 1218
20 Haslach zubrachte. Als die Uracher sich in Urach-Fürstenberg und Urach-Freiburg abzweigten, kam Haslach an das Haus Fürstenberg, das vom 13. bis 19. Jahrhundert sein Zepter führte über das Kinzigtal. Eine eigene Residenz schlug 1284 dies Geschlecht zu „Hasela“ auf, aber schon in
25 der Schlacht bei Sempach endigte der letzte dieser Linie. Schloß und Burg sind längst verschwunden, nur die Zehntkästen sind noch Zeugen der einstigen fürstenbergischen Herrschaft. Sie und das alte Rathaus am Marktplatz sind die

einzigen Freunde des Kirchturms, die den spanischen Erbfolgekrieg überlebt haben, und zu ihnen kommt noch St. Sebastian, der gepfeilte Heilige auf dem Brunnen am Platz.[1]

Aber wie sie, so ist alles beim alten geblieben seit jenen Tagen, da ich den ersten Eindruck bekam von der Heimat. Straßen, Häuser und Gassen sind dem Zahn des Fortschritts nicht verfallen. Meist noch die alten Läden und Fenster, und nur der veränderte Hausschild eines Wirts, Krämers oder Hutmachers verkündet, daß die Menschen gewechselt haben. Doch eines vermisse ich! Das alte, ehrwürdige Straßenpflaster haben sie mir herausgerissen, von dem jeder Stein meinen flüchtigen Knabenfuß trug, und dessen Kühle den kleinen Barfüßler im Sommer doppelt sprungfertig machte. Auf diesem Pflaster dröhnten einst die Thurn- und Taxis'schen Postwagen durch das Städtchen, von Ulm oder Frankfurt herkommend; sie vermittelten den Weltverkehr und brachten Briefe und Zeitungen.

Draußen vor der Stadt, oberhalb der Mühle, die von Osten her den Reigen der Häuser beginnt, stand ich manchen Morgen und harrte, bis der gelbe „Eilwagen" das Tal herabkam und des Postillions gelbes Röcklein und sein Hörnlein sichtbar wurden. Und wenn dann der Jakob, der Mann der Köchin meiner Taufpatin im Adler, gerade als Kondukteur die Route hatte von Stockach bis Offenburg, da jubelte mein Kinderherz. Denn der Jakob nahm mich

[1] 1704 brannten die Franzosen das alte Städtchen gänzlich ab.

in sein Coupé, oder er schob mich dem Postillion auf den Bock zu, und hinein ging's ins „Städtle." Und wenn dann der Postillion sein Hörnlein ansetzte und der Wagen auf dem Pflaster rasselte, da klang's wie „Orgelton und 5 Glockenklang" in meine Seele. Darum vermisse ich schmerzlich das alte, poetische Straßenpflaster.

Auch die „Eilwägen" sind längst verschwunden, und die Schwarzwaldbahn führt die Menschen vorüber an meiner Heimat ohne eine Ahnung von dem Paradies, das meine 10 Jugendgenossen und ich hier verlebten.

Wollen wir noch weiter auf den alten Steinen wandeln und alle Gassen und Gäßchen durchziehen? — Fast von jedem Hause könnte ich erzählen, wie viele Menschen vor sechzig und mehr Jahren darin lebten, wie viele Kammern 15 und Stuben es hat, und könnte vom Keller bis zum Taubenschlag Auskunft geben. Doch wozu erzählen, was jeder aus seiner eigenen Heimat kennt. Ich will ja nur vom Glück sagen, vom Kindesglück und von dem, was zu diesem Glücke beitrug. Und da brauche ich die Straßen 20 und Häuser nicht alle zu nennen, obwohl sie fast alle Zeugen waren jener glücklichsten Lebenstage.

Und wenn ich im Kindergeiste über die Häuser der Heimat hinblicke, so kommt eben immer wieder der „silberne" Kirchturm und unmittelbar neben ihm das Storchennest 25 auf dem südlichen Zehntkasten. Ja, die Storchenfamilie und ihr Haus verschlangen manchen Blick meiner gierig schauenden Kinderaugen.

Ewiger Frühling lebt ja im Kinderherzen; wenn aber

die ersten Storchen kommen, so bricht er los im Kindermund, und wie Feuerreiter rannten wir durch das ganze Städtchen und heim zur Mutter und Großmutter und erzählten die Ankunft der Storchen. Der Athener, der seinen Landsleuten die erste Nachricht vom Siege über die Perser in die Stadt gebracht, war kaum so freudig bewegt als wir mit der Kunde: „Die Storken sind da!“ —

Zwei Gebäude noch, außer den Häusern der Eltern, Großeltern und Nachbarn, stehen zuvorderst in den Erinnerungen meiner Kindeszeit — die Apotheke und das Kloster.

Erst war mir das freundliche Haus bei der alten Stadtmauer unheimlich. Denn da wohnte die steinalte Baronin von Kraft; die trug Mannskleider, einen kleinen Schnurrbart und rauchte eine Pfeife, ein Mannweib in des Wortes kühnster Bedeutung. Als Witwe vergeudete ihr der Sohn Hab und Gut; da wurde sie selbst ein Mann, gründete die Senfmühle droben am Mühlbach, fabrizierte Senf und fristete so ihr Leben. Aber ihre Züge waren hart und häßlich in der blauen Männertracht, und wir Kinder fürchteten die Frau, die nie ein Lächeln mehr auf ihrem Gesichte zeigte.

Als sie aber starb, kam die Apotheke ins Haus, und jetzt ward es mir zum Lusthaus für meine Geruchsnerven. Mit welcher Ehrerbietung, aber zugleich mit welch innerer Wonne trat ich von jetzt ab in die Apotheke! Still, aber in kräftigen Zügen sog ich die Wohlgerüche ein und schaute voll Bewunderung dem Apotheker zu, wie er aus den alabasterweißen Gefäßen einen Wohlgeruch um den anderen

ausströmen ließ. Mir war dieser Mann der größte Gelehrte der Stadt; er imponierte durch die Geruchsnerven meinem kleinen Geiste.

Leider war selten jemand krank im eigenen Hause; ich mußte mir daher selbst wieder von Zeit zu Zeit ein Wurmpulver verschreiben, um so in das Haus der Wohlgerüche zu kommen. So oft ich aber in der Nachbarschaft den alten Physikus mit seinem goldknopfigen Meerrohr aus- oder eingehen sah, flugs war ich am Platze und meldete mich für die Apotheke. Auf dem Rückwege roch ich noch an dem Gold- oder Silberpapier, mit dem der Kork des Medizinglases eingebunden war, und freute mich des Duftes.

Nicht weit von der Apotheke trauert einsam und zerfallend am stillen Bach das Kapuzinerkloster, an das sich mit die süßesten und frühesten Erinnerungen anknüpfen. Nur noch ein Pater und zwei Brüder lebten in dem aufgehobenen Klösterlein zur Zeit meiner erwachten Kindheit. Aber es war einer der feierlichsten Gänge, der Weg zur Klosterpforte, um „Klosterbrot" zu „heischen." Wie klopften unsere Herzen, wenn auf unser Pochen an der Pforte die Schritte des Bruders Otmar nahten! Wenn wir am Himmelstor den Erzengel Gabriel erwartet hätten, die freudige Spannung hätte nicht größer sein können. Er war ein häßlicher Mensch, sein Lächeln mehr ein Grinsen; aber wenn er jedem sein Stück Brot reichte, das er stets hinter der Klostertüre in einem Schrank parat hatte, da kam uns der braune, schmutzige Mönch wie ein verklärter Heiliger vor, und wir hätten ihn alle küssen können.

Und wenn er dann, freundlich nickend, die Türe wieder schloß und wir davonjauchzten mit unserem Klosterbrot, da hätten wir mit keinem Menschen die Wonne vertauscht, mit der das schwarze Gebäck uns erfüllte. Das war uns mehr als den Engelein im Himmel Ambrosia und Marzi- 5
pan.

Nie mehr bin ich seit jenen Tagen so glücklich über die Klosterbrücke geschritten wie damals, als der Bruder Otmar noch lebte, bettelte und uns wieder vom Gebettelten selig machte. — 10

Wir dürfen nicht am Klosterbach der Heimat vorüber, ohne ihrer Bächlein zu gedenken. Aus jedem der Seitentäler, die auf das Städtchen ausmünden, strömt ein lustig Bächlein der Kinzig zu. Diese Bächlein fließen durch die Stadt und um die Stadt. Ihre Namen sind: der Stadt- 15
bach, der Klosterbach und der Mühlenbach. Ich weiß heute nicht, wem diese Bäche gehören, allein zu meiner Kindeszeit gehörten sie als unbestrittene Domänen uns Knaben. Da war kein Stein, unter dem eine Grundel ihr wohliges Dasein fristete, keine Höhlung am Uferrand, in der das 20
dunkle Forellchen spielte, die wir nicht kannten. Stunden-, ja tagelang ward gefischt mit bloßer Hand. Und wer schildert die Wonne des Knabenherzens, wenn das glänzende Fischlein zwischen den Fingern zappelte und in den mitgebrachten Milchtopf abgesetzt wurde! Wahrlich, wer 25
ein Königreich erobert, kann nicht glücklicher sein!

Habt Dank, ihr Bächlein der Heimat, für jene Stunden auf eurem kühlen Grunde, und fließt weiter dem Strom

zu und macht immer und immer wieder Kinderherzen glücklich, ehe sie im Strom des Weltlebens ihr Paradies verlieren und untergehen! —

Sehen wir uns jetzt einmal nach den Menschen um, die
5 unter dem Schutze des „silbernen" Kirchturms in den Häusern, an den Straßen und Bächen der Heimat wohnen.

In meiner Jugendzeit lebten etwa sechzehnhundert sogenannte Seelen in dem idyllischen Städtchen. Trotzdem
10 eine Generation seitdem ausgelebt hat, werden's heute nicht weniger sein, aber auch nicht mehr. Wie damals, so sind die Menschen meiner Heimat Doppelnaturen, halb Bauern, halb Handwerker. Am Morgen flicken sie Schuhe, reparieren alte und machen neue Hosen, färben Zwilch, walken
15 Strümpfe und Filzhüte, verkaufen Zichorie und Kaffee, und am Nachmittag hacken sie ihre Kartoffeln und holen ihren Klee. Die Weiber begießen am Abend den Salat und die Krautköpfe in den Gärten „auf dem Graben" und „im Grün," und die Männer sitzen im Bierhaus und üben
20 Kannegießerei.

Zwei Dinge aber kann man meinen lieben Mitbürgern vor allem nachsagen: Es ist noch keiner aus Gram oder an Durst gestorben, und es hat sich noch keiner zu Tode gearbeitet. Dazu kommt noch ausgesprochenes Talent zu Fast-
25 nachtsstücken, unerschöpflicher Witz und Galgenhumor zum Wegwerfen.

Und die Frauen? Solcher gab es in meiner Jugendzeit nur zwei: die Frau Oberamtmann und die Frau des für-



Schwarzwälder Spinnstube

stenbergischen Rentmeisters Fischer, der in meinem elterlichen Hause wohnte. Alle anderen waren „Weiber,“ von denen mir in meinen Knabenjahren nur zu Sinnen kam, daß sie im Winter gerne „z'Liacht“ gingen und fleißig am Spinnrad und mit der Zunge arbeiteten, im Sommer die 5 schönsten Gurken der Umgegend pflanzten und anno 48 noch hitziger als ihre Männer für „Freiheit, Gleichheit und Brüderlichkeit“ schwärmten.

So sind, kurz gesagt, die Menschen beschaffen, unter denen ich meine Kindes- und Knabenzeit verlebte, und mit 10 denen ich alle guten und alle schlimmen Eigenschaften teile bis zum heutigen Tage.

Noch darf ich zum Schlusse nicht vergessen, daß meine Heimat in Stadt und Vorstadt sich abteilt. Eine lange Querstraße trennt beide. Die Stadt ist die ehemals um- 15 mauerte Altstadt, und in der Vorstadt sitzen die Nachkommen der außerhalb der Mauern angesiedelten Fremden, der Hintersassen und Pfahlbürger. In der Stadt lebten die Patrizier, draußen die Plebejer. Mein Name schon weist meinem Geschlechte den Platz unter den letzteren an. 20 Zwar eroberten die Söhne und Enkel meines Ahnherrn, eines Färbers, bald einige „Paläste“ im Patriziergebiet, aber sie blieben innerlich doch Plebejer. Noch im vorigen Jahrhundert stand mein Urgroßvater, Hans Hansjakob, gewählter Fürsprech der Stadt, an der Spitze der 25 Plebejer gegen den Fürsten Wenzel von Fürstenberg, als er die Stempelsteuer einführen wollte. Man schlug den Empörer in Ketten und Bande, und im fürstlichen Haus-

archiv liegen heute noch die Akten über seinen Prozeß verwahrt. —

Das ist in kurzen Zügen die Heimat und ihr Volk.

Die Erinnerung an die Heimat und an all das, was ihr
5 Name umschließt, ist die Äolsharfe im Herzen des fern vom Elternhaus weilenden Menschen. Sie tönt fort und fort in allen Lagen des Lebens. Die leisen Zephyre heiterer Stunden, wie die Stürme kampfbewegter Tage, sie alle schlagen an sie an, weil in Glück und Unglück, in Trauer
10 und Freude das Bild der Heimat vor die Seele dessen tritt, der fern von ihr weilt und den sein Geschick hinaustrieb in die Welt, fort vom Vaterhaus. —

Der Ristehansele und der Hansjörgle

Von Heinrich Hansjakob

Der Ristehansele war seines Zeichens ein Wagner oder, wie man in Hasle sagt, ein Krummholz, im kleinern Format, sowohl was seine winzige, schmale Person betraf, als auch seiner Hände Werk. Er fabrizierte und reparierte bloß Schubkarren, Hauenstiele, Rechen und Gabeln. Aber nebenher spielte er den Propheten. 5

Der Hansele war ein gar frommer, zurückgezogener, betfleißiger Mann, wie es einem Propheten geziemt. Sehr begierig aber war er auf Zeitungen, weil er aus ihnen erfuhr, wie weit die Ereignisse in der Welt draußen harmonierten mit seinen eigenen Prophetengedanken. Weil er nun nicht lesen konnte, führte ihn sein nächster Nachbar und Mephisto Norbert, der Bur, allsonntäglich zum belesensten Mann der Nachbarschaft, und das war der Schreiner Kraft. Der hatte außer dem „Schwarzwälder," den er selbst hielt, vom Advokaten Benz im „Engel" drunten leihweise noch die Karlsruher Zeitung und das Frankfurter Journal, konnte also mit dem Neuesten und Besten aufwarten. 10 15

Vor fünfzig und mehr Jahren nahmen sich die Leute vom Handwerk an Wochentagen im Frühjahr und Sommer keine Zeit zum Lesen. Da wurde alles auf den Sonntag verspart. Nach der Frühmesse ging der Schreiner zum 20

Advokaten und holte die Blätter von der Woche, las sie durch, während die Nachbarn im Hauptgottesdienst waren, und vor und nach dem Mittagessen ward dann Lesezirkel gehalten. Auf der breiten, steinernen Bank an der Ecke des
5 Hauses, das damals dem Bäcker Waidele gehörte, saß in der Mitte der Vorleser und Erklärer, der Schreiner Kraft, ein großer, schöner Mann mit Vollbart und einem überaus malerischen Kopf, und um ihn saßen und standen die Nachbarn: Norbert, der Bur, der Henne-Philipp, der Isele-Fid,
10 ein Schmied, der Hansjörgle, ein Uhrenmacher, u. a. In diesen Kreis hatte Norbert den kleinen Propheten eingeführt. Der war sonst „leutscheu," aber die oben bezeichnete Neugierde hatte ihn getrieben, seinem Herold Folge zu leisten.

15 Es braucht bei den Haslachern ein Mensch nur eine kleine Schwäche zu zeigen, und man wird sie aufs trefflichste zu benützen wissen für die allgemeine Unterhaltung.

Der Ristehansele hatte noch einen Leidensgefährten, der ebenfalls nicht lesen konnte und mit ihm herhalten mußte,
20 die andern zu erheitern. Das war der Hansjörgle. Er stammte aus dem altrömischen Dorfe Mühlenbach und fabrizierte Holzuhren einfachster Art, die er bei den Bauern verhausierte.

Er war aus einem ganz anderen Grunde als der Riste-
25 hansele auf Zeitungsnachrichten erpicht. Wenn er mit seiner „Kräze" auf dem Rücken von Hof zu Hof auf einsamen Bergeshöhen seine Uhren feiltrug, fragten die Bauern nach „Neuigkeiten." Auch saß der Jörgle oft ganze

Tage in den Bauernstuben, reparierte alte Uhren und sollte dabei erzählen.

Hansjörgle, der Uhrenmacher in Hasle, wäre, um einen Volksausdruck zu gebrauchen, zum Lügen zu dumm gewesen. Er war ein beschränkter, langer Mensch und so unheimlich still und wortkarg, daß ich mich nicht erinnere, mit ihm je ein Wort verloren zu haben, trotzdem er neben meinem elterlichen Garten, in dem ich oft kampierte, seine Werkstätte hatte. So machte er sich, wie gesagt, in den Lesezirkel des Schreiners nur, um etwas Neues zu wissen, wenn er von den Bauern gefragt wurde. Wie der Schreiner es ihm vorlas, so berichtete er den Bauern, soweit es in seinem kleinen Gehirn haften blieb.

Gegenüber dem Hause des Bäckers Waidele, vor welchem der Sonntagmorgen die Politiker versammelte, lag ein kleiner Garten meiner Großmutter, den ich als Gärtner für die Fliederbüsche und Rosenhecken unter mir hatte. Wenn ich nach dem Hauptgottesdienst mir bisweilen ein Sträußchen holte, hatte ich Gelegenheit, die Lesegesellschaft in der Nähe zu betrachten, und ich sehe sie noch heute vor mir. In der Mitte saß der Schreiner Kraft, von seinen Nachbarn nur mit seinem Vornamen — der Ferdinand geheißen, rechts und links neben ihm als Ehrengäste der Ristehansele und der Hansjörgle. Der erstere hatte jeweils einen Arm auf das Knie gestützt, hielt den Zeigefinger vor den Mund und schaute dem Leser ins Gesicht, das den vollsten Ernst blicken ließ und nie außer Fassung kam. Der Uhrenmacher hatte beide Arme auf den Knien liegen und

schaute ernst auf sie hinunter. Neben dem Propheten saß Norbert, der Bur, und stieß ihn bei allen Kraftstellen, die der Ferdinand vorlas, leise mit dem Ellenbogen an. Der Isele-Fid, der Henne-Philipp u. a. standen, den Kreis ab-
5 schließend, vor denen, die auf der Bank Platz genommen hatten.

Jetzt begann der Ferdinand mit seiner schönen Bariton-stimme vorzulesen, zuerst das, was in den Blättern stand, dann das, was nicht darin stand, welch letzteres er sich den
10 Morgen über zurechtgelegt hatte. Seine eigenen Zeitungs-enten aber galten dem Propheten und dem Hansjörgle. Diesem las er etwas vor, was Sensation bei den Bauern machen mußte, als: Wiedereinführung des Zehnten, Erhö-hung der Steuern, Abschaffung der Strohdächer, Besteue-
15 rung der Uhren als eines Luxusgegenstandes für Bauern. Der Jörgle jammerte und seufzte für sich und seine Bauern. Der Prophet sah darin „Zeichen der Zeit." Aber jetzt kam die Reihe an ihn. Er fahndete vor allem auf die Vor-gänge im Gebiete der Religion, und deshalb verkündete ihm
20 der Ferdinand großen Abfall vom Glauben in China und Japan, Bekehrung des Sultans in Konstantinopel zum Christentum u. a.

Manchmal, wenn die beiden aus der Kirche die Straße herabkamen, stand der Ferdinand mit der Zeitung unter
25 der Haustüre und machte allerlei Gestikulationen und Be-wegungen des Staunens mit den Händen und mit dem Kopf, so daß der Jörgle und der Hansele von ferne sahen, es müsse wieder etwas ganz Besonderes in der Welt vor-

gegangen sein. Dann liefen sie, ehe der Kirchenrock ausgezogen war, auf ihn zu, um das Neueste zu vernehmen.

Hatte dem Propheten irgend eine Nachricht tief in die Seele geschlagen, so aß er nicht zu Mittag; er verarbeitete zuerst das Gehörte zu prophetischen Bildern in seiner Werkstätte. Hierbei schaute und hörte ihm der Nachbar Norbert durch eine Ritze der Werkstattüre zu, ließ, wenn es nötig war, auch übernatürliche Stimmen vernehmen und meldete dem Schreiner, was der Prophet in seiner Aufregung gesprochen und geweissagt hatte. Der Ferdinand las dann bei der nächsten Versammlung Entsprechendes vor, und dann glaubte der Ristehansele, alles, was er vorhergesagt, erfülle sich in kurzer Zeit.

Bisweilen predigte er auch über die schlechte Welt und die kommenden Strafgerichte, und dann stand er auf seinem Hauklotz in der Werkstätte und um ihn sein Weib Judith, seine zwei Kinder und Norbert, der Bur, sein intimer Freund und Verräter. Der gab an Sonntagnachmittagen auf den Kegelbahnen und in den Bierhäusern alle Worte des Propheten wieder zum besten, und bald hatte der Ristehansele viel vom Spott zu leiden in seiner Eigenschaft als Prediger und Prophet. Der Norbert kaufte auch auf den Jahrmärkten „alte Prophezeiungen" und las sie an Winterabenden dem Hansele vor, der ein felsenfestes Vertrauen hatte auf seine zwei Mephistos, den Schreiner Ferdinand und den Nagler Norbert.

Heute noch wird unter älteren Haslachern die Geschichte von den „Heckgaisen" (Eidechsen) erzählt, die diese beiden

einst dem Ristehansele und dem Hansjörgle spielten. Der Uhrenmacher und der Krummholz waren beide arme Teufel und stets bereit, zu ihrem handwerksmäßigen Erwerb noch etwas nebenher zu verdienen. Eines Tages liest ihnen nun
5 der Ferdinand vor, daß das neueste und beste Heilmittel gegen Schwindsucht ein Präparat aus Heckgaisenfleisch sei. Es werde in den Apotheken sehr teuer bezahlt, nur müsse man vorher und bei der Ablieferung reinen Mund halten, da die Patienten sonst das Heilmittel verschmähen würden
10 und die Apotheker in Schaden kämen. Aus diesem Grunde dürften die Tiere auch nur entweder spät abends oder früh morgens in die Apotheken gebracht werden, um möglichst „unbeschrien" zu sein. Für das Stück würden drei Batzen (36 Pfennig) bezahlt.

15 Der Hansjörgle und der Ristehansele erklärten sich zum Fang von Heckgaisen bereit, und der Ferdinand versprach ihnen unentgeltlich Stiele zu den Gabeln zu machen, die der Norbert, seines Zeichens ein Nagelschmied, gratis lieferte, und mit denen die Tierchen erlegt werden sollten.

20 Draußen an der Kinzig, auf dem sogenannten „Steinrucken," da spielen in der Frühjahrs- und Sommerzeit muntere Eidechsen zahlreich auf den warmen Kieselsteinen, und hierher verlegten die beiden ihr Jagdgebiet. Mit zwei Gabeln an langen Stielen und der Hansjörgle noch einen
25 Sack auf dem Rücken zogen sie aus zur Mittagszeit. Keinem Menschen, soweit ihnen solche begegneten, verrieten sie ihr Geheimnis, und wer sie fragte, wurde irregeführt. Die Jagd war mühsam, die Tierchen weit hurtiger als die

zwei Jäger, die Sonne brannte heiß, und zwei ganze Nachmittage vergingen, bis gegen dreißig Heckgaisen erspießt waren. Jetzt dachten sie an Ablieferung.

Der Freund Ferdinand hatte bereits mit dem Apothekergehilfen Rücksprache genommen. Das war damals der 5 alte Stein, ein Schweizer, mit dem ich als Student noch manchen Schoppen trank, ehe er in der Kinzig verunglückte und sein Leben ließ.

Früh am Morgen, da der „Apothekersknecht“ Dienst hatte, zogen die Heckgaisenfänger der vor dem Städtchen am 10 Klosterbach gelegenen Apotheke zu, das neueste Heilmittel in einem Sack. Der eingeweihte Helvetier schaute bedenklich über seiner silbernen Brille hervor, als die Leute ihren Schatz zu seinen Füßen legten, ihm geheimnisvoll mitteilten, was sie hätten, und ewiges Stillschweigen gelobten. 15 „Ja,“ meinte der Pharmazeut, „'s könnte schon sein, daß der Herr Apotheker die Eidechsen kauft, allein ich kann's nicht entscheiden, und er ist noch in der Ruhe. Kommt heute abend wieder. Aber, apropos! sind die Heckgaisen auch geschält, sonst können wir sie nicht brauchen?“ „Nein,“ er- 20 widerte der Krummholz, nachdem er den Hansjörgle bedenklich angeschaut, „g'schellt sinn sie nit. Von dem het der Ferdinand nix vorg'lese.“ „Aber wir welle sie bis z'Obed schelle,“ fiel der Hansjörgle ein; „'s word frili a kaibe G'schäft si, aber sechs Guldi isch au a schens Geld!“ 25 — Der alte Stein empfahl ihnen Sorgfalt und entließ sie.

Schon standen der Ferdinand und der Norbert an der Lesebank und erwarteten die Heckgaisenverkäufer, begierig,

ein Resultat, das sie bereits kannten, aus ihrem Munde zu hören. Der Schreiner und der Nagler ermutigten natürlich die beiden, doch ja gleich an die Arbeit zu gehen, und gaben ihnen die nötige Anleitung, mit einem Taschenmesser
5 das Schälen der Heckgaisen zu bewerkstelligen. In der Werkstätte des Uhrenmachers wurde die Operation vorgenommen und mit größter Zähigkeit durchgeführt, bis alle die armen Tierchen geschält waren.

Jetzt wurde die Dunkelheit der Nacht abgewartet, und
10 dann ging's abermals der Apotheke zu, wo der „Herr" Dienst hatte, während der Gehilfe im „Bayerischen Hof" beim Bier saß. Der Hansjörgle zog an der Nachtglocke, während der Prophet den Schatz trug und die Anrede an den Apotheker im Leibe hatte.

15 Der damalige Apotheker hieß nicht bloß Ernst, er war auch ein Mann von hohem Ernst, der wenig Spaß verstand in Sachen seines Geschäftes. Er glaubte, es habe irgend ein Bäuerlein geläutet, das, von den Bergen herabgekommen, spät noch den Doktor geholt hätte und jetzt,
20 nach dessen Rückkehr, das Rezept machen lassen wolle. Wie staunte er aber, als der Krummholz ihn anredete: „Herr Apotheker, do hemm'r jetz die g'schellte Heckgaise, Ihr wäre scho wisse, zua was Ihr sie bruche könne!" — „Ich glaube, ihr Leute seid verrückt! Wer sagt euch, daß ich Eidechsen
25 kaufe?" fuhr der Apotheker sie scharf an. „In der Zittung isch es g'stande. Nemme sie doch, wir sage nix!" — „Dummheiten! Macht, daß ihr mir zu meinem Haus hinauskommt!"

Alles Bitten und Betteln half nichts, der Apotheker machte ihnen schließlich die Türe auf und zeigte ihnen, „wo der Zimmermann das Loch hinausgemacht hatte.“

Der Hansjörgle und der Ristehansele waren empört; sie glaubten, der Apotheker könne die Heckgaisen wohl brauchen, traue aber ihrer Verschwiegenheit nicht. Aus Zorn nahm der Krummholz, als sie draußen waren, den Sack und schüttelte die Heckgaisen auf die Staffel mit der Drohung: „So, do henn Ihr sie jetz, daß alles im Städtle morge weiß und sieht, daß Ihr Heckgaise in die Medizin nemme!“

Der Norbert hatte bereits für die Verbreitung der Geschichte gesorgt, und jedermann grüßte in der nächsten Zeit die beiden Politiker als „Heckgaisenschäler.“ Bald wußten es auch die Bauern; sie hörten es an den Markttagen zu Hasle, und dem Hansjörgle war nichts herber, als wenn er auf seinen Wanderungen in einem Bauernhof gefragt wurde: „Hansjörgle, isch wohr, henn Ihr scho a mol Heckgaise g'schellt?“ Dem Ristehansele gab dieser Spott aber den ersten Anstoß, daß er an Auswanderung dachte. Er schüttelte bald darauf den Staub Europas von seinen Füßen und zog anfangs der sechziger Jahre samt seiner Judith und den Kindern nach Amerika. Jahre kamen und gingen; da ließ er seinem Freunde und Nachbar Norbert einmal durch einen Haslacher, der aus der Neuen Welt heimkehrte, melden, er sei im Staate Wisconsin in einem Kloster, wo der Vorgesetzte ihm das Predigen und Prophezeien und selbst die Korrespondenz mit Europa verboten

habe. Seitdem ist keine Kunde mehr von ihm über den Ozean gedrungen. Der Hansjörgle aber durchwanderte unter dem Spitznamen „der Heckgaisenschäler“ noch manch Jahr als Uhrenflicker den Schwarzwald, bis auch ihm die 5 letzte Stunde schlug. —

Schwarzwaldhaus mit Kapellchen
Nach dem Gemälde von Hans Hoffmann

Wie der Hermesbur gestorben ist

Von Heinrich Hansjakob

Der alte Hermesbur starb wie ein Held.

Auf einer kleinen Anhöhe liegt der Hermeshof und schaut weit ins stille Tal hinab bis gen Zell zur Wallfahrtskirche. In diese war manchen Samstag in gesunden Tagen der alte Bur gewandelt „der Mutter Gottes zulieb," und als er krank und kränker ward, hatte er seine Kinder manchmal hinabgesandt in die Kapelle, damit sie beteten um eine glückliche Sterbstund. Der Kaplan von Zell aber brachte ihm öfters die heilige Wegzehrung. Drum fürchtete der Hermesbur das Sterben nicht.

Es war ein heißer Sommertag, als der Sensenmann auf dem Hermeshof anklopfte, um den Bur zu seinem Weib, das schon seit Jahren auf dem Kirchhofe von Zell ruhte, abzuholen. Die Kinder, alle erwachsen, umstanden das Sterbelager des Vaters. Drunten im Tale arbeiteten Knechte und Mägde, um die Weizenernte heimzubringen. Drüben von der Kinzig her zog ein Gewitter dem Tale zu. Schon rollte der Donner in der Ferne.

„Der Himmel selbst flammt auf, wenn Fürsten sterben"

sagt Shakespeare, und ein deutscher Hofbauer ist auch ein Fürst. Er war es wenigstens noch zu Zeiten des alten

Hermesburs. Der hörte im Sterben die Stimme des kommenden Wetters und wußte, daß die Ernte drunten lag am Fuße des Hügels. „Ich kann allei sterbe," hub der Alte zu seinen Kindern zu reden an, „helft ihr drunte dene Völker Garbe binde, un sorgt für euer Brot zur Winterszit. Ich bruch keins meh', ich wart' uf de Winter drunte uf'm Gottsacker."

Hinter dem uralten Kasten in der Sterbekammer stand eine alte, lange Flinte, im Hause von jeher nur „der Brummler" genannt. Schon der Urahn des Sterbenden hatte mit dem Brummler das Neujahr und die Kirchweih' ins Tal hinuntergeschossen. Mit ihm wollte auch der sterbende Hermesbur seinen Tod ansagen. „Legt mir de Brummler," so sprach er weiter, „g'lade unters Kammerfensterle und bindet ans Schloß a Schnur. Die gebt ihr mir in d' Hand." So geschah es, und alsdann redete der Alte weiter: „So, jetzt geht ihr nab un helft Garbe binde, un der Vatter wartet uf de Tod. Wenn der kummt, zieh' i d' Schnur am Brummler. Wenn ihr den im Tal drunte hört, dann kniet nieder und betet ein Vaterunser und ‚Herr, gib ihm die ewige Ruh' — denn euer Vatter isch tot. Und jetz b'hüet euch Gott. Blibt brav, wie euer Vatter un Mutter es g'si sinn."

Nun gab er jedem seiner Kinder die Hand zum Abschied und mahnte sie zur Eile mit den Worten: „Aber jetz geht schnell, 's donnert scho wieder."

Der Alte hatte allzeit seinen Willen, fest wie Eisen. Sein letzter Wille aber war heute wie Diamant. Die

Kinder, immer gewohnt, ihm zu folgen, gehorchten auch hier. Weinend gingen sie den Hügel hinab und unter Tränen banden sie ihre Garben. Tränenden Auges schauten sie von Zeit zu Zeit von der Arbeit hinauf zum Hermeshof, ob sie nicht vor dem Donnern des Himmels den Brummler überhört hätten.

Eben war die letzte Garbe gebunden und geladen, da fuhren Blitz und Schlag übers Tal hin. Eine plötzliche Stille folgt dem Zucken und Rollen vom Himmel her — da fällt ein Schuß vom Hofe herab, der Brummler gibt das Todessignal des Vaters. Neben den Erntewagen knien die Kinder und beten ein Vaterunser und „Herr, gib ihm die ewige Ruhe, und das ewige Licht leuchte ihm." Dann führen sie ihre Garben den Berg hinauf ins Vaterhaus. Der Vater ist tot, da sie seine Stube betreten. Die Ernte ist daheim und der Vater auch. —

So sterben große Menschen, und große Menschen finden sich nicht bloß auf Fürstenthronen, auf Schlachtfeldern, auf Kathedern, sie finden sich, oft weit größer, auch in stillen Tälern, auf einsamen Gehöften. Im Volke, diesem Meere der Menschheit, da leben Adamskinder von jeder Sorte. —

Der Töpfer von Kandern

Von Hermine Villinger

In dem kleinen, an den Vorbergen des Schwarzwaldes gelegenen Städtchen wurde zu frühern Zeiten mit Eifer die Töpferei betrieben, der Ton- und Erdgruben wegen, welche die Gegend in reicher Menge barg. Obwohl nun
5 aber fast in jeder Gasse und jedem Gäßlein ein fleißiger Töpfer hinter seiner Drehscheibe saß, alle sind längst der Vergangenheit anheimgefallen bis auf einen —

Und doch war gerade er der ärmste gewesen von allen und hatte unter einem Dache gehaust, das völlig einge-
10 sunken war unter der dichten Moosdecke, die darauf wucherte; seltsame Schlinggewächse entsprossen dem feuchten Grunde, die tief über den Dachrand herunterhingen, fast bis in das kleine Fensterchen hinein, dem einzigen an der Nordseite des windschiefen Häusleins. In dessen Inneres
15 führte eine Steintreppe, deren ausgetretene Stufen von den Generationen zeugten, die hier aus- und eingegangen waren. Außer der Stube barg die Hütte nur noch eine Küche, die nach dem Hofe ging, und in der der große Ziegelofen des Töpfers den Hauptplatz einnahm. Alles
20 aber lag in einem ewigen Halbdunkel, wie erdrückt unter den mächtigen Zweigen eines Nußbaums, der im Nachbar-

garten stand und dem kleinen Töpferheim Luft, Sonne und Licht raubte.

Da saß der Mann tagaus, tagein an seiner Drehscheibe am Fenster, setzte seinen Tonklumpen auf die obere Scheibe und drehte mit dem Fuß das Schwungrad, und seine 5 Hände formten Dinge, die mit den Schüsseln und Gefäßen der übrigen Töpfer nicht das geringste gemein hatten.

Und das war sein Unglück; er brachte seine Ware nicht an. Im Schuppen, im Hof standen sie alle, seine Sachen 10 und Sächlein, die niemand wollte, und die sich in dem feuchten, niedrigen Gelaß ausnahmen wie Gebilde aus einer andern Welt.

Seine Gefäße aber bemalte der Töpfer in der eigenartigsten Weise mit Gestalten, die er alle dem Leben ent- 15 nahm, überzog die Figuren mit einer festen, schwarzen Glasur, oder er ließ ihnen die helle Farbe und überzog den Grund mit Schwarz.

Diese Leidenschaft, jedwedem Ding seinen Stempel aufzudrücken, brachte ihm den Übernamen — der Kleckser- 20 Sepp ein, wie denn überhaupt die Töpfer im Städtchen ihn allesamt für einen Narren hielten und wenig Gemeinschaft mit ihm pflogen. Sie verfertigten ihre Ware, wie man sie brauchte, und hatten ihr Auskommen und manchmal etwas darüber und kein Verständnis für einen, der es 25 auch so hätte haben können, aber seine Mühe an Dinge wandte, die niemand begehrte oder gebrauchen konnte.

Denn wie die Sachen sein mußten, das bestimmten die

Händler zu Kandern, die den Töpfern die Geschirre abnahmen und sie auf den Märkten der Umgegend zum Verkauf ausboten.

Und diese kunstsinnigen Herren zeigten sich mit der Ware,
5 die ihnen der Kleckser-Sepp auf seinem Handkarren zufuhr, selten oder nie einverstanden. Da war vor allen der Bartel Meier mit seinem roten Haarschopf und seinen krummen Beinen:

„Nix, alles nix," lautete sein stetes Urteil, wenn der
10 Kleckser-Sepp seine Geschirre vor ihm ausbreitete, „alles wieder dummes Zeug — was sollen denn die Leut' mit deinen verzwickten Schüsseln anfangen? Da möcht' ich ja, wenn ich die Milch wär', am liebsten sauer drin werden, vor Ärger über das Kleckswesen von Ungeziefer, das bis über
15 den Rand kriecht — schau dich doch einmal in der Welt um, Mann Gottes. Kannst du denn die Sachen nicht so schaffen, wie sie sein sollen?"

„Ja," nickte der Töpfer und schaute den Bartel Meier von oben bis unten an, „gerad' wenn man sich umschaut in
20 der Welt, muß man halt merken, daß auch unser Herrgott nicht jeden so geschaffen hat, wie er sein soll."

Da hatte er's von Stund' an mit dem Manne verdorben und hing nun ganz von der Gnade des zweiten Händlers ab, der ein ernstes, umständliches Männchen
25 war und sich die Zeit nicht gereuen ließ, dem Töpfer allemal breit und wichtig auseinanderzusetzen, wie die Ware sein mußte, die er beziehen wollte.

Und der Töpfer versprach jedesmal: „Ja ja, es soll jetzt

genau so werden" — zog mit seinem Kram ab und stellte die verschmähten Sachen fein sorgsam in den Schuppen auf die breiten Holzschafte, welche an der Wand des dunklen Gelasses bis hinauf reichten.

Da stand er oft lange und freute sich an den Kindern 5 seiner überaus reichen und lustigen Phantasie.

„Gelt, wenn ihr Sonne hättet," nickte er ihnen zu, „einen einzigen Strahl nur; wie schön, wie heiter nähmet ihr euch aus — aber im Dunklen, da wissen halt nur wir zwei euch zu schätzen, gelt Bimbel?" 10

Er erhob sich auf den Zehen, den Namen Bimbel mit einem zärtlichen Nachdruck wiederholend. Über dem Rand einer großen, höchst originell ausgeführten Schale auf schlankem Fuße zeigte sich der Kopf einer grauen Katze, die den an sie gerichteten Ruf mit einem verständnisinnigen 15 Miauen erwiderte.

Seit bald zehn Jahren bewohnte sie die Schale auf dem obersten Schafte — aus angeborenem Schönheitssinn, wie der Töpfer behauptete, den sie vor allen Leuten im Orte voraus hatte. Denn mit welcher Vorsicht, mit welch 20 zärtlicher Rücksicht benahm sie sich gegen die Werke des Töpfers, die dicht gedrängt auf den Schaften herumstanden, und durch die sich die Bimbel erst mühsam hindurchwinden mußte, um zuletzt mit einem kühnen Sprung zu ihrer Schlafstelle zu gelangen. Dabei kam nie etwas zu Schaden 25 oder zu Falle, und der Töpfer freute sich alle Tage von neuem über den feinen Kunstsinn seiner Katze.

Freilich, wenn sie ihn dann in die Stube begleitete und

vor jenem Schränkchen Posto faßte, wo in guten Tagen der Töpfer sein bißchen Milch, Brot und Käse verwahrte, da fiel's dem Mann gar schwer auf die Seele, daß er oft nicht einmal imstande war, sein bescheidenes Tierchen mit
5 seiner Hände Arbeit zu ernähren. Und er machte sich mit dem Entschluß über seine Drehscheibe: jetzt will ich einmal Sachen liefern wie die andern auch — setzte den Tonklumpen auf die Scheibe und drehte mit dem Fuß das Rad, und eine herkömmliche Schüssel kam zu Tag —
10 auch eine zweite; dann aber wurde das Spiel der schmalen Hand mit einemmal ein ganz andres, über das wunderlich spitze, durch zwei große, weitabstehende Ohren wie beflügelt erscheinende Gesicht des Töpfers flog's wie ein Sonnenstrahl, und laut atmend, mit glänzenden Augen sah
15 er plötzlich die liebenswürdigsten Gebilde seinen rastlosen Händen entsteigen. In der Freude seines Herzens begann er zu singen, aber wie! es war einfach ein Hinausschmettern von Tönen, ein Frohlocken ohne Wohllaut, ein seliges, kindisches, überaus lächerliches Gekreische. Jeder Vor-
20 übergehende mußte auf den Gedanken kommen: dem scheint's über alle Begriffe gut zu gehn.

Nur Frau Lisett gegenüber ließ sich durch den Singsang des Töpfers nicht irreführen; sie wußte immer ganz genau, ob er ein paar Groschen für seine Ware erstanden,
25 oder wieder, ohne etwas abzusetzen, heimgefahren war; er wagte beim letztern Fall keinen Blick zu ihr hinüber zu tun, und sein spitz zulaufendes Köpflein sah dann noch einmal so lang aus als sonst.

Wenn er aber trotzdem wie verrückt in der nächsten Stunde darauf lossang, erstand in dem Herzen der rundlichen Frau Lisett allemal ein peinliches Durcheinander von Zorn, Empörung, Verachtung und Rührung, welche letztere jedoch gewöhnlich den Sieg davontrug; sie füllte 5 ein Schüsselchen von der für den Abend zurückgestellten Suppe und trug sie dem einsamen Mann hinüber. Während er aß, schalt sie ihn tüchtig aus, und er bekam's zum hundertstenmal zu hören, daß er nichts könne und nichts verstehe und darum auf der Welt nichts tauge, während 10 sie — ja, er solle nur ein Beispiel an ihrer Tüchtigkeit nehmen — ein Haus voll Kinder durchzubringen habe und ihn noch mitfüttere.

Darauf lächelte er sie ganz verträumt mit seinem nach innen gerichteten Blick an, nickte schlau und behauptete: 15 „Es ist das letztemal, Lisett, du wirst sehen, mit meinen nächsten Sachen hab' ich Glück — die sind schön, die sind 'was ganz Besondres — ich werd' dir deine Buben noch alle satt machen, nur noch ein bißle Geduld, Lisettle —"

Wie oft, wie unzähligemal hatte er das schon gesagt; 20 am liebsten hätte sie aufgelacht; aber die rührende Zuversicht, die der Mensch da an sich hatte, bändigte ihr Gelüste immer wieder von neuem.

„Mach vorwärts," sagte sie rauh, „iß deine Supp' fertig — ich hab' keine Zeit zum Warten —" 25

Der Töpfer aber löffelte immer langsamer, mit immer größern Pausen an seiner Suppe herum. Auf dem Fenstergesimse saß die Bimbel und wendete kein Auge von ihm;

aber sie war gescheit und wußte ganz genau, daß, wenn sie jetzt schreien und ihren Anteil verlangen würde, Frau Lisett sie unfehlbar zur Tür hinauswarf. Sie wußten überhaupt alle drei, die zwei Menschen und das Tier, was
5 eines vom andern dachte, denn was jetzt folgte, hatte sich schon unzähligemal zwischen ihnen abgespielt — ein Kampf, zu dem regelmäßig die schüchterne Bemerkung des Töpfers Anlaß gab:

„Die Bimbel hat auch noch nichts gehabt, Lisettle —"

10 „Die Bimbel!" jetzt war's um die Geduld der kleinen Frau geschehen — „das unnütz' Vieh — ich dreh' ihr gewiß noch einmal den Hals um — hab' ich nicht sieben lebendige, ewig nach Brot schreiende Kinder — und soll sie verkürzen für die Katz' — nein, nein, nein sag' ich —"

15 Bei dieser in schrillem Ton hervorgestoßenen Versicherung kroch die Bimbel vorsichtshalber unter den Schrank, daß nichts mehr von ihr zu sehen war als ihr leise zuckendes Schwanzendlein, und der Töpfer erklärte:

„Dann nimm nur deine Suppe wieder mit, Lisett, ich
20 mag mich nicht satt essen, wenn das Tier nichts haben soll —"

„Gut, auch gut —" Frau Lisett nahm ihre Suppe auf und ging damit zur Türe, blieb hier einen Augenblick stehn, machte dann plötzlich Kehrt und stellte das Schüsselchen
25 mit einem zornigen: „Da —" auf den Tisch.

Der Töpfer sah sie mit einem gutmütigen Lächeln an: „Tust immer so wüst und bist nicht halb so grob."

„Doch ich bin's," behauptete sie und warf die Türe

hinter sich zu. Die Bimbel aber wußte, wie viel es geschlagen, kam aus ihrem Versteck hervor und ließ sich die Suppe vortrefflich schmecken.

Sie hatten sich in jungen Jahren liebgehabt, der Kleckser-Sepp und die Lisett; allein die energische kleine Person mit 5 dem krausen Haar und den lebhaft blitzenden Augen verlangte, daß der Sepp erst ein ordentliches Auskommen haben müsse, bevor er sie heimführe. Er versprach's; da ihn aber seine absonderlichen Ideen immer wieder von dem, was er eigentlich schaffen sollte, abbrachten, wurde der 10 Lisett die Zeit lang, und sie fand es für geraten, die Werbung eines Mannes anzunehmen, der einen Laden besaß und einen auskömmlichen Verdienst.

Nach zwölfjähriger Ehe blieb sie allein mit sieben krausköpfigen gesunden Buben, die mit aller Müh' und Not 15 nicht satt zu kriegen waren.

Die Auslage am Ladenfenster der Frau Lisett schrumpfte mit der Zeit mehr und mehr zusammen; Eßwaren, die ihr bisher das meiste eingetragen, konnte sie ihrer hungrigen Buben wegen nicht länger führen, da sie alles, was einigermaßen 20 verdaulich war, vor diesen nicht zu schützen vermochte. Ein paar menschenfreundliche Kunden fuhren fort, sich der Ladenhüter der Witwe zu erbarmen, und von dieser geringen Einnahme sollte gelebt werden. Das war nicht leicht; aber Frau Lisett war gesonnen, sich durchzuschlagen; 25 sie tat immer so, als ginge es ihr wunder wie gut, saß bis in die Nacht auf und nähte für die Leute und war des Morgens um vier wieder auf den Beinen; die

Knaben mußten Tüten verfertigen, die die Kaufleute im Städtchen der Witwe um ein billiges abkauften. Keine Mühe, keine Arbeit war der tüchtigen Frau zu viel — nur sich allein durchbringen, nur keine fremde Hilfe in Anspruch nehmen müssen!

Manchmal aber, wenn ihr die Sorgen über den Kopf wuchsen und sie sich heimlich abhärmte und keinen Rat wußte, fing der drüben an zu singen, als sei ihm das große Los in den Schoß gefallen, und das konnte sie oft plötzlich umstimmen, daß sie sich ihres Kleinmuts schämte und still wurde und ihr Kreuz weiter trug. Zuweilen aber auch bewirkten die jubelnden Töne aus dem Töpferhäuschen das Gegenteil, daß sie sich zornig zum Fenster hinausbog und dem über seine Drehscheibe gebeugten Mann die Worte zurief:

„Was singst denn wieder, du einfältiger Mensch, es ist ja nicht zum Anhören, wenn einer nicht weiß, wo den Mut hernehmen zum Leben —“

Und er nickte mitleidig hinüber:

„Ja, ja, das ist halt, weil du keine Ideen hast, Lisettle; mag wohl ein recht trübseliges Dasein sein, wenn einem so gar nichts kommt.“

„Ja wohl, bedaure mich auch noch,“ höhnte die Frau herüber, „tu auch noch groß mit deinen Ideen — du allmächtiger Gott, die keine Katz' ernähren —“

Der Töpfer, den nichts mehr verdroß, als wenn man ihn aus seinem Erfindungseifer riß, erhob sich von seiner Drehscheibe und fuhr mit dem Kopf zum Fenster hinaus:

„Was schiltst du mir meine Ideen, du! Was hab' ich denn sonst? Sitz' ich nicht im Schatten und du in der Sonne, daß alle deine Scheiben erglänzen, und ist doch nichts dahinter als dummes, häßliches Zeug — ja, wenn meine schönen Sachen einmal in der Sonne stünden, vom 5 Licht beschienen, in vierzehn Tagen wär' ich ein reicher Mann."

Er warf sein Fensterchen zu und die Nachbarin drüben ebenfalls, nur daß sie sich hinter ihrer Scheibe halb tot über den verrückten Menschen ärgerte, während er sich den 10 Fall ausmalte: wenn sie wirklich alle drüben stünden im Lädchen der Nachbarin, seine Schüsseln und Schalen, seine Krüge und Gefäße — endlich alle beschienen vom Lichte der Sonne —

Und nun sah er im Geiste einen ganzen Zug reicher, 15 vornehmer Leute daherkommen, wie sie in Badenweiler herumliefen, und sie drängten sich ins Lädchen und kauften und kauften, daß der schmale Tisch mit Gold- und Silberstücken ganz bedeckt war.

Und jetzt ging's an die Ausmalung des zweiten Lieb- 20 lingswunsches — wie er den Buben drüben recht gründlich zu essen gab — das war eine Lust! Den halben Bäcker- und Metzgerladen kaufte er aus — immerzu, immerzu; er konnte nicht genug bekommen und merkte in seinem Eifer gar nicht, daß sich die Bürschlein inzwischen alle vor seinem 25 Fenster aufgepflanzt hatten. Erst als sich die hell- und dunkelblonden Krausköpfe gar zu sehr herandrängten und dem Töpfer Luft und Licht raubten, gewahrte er sie,

und einen Augenblick Wahrheit und Dichtung durcheinandermengend, nickte er ihnen freundlich zu und forderte sie auf:

„Nur zugelangt, nur recht gegessen, recht gegessen!"

5 Ein helles Gelächter ertönte aus sämtlichen Kinderkehlen; sie wußten nur zu gut, daß es beim Onkel Kleckser nichts zu essen gab, desto mehr aber zu bewundern. Und denen entging nichts, jede neue Form rief ihr Entzücken wach; denn was sie da sahen, war's nicht zum Teil auch 10 ihr Werk, erkannten sie nicht auf des Nachbars Gefäßen und Schalen jene mannigfaltigen Blumen, die sie herbeischleppten, nicht die Flügel all der Schmetterlinge, die sie für den Freund fingen, und die ihm als Muster für seine Farbenstimmungen dienten?

15 So entstanden aus den kleinen Trichtern, in welchen er seine Farben mischte, die eigenartigen Gebilde, welche die Herzen der Kinder zu unbegrenzter Bewunderung hinrissen.

Daß diese Dinge dem Töpfer nichts eintrugen, das 20 machte ihre jungen Seelen nicht irr; vielmehr wollten sie alle miteinander nichts andres als Töpfer werden und erlitten lieber Schläge, und was es sonst an Strafen gab, als daß sie das heimliche Kneten ihrer Tonklümplein hätten sein lassen, für die sie alle Verstecke der Welt ausfindig zu 25 machen wußten.

Oftmals des Abends, wenn der Töpfer in Gesellschaft seiner Katze auf der Steintreppe seines Häusleins saß, stahl sich plötzlich so eine kleine Kinderhand in die seine,

und die Bitte wurde ihm ins Ohr geflüstert: „Komm mit herüber, Onkel Kleckser, die Mutter will mich hauen."

Da trabte er denn bereitwillig mit dem Sünderlein über die Gasse und ließ sich durchs Lädchen in die längliche Stube führen; drin stand ein Tisch, und um denselben saßen die 5 Krausköpfe und verfertigten ihre Papiertüten; obenan aber thronte die Mutter mit ihrer Näharbeit und hinter ihr, an vier großen, festen Nägeln hingen in schönster Ordnung — ein Lederriemen, ein spanisches Rohr, ein Seilende und eine Rute. Diese vier Gegenstände, die alle dem Aussehen nach 10 auf eine lebhafte Berufstätigkeit schließen ließen, hingen gerade so, daß Frau Lisett nur ein wenig zurückzugreifen brauchte, um im geeigneten Moment dieses oder jenes Instrument zu erfassen. „Nix da, Schläg' müssen sein," fuhr sie den Nachbarn allemal an, so oft er als Fürbitter für 15 einen ihrer Buben bei ihr erschien, „wenn ich an allem sparen muß, an der Erziehung wenigstens soll nicht gespart werden; arbeiten müssen sie lernen und gehorchen —"

Wenn sie der Jugendfreund dann mit seinem bittenden Blick ansah oder gar den ersten Streich, der den Übeltäter 20 treffen sollte, selber auffing, da schob Frau Lisett den Eindringling ohne weiteres zur Türe hinaus, und draußen auf der Treppe sagte sie ihm die Meinung:

„Glaubst du vielleicht, ich hau' die Buben aus Vergnügen? Wenn einer kriegt, so hat er's verdient, und du sollst 25 nicht kommen und mich in meiner Pflicht hindern; es ist gerad' genug, daß du deine eigne nicht tust. Ich will der Welt zeigen, was eine Witwe kann, und daß ich keines

Menschen Hilfe brauch', sondern genug Verstand hab', allein fertig zu werden."

Aber so sehr sie sich auch bemühte und abplagte, das Auskommen wurde ihr von Tag zu Tag schwieriger, während
5 sich der Appetit der heranwachsenden Buben in gleichem Maße steigerte.

Wenn sie ihn dann wieder und wieder mit seiner abgewiesenen Ware heimfahren sah, den Töpfer, so bedauerte sie ihn wohl, aber nur bis zu dem Augenblick, wo er zu singen
10 anhob. Nein, sie konnte diese jubelnden, kindischfrohen Töne nicht länger mit anhören, sie war zu sorgenvoll, zu tief im Elend. Sie beantwortete eines Abends die Frage eines der Kinder, ob der Onkel Kleckser heute keine Suppe bekomme, mit einem entschiedenen:
15 „Nein, ihr sollt nicht immer um seinetwillen verkürzt werden, eßt ihr nur alles auf, ihr braucht nichts übrigzulassen."

Die Kinder löffelten weiter, bis mit eins der Große sich vom Tisch erhob und mit seltsam gepreßtem Ton erklärte, er
20 habe genug; die andern folgten seinem Beispiel, und als die Mutter verwundert ausrief: „Die Schüssel ist ja noch nicht leer!" schauten sie wohl voll Verlangen nach der Suppe hin, aber keiner war zu bewegen, noch einen Löffel voll zu nehmen.

Da wurde Frau Lisett ganz seltsam zu Mute, und rot
25 bis unter die Haarwurzeln nahm sie rasch die Schüssel auf und trug sie hinüber; als sie den Rest vor den Töpfer hinsetzte, überkam sie's, und sie erzählte dem Mann unter Tränen, wie tief die Kinder sie beschämt hatten.

Es war längst dunkel geworden, der Töpfer saß noch immer an seinem Platz am Fenster; eine grenzenlose Entmutigung hatte sich seiner Seele bemächtigt.

„Es ist wahr, es ist wahr,“ nickte er vor sich hin, „ich bin ein kläglicher, lächerlicher Mensch —“ 5

Um seiner Ideen willen hatte er gehungert und sich einen Narren schimpfen lassen; er hatte ihnen seine Liebe geopfert — und nun fiel ihnen auch noch seine Ehre zum Opfer. Denn war's nicht ehrlos, sich von einer Witwe unterstützen zu lassen und ihren Kindern die Suppe wegzuessen? 10 Er hatte es bisher getan in dem sichern Gefühl, ihnen eines Tages hundertfach ihre Wohltat vergelten zu können; jetzt hatte ihn diese Hoffnung plötzlich verlassen, er sah klar, und seine Seele wand sich unter den Qualen einer grausam bittern Selbstverachtung; ein glühender Haß erfaßte 15 ihn gegen seine Ideen, und er fragte sich: „Kann ich sie denn nicht aus mir hinaustreiben — kann ich sie nicht vernichten — zerschlagen — zerstampfen?“

„Jawohl kann ich's, ich brauch's ja nur zu wollen —“

Er ging hin, steckte seine kleine Öllampe an und nahm 20 seinen Stock aus der Ecke; so bewaffnet trat er hinaus in den Hof.

„Jetzt geht's euch an den Kragen,“ murmelte er; „wart, du Gesindel, das mich gefoppt all mein Leben lang — in Scherben will ich euch zusammenkehren und auf den Anger 25 schleppen, und sie sollen's erleben in Kandern, daß aus dem Kleckser-Sepp ein vernünftiger Mann geworden —“

Er öffnete die Tür des Schuppens und leuchtete mit

seinem flackernden Lämplein hinauf zu den Geschmähten, die gar wunderlich aus dem Halbdunkel auftauchten, ein seltsames Gewirr schlanker, rotleuchtender Gestalten.

„Ihr seid alle schön," seufzte der Töpfer, „aber ihr müßt 5 doch sterben —"

Und er hob den Stock, während ein lautes, jammervolles Ächzen seiner schmalen Brust entstieg. Da löste sich ein dunkler Schatten aus der großen Schale des obersten Schaftes, lautlos glitt er an den gebrechlichen Dingen vor- 10 bei und blieb auf dem untersten Schafte stehen, und die grünlichen, wie Phosphor schimmernden Augen der Katze glühten den Töpfer unheimlich an. Sie miaute nicht wie sonst, sie schnurrte auch nicht, wie er's von ihr gewohnt war, wenn er in ihre Nähe kam; sie starrte ihn nur an, 15 als fühle sie aus seinem Wesen, aus seinem Gebaren heraus, daß er etwas Ungeheuerliches im Schilde führe.

Dem Mann wurde ganz unheimlich zu Mute vor dieser ihn drohend anstarrenden Hüterin seiner Schätze, und er war froh, einen Grund zu haben, sich davonzumachen.

20 Als der Tag anbrach, hatte er eine neue Idee; aus dem funkelnden Blick der Katze war sie ihm erstanden: die feurigen Punkte glühten ihm aus dem Türchen eines mächtigen Kachelofens entgegen, der sich plötzlich vor seinen innern Augen aufbaute, schön, herrlich, wie er sich nie 25 etwas geträumt.

Die Pulse flogen ihm vor Schaffenslust, und seine Hände zitterten, als er an sein neues Werk ging.

So war denn wieder einmal das Glück in dem kleinen

Hochzeit im Schwarzwald
Nach dem Gemälde von Hans Hoffmann

Töpferhäuschen eingekehrt; die Nachbarin drüben schlug einmal übers andre die Hände über dem Kopf zusammen, denn so hatte er noch nie gesungen, so ausdauernd und ohrenzerreißend, so ganz und gar des Jubels voll.

Um das emsige Männlein aber türmten sich Kacheln um Kacheln, an denen er allerlei Figürliches formte, das er mit Farben auftrug; da sah man auf einer ihn selber, wie er über seiner Drehscheibe saß, neben ihm die Bimbel, mit artig geringeltem Schwänzlein. Das Lisettle war abgebildet, jung und schlank, wie sie sich von ihm abwandte und dem andern die Hand reichte. Auch der Bartel Meier fand seine Verewigung, die Ware des Töpfers mit ausgespreizten Fingern von sich weisend.

Dann wieder saß er vor seinem Muffelofen, um abzuwarten, ob die Kinder seiner Arbeit die Feuerprobe bestanden. Und wenn dann und wann auch ein Brand verunglückte, er formte unverdrossen Neues weiter, und so oft die Nachbarin ihm zu Gesicht kam, nickte er ihr fröhlich zu:

„'s kommt mir 'was, 's kommt mir 'was, Lisettle, paß auf, jetzt gelingt's —"

Sie ließ ihn reden; sie war ganz verändert; es ging nicht mehr so weiter: es mußte etwas geschehen.

Und nun kämpfte sie mit einem Entschluß, der ihr vollends ihr bißchen Schlaf und Ruhe raubte. Sie hatte so lange vor den Leuten mit ihrer Tüchtigkeit geprahlt, daß es ihr jetzt nicht über die Lippen wollte: ich bin in Not, ich brauche Hilfe, ich weiß mir nicht mehr Rats.

Oft schon war sie mit der Absicht beim Töpfer eingetreten, ihm alles zu sagen, ihn mit ihrer traurigen Lage bekannt zu machen; er aber sah nichts als seine Kacheln, er hatte nichts andres im Sinn als diese, und eines Tages hielt
5 er's mit seiner Freude nicht länger aus, packte, was er fertig hatte, in seinen Karren und fuhr damit zum Händler.

Der stand in der Tat ganz verdutzt vor dieser heitern Farbenpracht; eigentlich fand er die Kacheln schön, aber dies konnte man doch nicht einem Menschen eingestehn,
10 der für einen Narren galt und noch nie etwas Vernünftiges geleistet hatte.

„Packt die Kacheln wieder in den Karren," meinte das vorsichtige Männlein, „wir wollen einmal die Sach' mit dem Bartel Meier bereden; vier Augen sehen besser als zwei."

15 Der Bartel Meier stand wie immer vor seinem Haus, und in seinem Gesicht blitzte es freudig auf, als er die beiden daherkommen sah; bevor er nur wußte, um was es sich handelte, schrie er schon sein:

„Nix, nix, alles dummes Zeug!" und bückte sich und
20 bekam gerade die Kachel in die Hand, auf der sein krummbeiniges Konterfei mit dem roten Haarschopf ihn anglotzte. Das war ihm sehr empfindlich, er ließ sich aber nichts merken, sondern rieb sich die Hände und lachte wie nicht gescheit:

25 „Ja, was meinst denn? So ein dummer Kerl, so ein dummer Kerl! Weißt denn nicht, biblische Geschichte oder Weltgeschichte gehört auf die Kacheln; schöne, bedeutende Schicksale und kein Unsinn — das ist ja alles Unsinn —"

„Hm," meinte der Töpfer und packte seine Kacheln schön sorgfältig wieder in den Karren, „das sind meine Schicksale, und die sind mir bedeutend genug, und da ich in der Welt bin, so ist's auch Weltgeschicht' —"

Sprach's und fuhr davon, während die beiden Händler ihm ein schallendes Hohngelächter nachsandten. 5

Als er aus ihrer Gesichtsweite war, brach der Töpfer zusammen; er mußte eine Weile stillstehn, denn der Herzschlag setzte bei ihm aus, und stöhnend ließ er sich neben seinen Kacheln auf den Karren nieder. 10

Dies geschah in der Hauptstraße zu Kandern, an einem wunderschönen Frühlingsnachmittag; aus allen Gärten und Gärtlein lugten blühende Obstbäume, und die Luft war erfüllt von jauchzenden Kinder- und Vogelstimmen.

Der Töpfer wollte seinen Karren wieder aufnehmen, 15 aber die Last ging plötzlich über seine Kräfte; nach ein paar vergeblichen Versuchen ließ er die Arme sinken und sah sich ratlos nach Hilfe um; dabei zitterte ein tiefschmerzliches Lächeln um seine Lippen, und als er einen Vorübergehenden anrufen wollte, kam nur ein leiser, heiserer Laut aus seiner 20 Kehle. Plötzlich blieb sein Blick an einer Staubwolke hängen, die unten in der Gasse auftauchte; das Kindervolk aber eilte mit lautem Gekreische den feurigen Rossen entgegen, die sich mit ihrem glitzernden Geschirr aus dem Staube löſten. Und überall, aus allen Häusern kamen die 25 Leute gelaufen, und der freudige Ruf: „der Landsvater, die Landsmutter!" hallte durchs ganze Städtchen.

Kerzengerad stand der Töpfer zwischen den Deichsel-

armen seines Karrens und riß den Hut vom Kopf. An ihm vorbei fuhr der Wagen mit dem jungen, strahlenden Fürstenpaar, das den alten Mann am Wege mit freundlichem Lächeln grüßte.

5 Und er bückte sich, nahm seinen Karren auf und fuhr heim.

Eine plötzliche Hoffnung, eine unbeschreibliche Freudigkeit durchzuckte seine Seele.

Weilten sie nicht seit Wochen in Badenweiler, der Landesvater und die Landesmutter, und kein Dörflein war ihnen 10 zu klein, keine Ortschaft zu gering, überall erschienen sie und erkundigten sich nach dem Leben und Treiben ihrer Landeskinder. — O gewiß, sie brauchten seinen Kachelofen nur zu sehen, dann war sein Glück gemacht!

Mit erneuter Lust ging er an die Arbeit, eine ganze 15 Stufenleiter glückseliger Ereignisse erstand unter seinen emsigen Händen; dabei bemerkte er nicht, daß das Süpplein, das ihm die Lisett herüberbrachte, immer dünner und kraftloser wurde und sie selber blaß und verhärmt aussah wie eine Bettlerin.

20 Und eines Tages klopfte sie ihm auf die Schulter, und als er aufsah, nickte sie ihm traurig zu:

„Es ist aus, Sepp, ich kann dir nichts mehr bringen — ich bekomm' keine Ware mehr, weil ich sie nicht mehr zahlen kann — ich muß mein Häusle verkaufen und um 25 fremde Hilf' bitten — lieber wär' mir's freilich, die Welt ging' unter, aber ich weiß nicht mehr, wie ich acht Kinder durchbringen soll — und weil's nimmer so länger geht, so muß halt jetzt 'was geschehen —"

„Und es wird auch etwas geschehen,“ erklärte der Töpfer; „ja, Lisettle, du brauchst dich nicht länger zu grämen, wir sind jetzt am Ziel, das Glück ist da —“

Er sah wie verklärt aus, und sie starrte ihn völlig ratlos an: „O du grundverrückter, glückseliger Mensch!“ 5

Er lächelte schlau: „Es ist alles wohl überlegt, Lisettle; die ganze Geschichte, wie's kommen muß, steht auf den Kacheln abgebildet. Du mußt mir nur deinen Laden räumen, ich setz' meinen Ofen im Fenster zusammen, dann bringen wir alles aus dem Schuppen herüber; hernach sollst du 10 einmal sehen, wenn meine Sachen in der Sonne glänzen —“

Zuerst überkam sie's wie einer ihrer alten Wutanfälle, und sie wollte über den alten Mann herfallen; dann aber schüttelte sie plötzlich den Kopf. Diese nimmermüde Zu- 15 versicht, dieser Glaube ohne Grenzen erregte ihr Erstaunen; sie sagte zu sich selber: „So einem müßte doch Gott helfen —“ Und da dies bis jetzt nicht geschehen war, nun so wollte sie wenigstens dem armen Menschen das ersehnte Glück gönnen, einmal seine Sachen in der Sonne 20 zu sehen.

Im Städtchen wurde viel gelacht, als der Kleckser-Sepp im Laden der Witwe seine Ware aufzubauen begann; als aber eines Morgens der Ofen schön fertig dastand, mit all den übrigen Sachen und Sächelchen des Töpfers, blieb doch 25 jeder erstaunt vor dem Lädchen stehen; denn wenn man auch wußte, alles, was der Kleckser-Sepp schafft, ist dummes Zeug, lustig anzusehen waren sie darum doch, diese schlan-

ken, wunderlichen Gefäße, Krüge und Schüsseln, die in dichtem Gedränge den stattlichen Ofen umgaben.

Der Töpfer aber saß drüben an seinem Fenster. Was er jahrelang ersehnt, sich jahrelang ausgemalt, es war er-
5 reicht: seine verschmähten und unbegehrten Lieblinge standen in der Sonne; tausendfältiges Licht umspielte sie und brach sich in den buntbemalten Kacheln des Kunstofens.

Freilich, von denen, die den Laden umstanden und die Ware anstarrten, ging keiner hinein etwas kaufen; das ta-
10 ten nicht einmal seine nächsten Nachbarn, obwohl sie mit Schauen nicht fertig werden konnten. Aber da war der Bartel Meier herzugekommen, und der lachte laut ob dem dummen Zeuge im Ladenfenster, überlaut, daß es durchs ganze Gäßlein schallte, und da war natürlich jedem das Ur-
15 teil gegeben; denn der Bartel Meier, der mußte es ja verstehn, und so lachten sie alle mit, lachten laut und grell und hielten sich die Seiten. Und so sahen sie die Staubwolke nicht, die unten in der Gasse auftauchte, und hörten nicht das leise Heranrollen der Räder auf dem weichen Sand,
20 bis der Wagen plötzlich vor dem Ladenfenster stillstand. Er wäre vielleicht vorübergefahren — ja ohne Zweifel wäre er weitergefahren, hätte nicht der Auflauf der Menschen, in deren Mitte der Bartel Meier sich ereiferte, die Aufmerksamkeit auf sich gezogen.

25 In dem Wagen aber saß das fürstliche Paar, und als nun die Leute vor dem Ladenfenster auseinanderstoben, wunderte sich die junge Landesmutter gar sehr über die hübschen Sachen, die da in der Sonne glitzerten, und im

nächsten Augenblick standen die Herrschaften im Lädchen vor der Lisett, die über das wunderbare Ereignis dermaßen den Kopf verlor, daß sie die Schürze vors Gesicht schlug und in ein krampfhaftes Schluchzen ausbrach.

„Ach," seufzte sie, als die Landesmutter nach ihrem Kummer fragte, „weil halt das Wunder wirklich und wahrhaftig eingetroffen ist — ja wohl, Frau Landesmutter, er hat's immer prophezeit, und ich hab' nie dran geglaubt — und jetzt ist's da."

Der Fürst meinte: „Wir verstehen Euch nicht recht, wir möchten gern wissen, wer all die schönen Sachen gemacht hat?"

Da fand die Lisett ihr Selbst wieder: „Der dort drüben, der Kleckser-Sepp, hat alles gemacht — kein Mensch hat ihm 'was abgekauft, alle haben ihn ausgelacht, er hat sich's aber nicht verdrießen lassen und nie den Mut verloren, obwohl er dabei gehungert hat und ein alter Mann geworden ist — und so hab' ich denn in Gottesnamen nachgegeben, denn das war sein größter Wunsch, seine Sachen einmal in der Sonn' zu sehen — und ich selber hab' doch nichts mehr in mein Ladenfenster zu stellen, denn ich bin Witwe und —"

Sie stockte, denn es wollte ihr nicht über die Lippen, daß sie in Not war, und die junge Landesmutter richtete die Frage an sie, ob sie Kinder habe.

„Doch freilich," sagte Frau Lisett, „achte, wenn's erlaubt ist," und riß die Türe ins Hinterstübchen auf, wo sie alle um den länglichen Tisch saßen und ihre Papier-

tüten verfertigten. Groß und verwundert starrten sie das Fürstenpaar an, das in seiner Jugendschöne den Kleinen wie Wesen aus einer andern Welt erschien.

„Ihr scheint Eure Kinder recht gut zu erziehen?“ ließ 5 sich die Stimme der jungen Landesmutter vernehmen.

Frau Lisett nickte und zeigte an die Wand: „Wir haben halt einen Riemen, ein spanisch's Rohr, ein Seilend' und eine Rut' —“ worauf das Paar einen lächelnden Blick miteinander tauschte und in den Laden zurückkehrte.

10 Hier fragte die Landesmutter mit einem teilnehmenden Blick: „Ich habe aber nur sieben Kinder gezählt; wo ist das achte, liebe Frau?“

„Ach Gott ja, ich bitt' um Verzeihung,“ entgegnete Frau Lisett und wurde ein wenig verlegen, „eigentlich 15 hab' ich nur sieben, aber ich hab' mir's inwendig so angewöhnt, den Töpfer drüben, den ich aus der Jugend her kenn', mitzuzählen; denn wenn er auch geschafft hat von morgens bis abends, verdient hat der arm' Tropf nicht das Nötigste —“

20 „Und ist doch ein Meister,“ unterbrach sie die Landesmutter, „ein ganzer Meister — ruft uns den Mann herüber, liebe Frau, wir müssen ihn kennen lernen —“

Ein paar Augenblicke später schritt der Töpfer über die Gasse, zwischen den Leuten hindurch, die alle noch dastan25 den, denen nun aber das Lachen vergangen war.

Ganz ruhig, ohne jede Erregung stand der bescheidene Mann vor seinem Landesfürsten und beantwortete die Fragen, die man an ihn stellte. Auch über die Reliefs

am Ofen gab er Auskunft, und indem er's tat, enthüllte er sein ganzes Leben, seine Schaffensfreudigkeit, sein Glück, das keine Not zu trüben vermochte, sein Hoffen ohne Unterlaß — bis zu dem Augenblick, als ihn der Bartel Meier mit seinen Kacheln heimschickte. 5

„Ja, da bin ich zusammengebrochen, seht — da sitz' ich," sagte er, auf eine der Kacheln deutend, „und hab' denkt, jetzt ist Matthäi am letzten — jetzt hat dir's einen Riß geben, wie der Blitz, wenn er in den Baum schlagt und ihm 's Mark verzehrt. — Aber auf einmal" — er 10 wies auf das große Mittelstück des Ofens — „schaut genau hin, Herr Landesvater und Frau Landesmutter, das seid ihr — seid ihr einhergefahren wie die Hoffnung und das Leben und die mildstrahlende Sonne an Gottes Himmel; das war der Fingerzeig, da hab' ich's gewußt: jetzt 15 kommt's, das Glück — jetzt bin ich heraus —"

Und er deutete auf sein letztes Relief zu oberst des Ofens: „Das da sind dem Lisettle seine Buben, denen ich so lang' die Supp' verkürzt, und die jetzt alle um die volle Schüssel sitzen und essen und essen, bis sie nimmer können. 20 Sodann aber hab' ich keinen Wunsch mehr auf Erden," schloß der Töpfer seinen Bericht.

Dem jungen Paare waren die Augen feucht geworden, sie drückten dem Manne wiederholt die Hand; der Ofen wurde sofort gekauft, ein zweiter bestellt. Die junge Für- 25 stin gab sich noch nicht zufrieden; sie wollte auch die Zukunft dieser Menschen gesichert wissen und versprach, für die Kundschaft zu sorgen; der Töpfer solle nur hübsch

weiterarbeiten und Frau Lisett den Verkauf seiner Arbeiten übernehmen. —

Sie standen noch immer wie im Traum, der Töpfer und seine Jugendliebe, nachdem das fürstliche Paar längst
5 den Laden verlassen.

Frau Lisett war die erste, welche auf dem Ladentisch ein paar Goldstücke blinken sah und schreiend darauf losstürzte.

Dann stolperte der Bartel Meier in den Laden, mitten in die Freude der beiden hinein und erklärte, er habe sich's
10 nun überlegt, er wolle in Gottesnamen in Zukunft die Sachen vom Kleckser-Sepp in den Handel nehmen; viel käm' freilich nicht dabei heraus, aber er, der Bartel Meier, sei nicht interessiert, das könne er dreist behaupten, und er hoffe nicht, daß ihm einer widerspräche.

15 Der Töpfer schwieg und lächelte vor sich hin, aber die Lisett redete:

„Ihr seid gar zu gütig, Bartel, aber Ihr kommt ein bißle zu spät; wir — ich und der Sepp und der Landsvater und die Landsmutter, wir haben schon alles mit-
20 einander ausgemacht; sie sorgen für die Kundschaft und ich für den Handel. Der Sepp aber ist in Zukunft nimmer der Kleckser-Sepp, sondern — hat die Landsmutter selber gesagt — ein Meister; und wer das in Zukunft nicht einhalt, den zeig' ich gleich im Schloß in Badenweiler an.“

25 Eine halbe Stunde später war in der kleinen Stube hinter dem Laden eine gar zufriedene Gesellschaft versammelt. Die Abendsonne, welche das Lädchen verlassen, warf nun ihre paar letzten Strahlen zum Hoffensterchen

herein, gerade über den Tisch hin, an welchem die Kinder und die Alten saßen und gar angelegentlich mit ihren Zinnlöffeln einer mächtigen Schüssel Reisbrei zusprachen.

Das ging so eine gute Weile fort; gesprochen wurde nichts; nur mit der Zeit blieb ein Löffel nach dem andern aus, und der Besitzer desselben sank mit einem tiefen Seufzer vornüber und bettete das schwankende Köpflein entweder auf den Arm oder auf den harten Tisch. Zuletzt lagen sie alle um die Schüssel herum mit rot glänzenden Wangen und offenen Mäulchen, überwältigt von dem nie gekannten Gefühl vollkommenen Sattseins.

Frau Lisett aber schüttelte den ansehnlichen Rest des Breies auf einen Teller, und als der Töpfer mit einem freudigen: „Gelt, das ist für meine Bimbel?“ danach greifen wollte, meinte die Frau in etwas unsicherem Tone:

„Ich möcht's ihr heut' selber bringen — ich bin dem Tier eine Freundlichkeit schuldig —“

Und sie traten hinaus in die dämmerige, menschenleere Gasse.

Die auf der Treppe des Töpferheims sitzende Katze ließ sich den Brei mit einem Behagen schmecken, das dem der Kinder nicht nachstand, und die beiden Menschen sahen ihr, wie in Gedanken versunken, eine Weile zu; dann sagte die Lisett, dem Manne einen Stoß versetzend:

„Aber du, Sepp, so freu' dich doch, was haben wir erlebt!“

„Ja,“ nickte er, seine Katze streichelnd, „alles satt, alles satt, und meine Sachen in der Sonne — nur — es ist

fast zu viel, Lisettle," murmelte er, und sein Gesicht nahm einen seltsam ängstlichen Ausdruck an, „am End' kommen mir jetzt keine Ideen mehr, am End' lassen sie mich jetzt im Stich —"

Sie lachte übermütig auf:

„Alter Sepp, erst recht müssen sie jetzt kommen — und uns reich machen, und im ganzen Land soll's heißen, dem Sepp seine Ideen —"

Er legte ihr heftig erschrocken die Hand auf den Mund: „Pst, nichts berufen, nicht Gott versuchen — du wirst sie mir verscheuchen mit deinem Lachen, du wirst sie mir alle davonjagen — was meinst denn? Es kommt nie eine, wenn ich's möcht' oder erwart'; ich muß klein sein, das haben sie gern, ich muß tun wie Matthäi am letzten —" Und er schlurfte sein Trepplein hinauf, als seien ihm alle Glieder gebrochen, und ächzte und stöhnte, daß es zum Erbarmen war.

„Das lockt sie," nickte er der Jugendfreundin zu, „das ist ihnen wie Speck den Mäusen, da kommen sie aus allen Ecken! aber nur nicht übermütig tun, nur nicht meinen, man könnt' 'was — das vertragen sie all' miteinander nicht."

Und leise auftretend, als fürchte er, die bösen Geister, die da lauerten, zu wecken, verschwand der Töpfer in seinem Heim und machte sachte die Türe hinter sich zu.

Sein System

Von Auguste Supper

Der Schulmeister Michael Schlosser von Neudorf hat seine Weltanschauung in ein System gebracht. Er sagt, die Welt im allgemeinen und die Erde im besonderen sei wie eine der großen Pappschachteln, die man auf den Jahrmärkten kauft, und bei denen in der größeren immer eine kleinere stecke. Nur komme bei diesen Pappschachteln jedesmal ein allerletztes Schächtelchen; in der Welt aber gehe es fort ohne Ende. 5

Die Doktoren und Professoren jeder Richtung und Fakultät, sagt der Schulmeister, seien gewiß gelehrte und 10 gründliche und insonderheit fleißige Herren, aber die ehrlichen von ihnen müssen bezeugen, daß jederzeit aus einer herausgeschälten Schachtel nur wiederum eine Schachtel herausgeschält worden sei.

Wenn dann und wann einer ausposaune, er sei jetzt auf 15 den Kern des Schachtelwerkes gekommen, so springe ein anderer hinzu und lege mit Sicherheit dar, daß der vermeintliche Kern nur abermals ein Schächtelchen sei.

Der Schulmeister nennt diese Auffassung sein „Schachtelsystem.“ Die Neudorfer Bauern sagen, der Schulmeister 20 habe „einen Sparren,“ der Pfarrer nennt's „einen schwachen Punkt.“

Einmal, beim Beginn seiner seelsorgerlichen Wirksamkeit zu Neudorf hat sich der Pfarrer mit dem Schulmeister näher auf das Schachtelsystem eingelassen.

In der „Krone" war's, an einem Mittwochabend, beim ersten gemütlichen Zusammensitzen mit den Männern von Neudorf. Schultheiß und Gemeinderat spitzten damals die Ohren.

„Und Sie, lieber Schlosser, wie denken Sie sich den eigentlichen Kern?" fragte zum Schluß mit mildem Lächeln der Pfarrer.

„Der Kern muß doch der Herrgott sein," rief laut, fast grob der Schultheiß vom untern Tischende herauf und schlug auf den Tisch, daß die Gläser klirrten.

Der starkknochige Mann war ein Realpolitiker, der alle Systeme klappen machte, je nachdem es not tat.

Der alte Schulmeister aber zuckte die Achseln. Ein klein wenig hilflos blickte er über den Tisch und sagte leise: „Der Herrgott ist eine Sache ganz für sich."

Das mit dem Kern ließ er unentschieden.

Seither mied der Pfarrer das Schachtelsystem und ließ dem Alten seinen schwachen Punkt.

Über fünfzig Jahre ist Michael Schlosser Schulmeister zu Neudorf. Das ist Zeit und Grund genug, um sich ein System zu bilden. Bisweilen sagt der Alte zu einem seiner meist barfüßigen Schulkinder: „Deine Mutter und deine Großmutter haben ihre Sprüche besser gelernt als du!" Sonst aber findet der Mann, daß alles immer das gleiche ist.

Die Eisenbahn ist wohl in die Nachbarschaft gekommen, die Neudorfer Mädchen gehen nach der Stadt in alle möglichen Dienste, und zwei Metzger sind jetzt im Dorf, wo früher keiner war. Wenn die Maria noch leben würde, die Schulmeisterin, dann könnte sie doch bisweilen gesottenes Rindfleisch essen, das hatte sie sich so oft gewünscht. Alle Vierteljahr einmal hat sie welches bekommen. Die Stadt war so weit und des Schulmeisters Beutel so leer damals. Darüber ist sie gestorben, und die Wendung zum Besseren nützte sie nichts mehr.

War es denn überhaupt eine Wendung zum Besseren? Der Schulmeister schüttelte den Kopf: „Ein neues Schächtelchen! Nichts weiter!"

Keine geeignetere Stunde zum stillen Sinnieren, als wenn der Tag sich neigt und die wundersamen Schleier über Nähe und Ferne sinken.

Der Schulmeister schaute Abend für Abend in die beginnende Dämmerung und probierte sein System durch.

Wie er auch suchte, er fand keine Lücke. Das machte den stillen Mann oft stolz, aber niemals froh. Oft wollte ihm scheinen, als mache dieses System mit seiner starren, endlosen Folgerichtigkeit so müde, daß das Leben kaum mehr zu tragen sei. Dann schaute er hinüber auf das braungestrichene Tor, das vor den Schulhausfenstern lag, und hinter dem drei Stufen hinaufführten auf den alten, grasigen Teil des Kirchhofs, wo die Schulmeisterin lag.

„Ist nur gut, daß das Schachtelwerk ein Ende nimmt, sobald man einmal so weit ist wie die Maria," dachte er

dann. Oft aber kam ihn ein großer Schrecken an, auch dies könnte nicht das Letzte sein! Dann schaute er ganz starr hinaus in die Dämmerung und legte den alten Kopf an die kühlen Scheiben.

5 Wie eine große Erlösung fiel ihm dann ein, daß der Herrgott wenigstens eine Sache für sich sei, ein Allerletztes, hinter dem und über das hinaus es nichts mehr gebe.

Tief atmete der Greis und griff zum Schlüsselbund. Betläuten drüben in der Kirche, das war des Schulmei-
10 sters Sache. Gott sei Dank!

Er drückte das runde Käppchen aufs starkgelichtete weiße Haar und schritt über die schmutzige Dorfgasse zu dem braunen Tor, über dem in zerwaschenen Lettern geschrieben stand: „Selig sind die Toten, die in dem Herrn sterben."

15 So oft er hinaufsah, dachte er: „Man muß die Schrift neu übermalen lassen, sonst verwittert sie ganz und gar." Aber dann war es ihm im geheimen doch wieder recht, daß alles beim alten blieb, weil ja die Maria, weil dieser und jener, den er gekannt und der auch ihn gekannt, unter der
20 verwaschenen Inschrift hindurchgetragen worden war.

Immer seltener wurden die, die ihn kannten. Er, der Schulmeister, der jetzt teilweise schon die dritte Generation zu Neudorf unter der Obhut hatte, er kannte ja diese Menschen, die eigentlich nur die Fortsetzung waren von
25 den vorhergegangenen. Aber sie kannten ihn nicht mehr.

Langsam schritt er die drei Stufen empor. Auf die unterste setzte er den rechten Fuß, auf die zweite den linken, auf die dritte wieder den rechten. Unweigerlich tat er so,

Abend für Abend. Dreißig Jahre waren es her, seit die Stufen neu gelegt wurden. In der untersten war rechts ein Kiesel in das grobe Korn des Sandsteins eingesprengt, die zweite zeigte links eine brüchige Ader, die dritte rechts einen beginnenden Riß. 5

Diese Fehler im Gestein zeigte am ersten Tage der achtsame Schulmeister dem arbeitenden Maurer. Der Mann wurde grob und meinte, die Toten stolpern nicht darüber, und die Lebendigen sollten die Füße darauf setzen, dann sähen sie die paar Schrammen nicht. 10

Der erste, den man kurz danach über die Stufen trug, war der Maurer gewesen. Er stolperte richtig nicht, und der Schulmeister, der hinterher schritt, setzte die Füße auf die Fehler der Steine. Seither tat er es Abend für Abend.

Wenn er so viele tausend Male den Fuß auf den gleichen 15 Fleck setzen würde, dachte der Alte, dann müsse die Staffel hinter dem braunen Tor die Spur von Michael Schlossers Dasein tragen, wenn er schon lange oben lag neben der Maria. Der Stein müsse in drei Fußabdrücken Kunde geben von einem Mann, der immer und immer wieder 20 zum Beten geläutet und den Neudorfern das Ausruhen vom Tagewerk ans Herz gelegt habe. Aber des Schulmeisters Tritt war nicht wuchtig genug.

Gleichmäßig verwitterte der Stein. Die zielbewußten Schritte des Alten schufen keine andre Spur als die gleich- 25 gültigen Schritte der andern. Bald würde man die Stufen erneuern müssen, und von den drei bedeutungsvollen Stellen würde niemand wissen als ein alter Mann, der

tausend- und abertausendmal seinen Fuß darauf gesetzt und nichts erreicht hatte.

Über den alten Teil des Kirchhofs schritt der Schulmeister. Schneebeerenbüsche und verwilderte Rosensträu-
5 cher zeigten an, daß der Acker Gottes schon lange bestellt sei da unten. Der weißgetünchten Mauer entlang wuchsen windschiefe Pflaumenbäume. Nirgends gediehen die Früchte größer und süßer als hier, nirgends lag so zart und bläulich der Duft der Unberührtheit darüber.

10 An der Kirchentüre steckte der Alte den schweren Schlüssel ins Schloß, nahm demütig sein Käppchen ab und trat leise ins dunkelnde Heiligtum.

Dann zog er die Glocke und betete: „Ach bleib bei uns, Herr Jesu Christ, weil es nun Abend worden ist."

15 Fünfzig Jahre schon tat er so, und alle Abend war ihm, als versinke der Tag, der zwischen jetzt und dem letzten Läuten lag; als schließe der Glocke erster Ton an den letzten von gestern.

In der dunkelnden Kirche, wo die seltsamen Schatten im
20 Gebälk lagen, wo das Glockenseil knirschte und das Erz dröhnte, war ihm vor vielen, vielen Jahren zum erstenmal der Gedanke gekommen, den er in der „Krone" dazumal vor dem neuen Pfarrer und den Bauern preisgegeben hatte. Der Gedanke, daß der Herrgott eine Sache für sich sei,
25 daß er mit dem endlosen, ruhelosen Schachtelwerk alles Irdischen gar nicht in einem Atem genannt werden dürfe.

Ach, wie das wohltat, so zu denken! Wie das wohltat, bei Gott und beim Abendläuten ausruhen zu dürfen von

allem, auch vom System, das oft so müde machte, wenn man es in der Dämmerstunde durchprobierte. Die Glocke gab immer den gleichen Klang. Nur wenn der Sturm im Frühjahr und Herbst durch den Dachstuhl heulte, tönte das Erz anders als sonst. Unruhig, zerfahren, ohne Zuver- 5 sicht gellten dann die abgerissenen Schläge durch die Dämmerung.

Der Schulmeister schüttelte den weißen Kopf; aber er konnte nichts ändern. Auch er kannte ja Stürme, die ihm zuzeiten die Stimme verschlagen hatten, daß kein guter 10 Klang war im Abendgebet. Dazumal zum Beispiel, als die Maria starb.

Aber alles ging vorüber, alles! Der Schmerz wie der Sturm war auch nur wieder ein Pappschächtelchen, das in einem andern steckte, ein andres umhüllte, mehr nicht! 15

Bis über die Grenzen der Markung drang das Läuten; aber am stärksten strich es über Hans Krämers Hof, der an den Kirchhof stieß. Jedes einzelne Anschlagen des Schwengels hörte man da als hartes Dröhnen. Man fühlte den Ruf zur Ruhe und zum Beten entstehen unter 20 des Küsters Händen.

Der Hofhund in seiner Hütte fing jammernd zu heulen an, hinter den Stalltüren klirrten die Ketten der Rinder und Pferde.

Oben am Kirchturmdach sah man die Käuzlein, die seit 25 unvordenklichen Zeiten in immererneuten Generationen dort hausten, ihren Horst verlassen und ruhelos um die Schallöcher streichen.

„Daß die Biester net gehet, wenn sie doch's Läute net möget," sagte Hans Krämers neue Magd, als sie hinaufschaute zu dem unguten Gevögel.

„Des wär' e Sauberer," entgegnete der Großknecht, „der
5 d' Heimat glei verlasse tät, weil ihm ebbes d'ra' net g'fällt."

Das grünbemooste Brett legte er als Deckel über den Brunnentrog neben der Stalltüre, und mit dem breiten Rücken gegen das Haus gelehnt saß er und schaute hin-
10 über zum Turm, dessen plumpe Masse kaum mehr aus der grauen Dämmerung ragte. Läuten konnte der Alte, bei dem der Großknecht schon das ABC gelernt hatte und sonst noch mancherlei! Jawohl, noch mancherlei! Zuweilen mitten im Tag, in der heißen Arbeit fiel dem Knecht
15 etwas ein, was er einmal aus des Schulmeisters Mund gehört hatte. Und jetzt, da es ihm durch den Sinn ging, was morgen zu tun sei in Feld und Hof, da rief eine Stimme mitten aus den Glockenschlägen heraus: „Laß, laß, laß! Es ist genug, daß ein jeglicher Tag seine eigene Plage
20 habe!" Und die Stimme gehörte dem Schulmeister. Und dann, als die neue Magd neben dem Knecht auf dem Brunnentrog saß, diese Neue, die von dem Schulmeister und von seinem Läuten nichts wußte und nichts verstand, die so nahe herrückte an den Mann, daß dieser ihres Körpers
25 Wärme spüren mußte, da war wieder eine Stimme da, die rief: „Laß, laß, laß!" — Und die Stimme gehörte dem Schulmeister.

In der rußigen Schmiede, rechts drüben im Hof, ver-

stummten die Hammerschläge, sobald der erste Glockenton vom Turme kam. In der Fremde hatte der Schmied nicht gelernt, auf Kirchenglocken zu lauschen. Aber so läuteten sie draußen auch nicht, wie der alte Schulmeister läutete.

Wie altmodischer Firlefanz ohne Sinn, der zum lär- 5 menden Leben nicht paßte und nicht gehörte, so lautete in der großen Stadt der Abendglockenklang. Ihm zulieb schwieg kein Hammer, verstummte kein Lärm, ruhte keine Hand und kein Herz.

Aber wenn der Schulmeister zu Neudorf läutete, dann 10 klang jeder Glockenschlag wie ein „Ruh aus." Die Schmiede, Hans Krämers Hof, die ganze stille, dunkelnde Welt war erfüllt vom hallenden Ruf: „Ruh aus!"

Schreiben, lesen und rechnen lehren, das konnten die Schulmeister der Stadt vielleicht besser als der Alte zu 15 Neudorf; sie waren wohl auch sonst gescheiter als dieser, dem immerfort „sein System" im Kopfe spukte; aber läuten, Betglocke läuten, das brachte keiner fertig wie der Neudorfer.

Des Schmieds rußige Hände legten sich ineinander, fast 20 unvermerkt. Da, wo er stand, unter dem hängenden Kaminschoß, auf den schwarzen, zerrissenen Steinfliesen, da war schon sein Vater gestanden, der vierschrötige, zornige Mann, der die seltsamen Flüche seiner Zunft den klingenden Hammerschlägen nur allzugern zum Geleit gab. 25 Aber wenn der Abend dämmerte und der Schulmeister läutete, legte auch er den Hammer weg, stand lauschend, wie jetzt sein Sohn, und hielt die rußigen Hände gefaltet.

Und der kleine Andreas, des Schmieds Erstgeborener, der die blanken Äuglein nicht vom Amboß wendete, solang die Flammen ums Eisen sprühten, er hob schon den kleinen, rußigen Finger beim ersten Glockenschlag: „Vater, pst! der 5 Schulmeister!"

Zu hinterst im Hof, da wo dieser an den Pfarrgarten anstößt, lag ein Häuslein, dessen weißer Kalkbewurf noch sichtbar war, wenn sonst der ganze Hof in Nacht und Dunkel lag.

10 Seit langer Zeit drang kein Lampenschein durch die Fensterladen. Das achtzigjährige Taglöhnersweib, das dort wohnte, sparte Öl und Kerzen; sie war seit Jahren beinahe blind. Vom Morgen bis zum Abend saß sie und spann. Ihre graugelben, runzeligen Hände griffen Flachs 15 und Faden fein und gleich und regelmäßig wie eine Maschine. Aber außer Kunkel und Spinnrad gab es nichts mehr im Leben, nichts mehr auf Erden für dieses Weib.

Der Lärm des Hofes und der Gasse, die klingenden Schläge aus der Schmiede, der Wind, der durch die 20 Bäume im Pfarrgarten strich, das Schnattern der Dorfgänse, das Zanken der Nachbarn, das Bellen des Hofhundes — alle die Geräusche des arbeitsvollen Tages gingen an der Greisin vorüber, ohne daß sie acht darauf hatte. Sie sagten ihr, die den hellen Tag nicht sah, nichts mehr, lagen 25 abseits von ihrem Wege, der einsam in der Dämmerung hinlief. Selbst die Schläge der Turmuhr, diese aufblitzenden Wellenkämmchen in der strömenden Zeit, beachtete die Alte nicht mehr.

Nur eines hörte sie noch, auf eines wartete sie: auf des Schulmeisters Abendläuten.

Diese schweren Klänge vom Kirchturm drüben, sie kamen aus der Welt, die das krumm- und lahm- und blindgearbeitete Weib verstand, als alles andre längst unverständlich für sie geworden war.

Die welken Hände ließen den Faden in zitternder Hast, die Finger krampften sich ineinander, als wollten sie sich nie wieder zu ermüdender Erdenarbeit lösen. „Ruh aus, ruh aus!“ rief durch der Glocke Mund der Schulmeister.

Bis der letzte Ton verhallt war, stand das Spinnrad. Dann tastete des alten Weibleins Linke nach dem verlorenen Faden, die Rechte brachte das Rad in Schwung, leise klapperte die ausgeleierte Spule, knarrte das Triebwerk, und der Flachs am Wocken schmolz dahin unter den alten Händen.

Leichter, müheloser als am Tage lief jetzt dem Weibe die Arbeit. Der Gedanke, daß die Nacht über das Dorf sank, tat ihr wohl. Sie fühlte sich minder einsam, weniger abseits, wenn sie wußte, daß für alle die bunte Welt versank, wie sie ihr schon lang versunken war.

Lautlos, mit kaum bewegten Lippen, im Rhythmus der Glockenklänge sprach Michael Schlosser sein Gebet. Mit dem Amen tat er den letzten Schlag. Dann lauschte er dem zitternden Nachhall, der leise schwingend das dunkle Kirchlein füllte und langsam sich verlor.

Des Alten Gesicht mit seinen tausend Rinnen und Falten war nicht mehr zu unterscheiden im rasch sterbenden

Licht; aber die hagere Gestalt schritt weniger müde über den Kirchhof zurück. Er hatte sich die Gedanken vom Halse geläutet, der Schulmeister, die bohrenden Gedanken, die kein Ende fanden und keinen andern Trost ließen als den: 5 der liebe Herrgott ist eine Sache für sich! Wenn immer wieder ein Pappschächtelchen herauskommt, nur ein Pappschächtelchen — Er ist die Ruhe nach allem Suchen.

Die Nacht lag jetzt über dem Dorf, über dem Kirchhofstor mit seiner verwitterten Inschrift und über den drei 10 Stufen, die sich weigerten, des alten Glöckners Spur zu tragen. Die andre Spur, die des Großknechts heißes Blut dämmte, den werktätigen Sinn des Schmiedes zur Feierstunde zwang und die müde Seele der Achtzigjährigen auf den Heimweg leitete, diese Spur kannte der Schul- 15 meister nicht.

Seltener und immer seltener spricht der Alte von seinem System. Daß die Leute es für ein Stückchen verbohrter Narrheit halten, das schließt ihm nicht den Mund.

Das ABC, denkt er, und das Einmaleins, das sind die 20 Systeme, die ein Schulmeister lehren kann. Das andere aber, das mit den Schächtelchen ohne Ende, das lehren die Jahre, die über den Menschen gehen. Die einen begreifen's, die andern verlachen's — das Einmaleins lernt ja auch mancher zeit seines Lebens nicht.

NOTES

Heavy figures refer to pages, light figures to lines.

Die Heimat

Von Heinrich Hansjakob

1. Die Heimat, *old home*, sometimes synonymous with **das Vaterland,** *native country*, or *the portion of the country where a person has spent the greater part of his childhood and youth;* similarly **der Heimatsort, das Heimatsdorf, die Heimatsstadt** (not necessarily *birthplace*). Distinguish from **das Heim,** *one's own home, hearth and fireside*, which may be in a foreign country.

1. **Kinzigtal:** for explanations of proper nouns, personal and geographic, consult Vocabulary.

1 f. **des an . . . Badnerlandes:** such attributive adjective constructions, very frequent in German writings (less so in spoken German), should in English be placed after the noun; thus, des Badnerlandes, so reich an . . . — **das Badnerland** = das Land Baden, *the country of Baden;* cf. meine Vaterstadt Haslach, die Stadt Chicago, der Staat Illinois. — For further cases of such attributive adjective constructions see below, **1**, 13; **2**, 10 f.; **9**, 17; **10**, 5 f.; **17**, 10 f; **24**, 1 f.

2. **erhebt sich . . . Haslach:** in the so-called inverted as well as in the dependent word order a nominal subject may be preceded by other sentence modifiers, and should be preceded by pronominal objects; see **1**, 21 reihen sich; **5**, 16 vergeudete ihr; **6**, 4 selten jemand, 13 f. trauert einsam . . . Bach, 14 sich mit, 20 auf . . . Pforte; **8**, 23 hat sich noch keiner; **11**, 12 führte ihn sein; **15**, 6 hörte ihm; **19**, 15 wußten es auch die Bauern; **21**, 4 war manchen . . . Tagen; **24**, 2; **51**, 5.

5. **Matte**=**Wiese**; more or less poetic.

7. **Es sind über siebzig Jahre . . . gegangen: es** is here the anticipatory or grammatical subject, which, as a rule, is not to be rendered in English. The verb in such cases is determined by the number of the real, or logical, subject.

8. **seitdem:** distinguish between seit (*preposition*) seiner Ankunft; seit or seitdem (*conjunction*) er hier ist, and er ist seitdem or seither (*adverb*) angekommen. Similarly: Wir kamen vor dem Gewitter nach Hause; gehen wir, bevor or ehe das Gewitter ausbricht; das Gewitter wird bald ausbrechen, sehen wir zu, daß wir vorher or zuvor nach Hause kommen; also nach dem Feste; nachdem das Fest vorüber war; wir werden nachher or hernach kommen.

9. **meiner Großmutter Schwester:** the possessive before the governing noun is very rare in German, except when the governing noun is a proper name; it is beginning to be felt as archaic or poetic.

11 f. An allusion to St. Matthew, chap. iv, verse 8. — **eines Tages:** genitive of indefinite time. For definite time the accusative is used. In both cases a suitable preposition may be employed; thus, Sonntags or am Sonntag gehen wir in die Kirche; letzten Sonntag or am letzten Sonntag gingen wir in die Kirche.

13 f. **Sie wies zuerst hin auf den . . . Kirchtum, von dem ich . . . träume aus der Kinderzeit:** departures from the usual word order, especially in the dependent order, are sometimes due to rhythmic considerations, but more often express some emotional value. In this book they are very frequent with Hansjakob and with Auguste Supper. The student will do well not to imitate them. For further cases cf. **1**, 22 hielt; **2**, 9 hinaufführt, 23 führte; **3**, 5 geblieben, 6 bekam, 26 hatte; **4**, 8 vorüber, 21 waren; **7**, 2 davonjauchzten; **9**, 11 teile; **10**, 11 hinaustrieb; **11**, 11 harmonierten; **15**, 21, 24 f.; **16**, 25; **18**, 16 f.; **21**, 5, 7 f.; **22**, 2 f.; **23**, 4; **24**, 10; **53**, 8.

15. **als zöge ich . . . hörte** (=als ob ich an seinen Glocken zöge oder die alte Turmuhr schlagen hörte): the second (past) subjunctive after als ob, als wenn, wie wenn, implies that there is little foundation of fact for the comparison made, while the

first (present) subjunctive indicates that the comparison rests on plausible grounds. Cf. **31**, 26; **53**, 21. If **als** alone is used, the finite part of the verb must precede the subject, i.e., the dependent word order is replaced by the inverted.

17. **sei mir gegrüßt:** the auxiliary of the imperative in the passive voice is sein. — **du erster Himmelszeuge:** all inanimate things when addressed require the pronoun of the second person singular.

19. **eitel** is an indeclinable adjective in the meaning of *mere, nothing but;* lauter is treated in the same manner. In the meaning of *vain* and *pure* respectively, they are treated as ordinary adjectives.

20. **in meine Jugenderinnerungen:** accusative because glänzen = *shed its radiance upon.*

22. **Hochzeit** is here used with its old meaning of hohes Fest, *high festival.*

2. — 2. **Erinnerungen an die Heimat, an die ich nicht denken kann:** prepositions such as an, auf, über, that may govern both the dative and accusative, generally take the accusative after verbs of mental activity. — an eine Sache denken, *to concentrate one's thoughts on a matter;* von einer Sache denken, *to have an opinion of something;* auf eine Sache denken, *to plan something.* — **ohne daß:** with a change of subject the English *without* with a gerund must be rendered by means of a dependent clause introduced by ohne daß; when the subject remains the same, ohne zu with the infinitive may be used.

3. **entgegenstrahlt,** *without having . . . meet my eye first.*

6. Cf. St. Matthew, chap. vii, verse 14.

10. **seine beiden Nachbarn:** beide should be used in preference to zwei after the definite article and all personal, possessive, demonstrative, relative, and interrogative pronouns; e.g., die beiden Männer, wir beiden, meine beiden Brüder, jene beiden Frauen, welche beiden Knaben.

12. **der Fürsten von Fürstenberg:** like most of the states comprising the present German Empire, Baden formerly

consisted of a large number of independent minor domains, principalities, etc.

19. Read **Bertolds des Fünften, Egino dem Fünften;** similarly in l. 22 **vom dreizehnten bis neunzehnten.** The period indicates that the figures stand for ordinals.

22. **das Haus Fürstenberg:** cf. above, **1**, 1.

26. **Schloß und Burg,** i.e., the residence portion and the fortified tower or donjon, the oldest part of every such building.

3. — 1. **den spanischen Erbfolgekrieg:** 1701–1714, after the death of Charles II., king of Spain, who died without issue. The war is especially famous for the brilliant victories of the imperial general Prince Eugene of Savoy, and the English general Marlborough, over the French.

3. **der gepfeilte Heilige:** St. Sebastian, a Roman officer, captain of the imperial body-guard, who in 288 A.D., under Emperor Diocletian, was shot by his own archers because he would not forswear the Christian faith.

16. **die Thurn- und Taxis'schen Postwagen:** the Italian family of this name had, in 1460, introduced the first postal service in the Holy Roman Empire; in 1595 the head of the house was made postmaster general for the Empire and the Spanish Netherlands. In 1686 the princely dignity was conferred on them, and they continued in the service until 1867, when they ceded their last rights and privileges to Prussia and the other German states.

24 (and **4**, 2). **wenn**=so oft, jedesmal wenn, *every time when, whenever, if;* als, *as, at the particular time when;* wann, *at what time* (only interrogative). — **der Jakob:** the use of the definite article before proper nouns, frequently met with in the classics, is now confined to South and Central Germany, and must be regarded as provincial. Cf. **11**, 1; **12**, 10, etc.

25. **Taufpatin:** in South Germany it is customary to provide both a male and a female sponsor for all children at baptism.

27. **nahm mich,** *would take me, used to take me;* the preterit expressing repetition in the past.

4. — 2. **Städtle:** see Vocabulary under –**le.**

4. **„wie Orgelton und Glockenklang":** a quotation from Gottfried August Bürgers „Das Lied vom braven Mann," a poem learned by heart in all German grade schools.

7. **Eilwägen:** dialectic plural.

8. **Schwarzwaldbahn:** one of the most interesting railroads in all Germany, both for its scenery and technical construction; built in the sixties and early seventies of the last century. The railroad is about one hundred English miles long, starts at Offenburg in the Rhine valley, and traverses the range from northwest to southeast.

14. **darin:** the personal pronouns should not be used in referring to inanimate things in the dative and accusative after prepositions. In such a case they are replaced by compounds of da (before vowels, dar–) with the preposition; thus, damit, daran.

15. **Stube** = das Wohnzimmer, *living* or *sitting room;* **Kammer** = das Schlafzimmer, or any smaller room.

16. **Taubenschlag:** such are to be found to this day in a great many houses, directly beneath the roof.

18. **von dem, was:** after an indefinite neuter pronoun, pronominal adjective, or regular adjective, was is used as a relative pronoun; e.g., alles, was; nichts, was; das Beste, was.

5. — 1 and 7. **Storchen** and **Storken:** archaic and dialectic for Störche.

2. **Feuerreiter:** mounted messengers, who, before the invention and general introduction of the telegraph, would ride through the town and vicinity to summon help in case of a fire.

3. **zur Mutter:** German prefers the definite article to the possessive pronoun when there can be no misunderstanding regarding the possessor. This is the case especially with nouns of relationship, and parts of the body and clothing; thus, der Vater kommt; ich stecke die Hand in die Tasche.

4. Reference to the Marathon runner, who after the victory of the Athenians under Miltiades over the Persians at

Marathon (490 B.C.) ran from the battle-field to Athens, where after announcing the victory he fell dead in the public square.

6. **gebracht**=gebracht hat. The auxiliaries haben and sein are often omitted in dependent clauses, especially in poetic diction. This should not be imitated by the student. Further examples, see **17**, 22; **28**, 24; **54**, 19. — The perfect tense is here chosen in preference to the simple preterit because the perfect usually stands for isolated statements referring to the past.

12. **der alten Stadtmauer:** Haslach, like all towns dating back to medieval times, was formerly fortified.

14. **die trug Mannskleider:** emphatic demonstrative, inflected like the definite article, except in the genitive singular of all genders and in the genitive and dative plural. What would the word order be if die were a relative?

15 f. **in des Wortes kühnster Bedeutung**=in der kühnsten Bedeutung des Wortes. The adjective is inflected as strong after a preceding genitive because the latter cannot be regarded as an inflected modifier; des Königs einziger Sohn=der einzige Sohn des Königs.

6. — 1. **(der größte) Gelehrte:** pp., inflected like an ordinary adjective according to the modifier preceding; thus, ein Gelehrter, der Gelehrte; capitalized because used as a noun.

4. **im eigenen Hause**=in unserm eigenen Hause; cf. **5**, 3.

8 f. **aus- oder eingehen:** when several compounds that have the last component part in common follow each other, the latter is placed only once, viz., with the last word, and its appurtenance to the preceding ones is indicated by the hyphen. Cf. **6**, 11; **7**, 21 f.; **9**, 10; **16**, 21; **24**, 3; **56**, 1.

9. **flugs war ich am Platze:** the so-called normal word order may be used, instead of the inverted, after certain forms of the dependent clause, especially a conditional or concessive clause, for the sake of emphasis. Cf. **6**, 22 f.; **24**, 6; **53**, 19. The student had better not imitate this construction.

11. Gilt, silvered, or colored paper is always used in German drug-stores to wrap the corks of medicine bottles.

12. **eingebunden war**: so-called quasi-passive. sein with the pp. indicates that the action is completed, i.e., refers to a state or condition of things; werden indicates that an action is going on: Der Brief ist geschrieben, *the letter has been written* (=er hat den Brief geschrieben); der Brief wird geschrieben, *the letter is being written* (=er schreibt den Brief). — **freute mich des Duftes**: elevated diction; more commonly über den Duft.

16. A **Pater** is a monk who has received priestly orders; a **Bruder** one who has taken only the monastic vows.

17. The monastery had been secularized in 1844, but the last monks were permitted to remain in the buildings until their death. — **meiner erwachten Kindheit**, *at a time in my childhood which I can remember.*

18. **einer der feierlichsten Gänge**: when used pronominally, i.e., without a noun following, ein, as well as its negative kein, takes the ending -er in the nominative of the masculine, -es or -s in the nominative and accusative of the neuter: ein Mann, but einer der Männer; ein Kind, but ein(e)s der Kinder.

19. This seems to have been done also by the children of well-to-do families; Hansjakob's own father was a baker.

22 f. **hätten, die freudige Spannung hätte**: for the word order cf. **6**, 9. The second (past) subjunctive is used to state conditions contrary to fact.

23, 28. **hätte nicht größer sein können, hätten ihn alle küssen können**: pluperfect subjunctive of the modal auxiliary, which in German forms all tenses and both modes, while the English modal auxiliaries, as a rule, form only two or even only one tense.

25. **wenn er . . . reichte**: cf. **3**, 24.

7. — 9. The Capuchin friars are a mendicant order. — **das Gebettelte**: cf **6**, 1.

11. **wir dürfen nicht vorüber**=vorübergehen. In connection with adverbs of direction, gehen may be omitted after a modal auxiliary: Ich kann nicht hinaus; er muß fort. — **ohne zu**: cf. **2**, 2, end. ohne, um, and (an)statt are the only prepositions that in combination with zu may govern an infinitive.

13. **ein lustig Bächlein:** the uninflected neuter adjective in the nominative and accusative singular after the indefinite article or words declined like it, as well as when no modifier precedes, belongs to both the poetic and the colloquial styles: ein selig End'; kein trauriger Schicksal; kalt Wasser.

17. **wem . . . gehören:** gehören with the simple dative indicates possession; with zu and the dative it means a part of something: Das Bild gehört mir; das Bild gehört zu diesem Buche.

22. **ward gefischt,** *we would fish.* While German does not employ the passive voice nearly so frequently as English does, and most English passive constructions must be rendered in German by the active, the reverse holds true for the impersonal passive; cf. e.g., Es wurde gesungen und getanzt, *there was singing and dancing.* For further cases see note on **31**, 24. — In the inverted order the pronoun es of the impersonal passive must be omitted: Am Abend wurde gesungen und getanzt.

25. In South and Middle Germany, milk is kept in tall, cylindrical earthen vessels, holding about half a gallon.

25 f. **wer ein Königreich erobert:** wer may be used as a compound relative = *he who, who(so)ever,* but does not admit of any antecedent: Wer dir schmeichelt, (der) ist nicht dein Freund, or den betrachte nicht als deinen Freund; wem nicht zu raten ist, dem ist nicht zu helfen.

8. — 4. **sehen wir uns um:** imperative of the first person plural.

10 f. **werden's sein:** werden often denotes probability: Die Kinder werden im Garten sein, *the children are probably in the garden;* er wird es getan haben, *he has probably done it.* The future, on the other hand, is in German most frequently indicated by the present tense, particularly when accompanied by an adverb of time: Ich schreibe ihm morgen; nächstes Jahr machen wir eine große Reise.

11. **nicht weniger, aber auch nicht mehr:** no longer quite correct, since Haslach has now about 2,600 inhabitants.

12. **Doppelnaturen,** literally, *persons leading a double existence;* omit in translation.

15. Chicories are used to a great extent all over Germany as a substitute for, or rather as an admixture to, coffee.

22. **keiner**: cf. **6**, 18, and **1**, 7. — Notice a u s Gram (similarly aus Kummer), but a n Durst, from a physiological cause (but an gebrochenem Herzen).

27. **Frauen**: here title of respect, = Dame. — **solcher**: partitive genitive, dependent on **zwei**, which itself stands in the accusative after es gab.

28. **die Frau Oberamtmann**: it is customary in Germany to use the title of a woman's husband both in addressing her and in speaking of her; Frau Hauptmann, (die) Frau Doktor Schmidt. Cf. also note to **17**, 17.

9. — 4. **z'Liacht** dial. = zu Licht. Before the general introduction of kerosene, many houses were but poorly lighted, since wax candles were quite expensive, linseed oil left much to be desired, and lighting by means of Lichtspäne (splinters of resinous pine wood) was rather laborious and required constant attention. The last named was the chief method of illumination in the Spinnstuben, *spinning parties*, *spinning circles*, organized to carry on in company woman's main occupation during the long winter evenings. It seems that they were referred to as das Licht for several centuries past. The custom of a number of families organizing such a spinning or sewing circle every year is still in vogue in some of the remoter parts of the country. The method of providing light has naturally changed considerably, since even farm-houses in large sections of the Black Forest are to-day lighted by electricity.

6. **anno 48**: the year of the revolution, when a constitution was granted by the governments to most of those German states, particularly Prussia, that up to that time had none; freedom of the press and similar privileges were also established.

7 f. **Freiheit, Gleichheit, Brüderlichkeit**: the watchwords of the Great French Revolution of 1789 (*liberté*, *égalité*, *fraternité*).

15. **beide**: cf. **2**, 10.

18. **Pfahlbürger**, *suburban dweller;* originally one who had settled outside the fortifications of a town or city and did not enjoy full citizenship.

19. **Patrizier . . . Plebejer**: an allusion to the conditions of ancient Rome.

23. **vorigen**: i.e., in the eighteenth.

27. **man schlug**: render by the passive in English.

10. — 10. **dessen**, *of him, of the one* (emphatic demonstrative).

Der Ristehansele und der Hansjörgle

Von Heinrich Hansjakob

11. — 1. **der Ristehansele**: masculine proper names with the diminutive ending **-el** or **-le** generally remain masculine, while feminines are thereby changed to neuters; cf. **der Hansjörgle, der Seppel**, but **das Lisettle**. — The name may be formed from dial. Riste, *side rail of a wagon;* or possibly Rist may be a family name. — **seines Zeichens**: every guild or trade union had some emblem indicative of its calling, the tailors, e.g., a pair of scissors.

2. **kleinern**: comparative forms of the adjective prefer the unshortened ending **-eren**, while adjectives like **heiter** usually employ the shorter forms; **in besseren Tagen, an einem heitern Tage.**

3. **seine winzige Person**: what case? (Cf. Vocab. s. v. **betreffen.**)

12. About the middle of the last century obligatory attendance at school was not yet carried through very strictly, and in remote regions there were many illiterates.

13. **Mephi'sto**, shorter form of **Mephisto'pheles**, the devil in Goethe's *Faust;* render by *evil genius.*

15. **der hatte**: emphatic demonstrative; see **5**, 14; other cases, **12**, 12; **15**, 18.

12. — 9. **der Bur**: he had this epithet because he was the son of a farmer, and thus, in a way, an intruder in the guild.

13. **Herold:** Norbert had acquainted the townspeople with his friend's prophetic gifts.

15. **es braucht ein Mensch:** on this use of es cf. **1**, 7.

16. **aufs trefflichste:** absolute superlative; distinguish from relative superlative am trefflichsten. Sie sang aufs schönste = sehr or außerordentlich schön; sie sang am schönsten = schöner als andere.

18. **noch ein,** *another* (additional); distinguish from ein anderer, *a different one;* cf. l. 24, below.

21. In the first centuries of the Christian era the Romans had a considerable number of colonies and settlements along the upper Rhine and in the valleys of the present Black Forest.

26. The Black Forest clock-makers and peddlers used to carry enormous loads, and travel long distances with them; thus in the eighteenth century they are known to have gone as far as Persia. — **auf dem Rücken:** cf. **5**, 3.

13. — 1. Many artisans, notably the tailors and cobblers, used to work more in the houses of their customers in the country than in their own shops in town. This custom is not yet entirely extinct.

4. **zum Lügen:** any infinitive may be used as a substantive, and then follows the first class of the strong declension, but does not form a plural.

23. **heißen** means both *to call*, *to bid*, and *to be called.*

25. **das Knie, den Zeigefinger:** cf. **5**, 3.

26. **dem Leser ins Gesicht:** see note to **28**, 3.

14. — 5. **vor denen:** dative plural of the emphatic demonstrative.

12. **etwas, was:** cf. **4**, 18.

14. To this day many roofs in the Black Forest are thatched; and as a method has lately been perfected to make the straw fireproof, the lovers of the picturesque hope that they may be retained indefinitely.

23. **die beiden:** cf. **2**, 10.

28. **es müsse:** indirect discourse. In changing from direct to indirect discourse, the following rules may be found helpful:

(1) Keep the same tense as in direct discourse, irrespective of the tense in which the governing verb stands, but change from indicative to subjunctive.

Er sagt(e): „Ich **bin krank**; ich **habe** Fieber."
Er sagt(e), er **sei krank**; er **habe** Fieber.

(2) Whenever the form of the first (present) subjunctive is identical with the corresponding form of the indicative, substitute for it the second (past) subjunctive. This is nearly always the case in the plural.

Sie sag(t)en: „Wir **sind** krank; wir **haben** Fieber."
Sie sag(t)en, sie **seien** krank; sie **hätten** Fieber.

(3) A past indicative is changed into the perfect subjunctive, since the past subjunctive is a substitute for (*a*) the present subjunctive, as seen under (2), and (*b*) the first conditional.

Sie sag(t)en: „Wir **waren** krank; wir **hatten** Fieber."
Sie sag(t)en, sie **seien** krank **gewesen**; sie **hätten** Fieber **gehabt**.

(4) A present indicative referring to a future occurrence is changed to the future subjunctive.

Er sagt(e): „Ich **schreibe** den Brief morgen."
Er sagt(e), er **werde** den Brief morgen **schreiben**.

(5) An imperative is transferred into indirect discourse by means of the modal auxiliary sollen.

Er sagt(e) zu mir: „Das Kind ist krank; **hole** den Arzt."
Er sagt(e) mir, das Kind sei krank; ich **solle** den Arzt **holen**.

28 f. Distinguish between Es muß so gekommen sein, *it must have happened* (or *it evidently happened*) *in this way;* and es hat so kommen müssen, *this had to come* or *was sure to come;* similarly, Er kann es getan haben, *it is possible that he has done it*, and er hat es tun können, *it was possible for him* or *he has been in a position to do it*. Notice especially Er soll es getan haben, *he is said* or *reported to have done it*, and er hat es tun sollen, *he has been under orders to do it;* er will es nicht getan haben, *he*

denies having done it, and **er hat es nicht tun wollen**, *he has not wished* or *been unwilling to do it*.

15. — 2. **ausgezogen war:** cf. **6**, 12.

3 f. **hatte . . . geschlagen, so:** shortened conditional clause, to which the independent sentence should always be appended by means of so, which is untranslatable in English.

5. **das Gehörte:** cf. **6**, 1.

7. **Werkstattüre = Werkstatt-türe**; cf. note to **57**, 28.

7 f. **ließ vernehmen,** *caused to be heard*. The infinitive in German may be employed with both an active and a passive significance: Ich sah ihn malen, *I saw him painting* or *being painted;* ich hörte ihn singen, ich hörte ihn das Lied singen, ich hörte das Lied singen. Cf. **28**, 22 f.; **58**, 17.

17. **was er vorausgesagt** (hatte): cf. **5**, 6.

18. **erfülle sich:** more usually **werde sich erfüllen**; cf. rule (4) under **14**, 28.

23. **alte Prophezeiungen:** small pamphlets, the contents of which are sufficiently indicated by the name; as a rule printed in poor type on the poorest of paper; now almost, though not entirely, extinct.

25. **den Schreiner Ferdinand:** apposition in same case as noun to which it belongs.

16. — 2. **der Krummholz:** masculine because here it does not designate the article in question, but is a nickname for a man.

4. **eines Tages:** cf. **1**, 11.

11, 13. **dürften, würden:** see rule (2) of indirect discourse, above.

27. **wer sie fragte:** cf. **7**, 25 f.

17. — 3. **waren:** why not wurden?

5 f. **der alte Stein:** do not use any article in English; similarly der kleine Wilhelm, die schöne Helena. In poetry the uninflected adjective without the article may be used: jung Roland, schön Suschen.

6. **als Student:** after als, as well as in the predicate after sein, bleiben, and werden, the indefinite article is not used if

calling, nationality, religion, etc., are designated: Ich bin Deutscher, er ist Franzose, er wurde Soldat; but er ist ein tapferer Soldat.

15. **hätten**: why second subjunctive?

17. Both in addressing, and in speaking of, a titled person in Germany this title is used: Herr Doktor, Herr Lehrer, der Herr Leutnant. Do not imitate in English. Cf. also **8**, 28.

22 ff. **g'schellt . . . Geld** = geschält sind sie nicht. Davon hat der Ferdinand nichts vorgelesen." — „Aber wir wollen sie bis heute abend schälen . . . es wird freilich ein schreckliches Geschäft sein, aber sechs Gulden ist auch ein schönes Geld."

25. **sechs Gulden**: the Gulden or florin had sixty Kreuzer, four of these making one Batzen. As the fictitious newspaper notice placed the price of each lizard at three Batzen, thirty of them would bring the amount stated. The cumbersome monetary unit of the Gulden (a little over forty cents in American money) was in the early seventies replaced by the Mark (approximately twenty-five cents), at a hundred Pfennig each.

18. — 5. **das Schälen**: cf. **13**, 4.

6, 8. **wurde . . . waren**: why?

15 f. A play on words; do not imitate in English.

17, 19. **habe . . . hätte**: in both cases the first subjunctive would be preferable, although the second subjunctive is permissible. Here the latter is probably used for the sake of variety. In general, North German usage prefers the second, South German the first subjunctive, since in the South the feeling for the subjunctive is still much more alive.

18. **irgend ein Bäuerlein, das**: the relative pronoun demands strict adherence to the grammatical gender of its antecedent; thus, das Mädchen, das Sie dort sehen. On the other hand, das Mädchen, das Fräulein, das Weib may be referred to by the feminine in case of the personal and the possessive pronouns: Das Mädchen hat ihre Eltern verloren.

19. **den Doktor** = den Arzt. Although in Germany it is by no means true that every physician has the title of M.D. (which must be gained by an extra examination, just like the



title of Ph.D.), a physician is generally referred to, and addressed, as Herr Doktor.

22 ff. **do . . . könne** = da haben wir jetzt die geschälten Eidechsen; Ihr werdet schon wissen, wozu Ihr sie brauchen könnt. — Ihr used to be the form of conventional address (like English *you* and French *vous*), it is still in vogue in the country in speaking to elderly people, but has everywhere else been superseded by Sie. To distinguish it from ihr as the plural of du, it is in writing usually capitalized.

25 ff. „In der Zeitung hat es gestanden. Nehmt sie doch; wir sagen nichts!" — **ist es gestanden**: a South German dialecticism, used also with liegen and sitzen (ich bin gelegen, ich bin gesessen).

27 f. **zu meinem Hause hinauskommt**: note the idiom; also zum Hause hinauswerfen, zum Fenster hinaussehen, zur Tür hinausgehen; cf. **30**, 3.

19. — 2 f. This also runs wo der Zimmermann das Loch gelassen hat.

9 ff. „So, da habt Ihr sie jetzt, daß alles im Städtchen morgen weiß und sieht, daß Ihr Eidechsen in die Medizin nehmt."

18 f. „Ist es wahr, habt Ihr schon einmal Eidechsen geschält?"

20. — 3 f. **manch Jahr**: cf. **7**, 13.

Wie der Hermesbur gestorben ist

Von Heinrich Hansjakob

21. — 1. **Hermesbur**: so named after his estate. The name goes with the farm; and often many generations with different personal names pass away before the name of the farm changes, if it ever does. In inquiring after a name, one may get the answer: „Ich heiße Lückenbauer, aber ich schreibe mich (*sign myself*) Schmidt."

3. **Zell** is the name of quite a large number of villages in the Black Forest and other sections of South Germany. Originally it denoted a place where a single monk had settled as a hermit, or a monastic dependency, i.e., a small monas-

tery without an abbot of its own. — **Wallfahrtskirche,** *a church containing a holy shrine*, to which pilgrimages are made.

11. **der Sensenmann** (from die Sense, *scythe*): so called after the pictorial representations of Death in Christian countries.

13. **Weib, das**: cf. **18**, 18.

19. See *Julius Cæsar*, II, 2, 31, "*The heavens themselves blaze forth the death of princes.*"

21. **er war es** = er war einer. Distinguish between **ich b i n es,** *I am*, and **i c h** bin es, *it is I*.

22. — 3 ff. „Ich kann allein sterben; helft ihr drunten den Leuten Garben binden, und sorgt für euer Brot zur Winterszeit. Ich brauche keines mehr, ich warte auf den Winter drunten auf dem Gottesacker."

4. **Helft ihr**: the use of the pronoun with the second person singular or plural in the imperative serves for emphasis; e.g., Schreibe du den Brief (i.e., ich kann es nicht, und er will es nicht).

5. **Völker**: see Vocabulary.

6. **keins**: why inflected? Cf. **6**, 18.

12. He had announced, by firing the gun, the advent of the New Year and the Kirchweih. Such a gun shot was meant to be a greeting to the friends roundabout. The **Kirchweih,** usually celebrated in the autumn months, has in course of time become almost entirely a worldly festivity, characterized by dancing and feasting. This shows that it has taken over some of the old customs of the pagan harvest festival.

13–23. „Legt mir den Brummler geladen unters Kammerfensterchen, und bindet ans Schloß eine Schnur. Die gebt ihr mir in die Hand . . . So, jetzt geht ihr hinab und helft Garben binden, und der Vater wartet auf den Tod. Wenn der kommt, ziehe ich die Schnur am Brummler. Wenn ihr den im Tal drunten hört, dann kniet nieder und betet ein Vaterunser und ‚Herr, gib ihm die ewige Ruhe,' denn euer Vater ist tot. Und jetzt behüte euch Gott. Bleibt brav, wie euer Vater und eure Mutter es gewesen sind."

21. **Herr, gib ihm die ewige Ruhe**: from the Roman Catholic burial service; the last words spoken at the grave. The ma-

jority of the inhabitants of the Black Forest are Roman Catholics, especially the country people.

22 f. **euer Vater und eure Mutter**: in the dialect form the repetition of the pronoun is not necessary. Literary usage demands the repetition of the article or possessive pronoun, (1) when the objects are of different gender, (2) when two different objects or persons are designated; ein Messer und eine Gabel, *a knife and fork;* mein Vater und mein Bruder, *my father and brother;* but unser Herr und Gebieter, *our lord and master,* sein Freund und Gönner, *his friend and protector.* Frequently such copulative expressions are used without any article or possessive: Geben Sie mir Messer und Gabel; er nahm Hut und Stock; Vater und Mutter sind tot.

25 f. **jetz**=jetzt. — **scho** (pronounced with nasal *o*)=schon.

23. — 5. **ob sie nicht**: in English insert *to listen* or *to assure themselves.*

13. **das ewige Licht leuchte ihm**, *let thine light everlasting shine upon him.*

14 f. **ins Vaterhaus**: to be taken literally. The Black Forest farm-house always leans against the hillside, so that the front is very much higher than the rear. On the ground floor it contains the stables, in the intermediate stories the human habitations, and the space beneath the large roof, reached by a road leading up to the rear of the building, serves as the barn.

Der Töpfer von Kandern

Von Hermine Villinger

24. — 1. f. For the attributive adjective construction cf. **1**, 1 f. Further examples in this story **27**, 13, 15; **28**, 11 f.; **29**, 6 f.; **30**, 12 f., 15; **32**, 14; **38**, 10 f., 17 f.; **49**, 20.

2. **frühern**: cf. **11**, 2.

3. **die Töpferei**: on the word order cf. **1**, 2. Further cases in this story **24**, 5; **27**, 23; **28**, 1 f.; **31**, 9; **34**, 28; **35**, 8 f.; **37**, 13; **38**, 7 f., 28; **42**, 17; **43**, 24; **44**, 10, 14, 27; **46**, 20; **47**, 4;

48, 25 f. — **der Ton- und Erdgruben**: cf. **6**, 8 f. See also **24**, 16; **33**, 22 f., 26 f.; **41**, 14.

6. **alle sind**: on the word order cf. **6**, 9. Further cases here **35**, 17; **36**, 3 f.; **39**, 17; **43**, 28; **46**, 18.

10. **eingesunken war unter**: on this word order cf. **1**, 13 f. Further cases here **26**, 19 f.; **31**, 12 f.

13. **dem einzigen**: slip of the pen; it should be das einzige, in apposition to das kleine Fensterchen.

14. **dessen**: demonstrative or relative pronoun?

25. — 1 f. **dem Töpferheim . . . raubte**: so-called dative of privation, in function similar to the Latin ablative; e.g., Er nahm mir das Messer weg. Further instances of this dative **33**, 28; **39**, 24 f. It is especially frequent after verbs compounded with ent- (**25**, 15; **28**, 15 f.; **38**, 7) and ab- (**26**, 1; **32**, 2).

5. **mit dem Fuß**: cf. **5**, 3.

11. **wollte**: the German modal auxiliaries may be used as transitive verbs: Ich will das Buch nicht; ich mag ihn nicht; ich kann Deutsch. (For another idiomatic use of these modal auxiliaries cf. **7**, 11.)

20. **den Übernamen — der Kleckser-Sepp**: the dash indicates surprise.

26. **so hätte haben können**: special case of word order in dependent clause, with a compound tense of modal auxiliaries. The modal stands last, immediately preceded by the infinitive, which in its turn is preceded by the finite verb: Das ist ein Rätsel, das noch niemand hat lösen können. Das ist eine Regel, die ich nie werde verstehen können.

26. — 6 f. **der Bartel Meier**: cf. **3**, 24.

9. Touches of dialect in this story are forms like **nix**=nichts, and many shortened forms indicated by the apostrophe. — **wenn**=so oft; cf. **3**, 24.

12. **deinen verzwickten Schüsseln**: in the country it is customary to address all persons with whom one has gone to school, as well as all the younger ones, with the pronoun of familiar address; older persons are addressed by Ihr (cf. **18**, 22 ff.). — **da möchte ich ja**, *why, I* . . .; similarly **36**, 21; **44**, 15.

14. **über das Klecksweſen:** cf. **2**, 2.

22. **es mit jemandem verderben:** idiomatic use of **es**. In this story es is used as the anticipatory or grammatical subject (cf. **1**, 7) in **39**, 23; **50**, 12; and as an indefinite subject, sometimes to be rendered by *something*, in **28**, 13; **36**, 27; **40**, 16; **43**, 13; **47**, 8.

27. — 7. **gelt?** provincial for nicht wahr? used especially in requests: Gelt, du tuſt das für mich? or Du tuſt das für mich, gelt? (in this case = *won't you?*).

8. **nähmet:** potential subjunctive, in force like the first conditional.

17. **bald** = beinahe; slightly provincial. — **bewohnte ſie,** *she had been inhabiting.* German uses the present tense for something that has been going on in the past and still continues in the present: Wie lange ſind Sie (ſchon) hier? *How long have you been here?* Seit wann ſtudieren Sie Deutſch? *Since when* or *How long have you been studying German?* In like manner, the past tense indicates things that, having begun at some anterior time, continued in the past: Wie lange waren Sie hier, als ich kam? *How long had you been here when I came?*

27. **freute ſich über den Kunſtſinn:** ich freue mich über die Ferien, *I am glad vacation has come;* ich freue mich auf die Ferien, *I am glad vacation is coming* (*to anticipate*); ich freue mich über ſein Glück, an ſeinem Glücke, ſeines Glückes (**6**, 12), *I take delight in his good fortune.*

28. — 3. **da fiel's dem Manne gar ſchwer auf die Seele,** *would.* — The dative (of interest) together with the definite article before the noun which in English would be preceded by the possessive pronoun, is a very frequent construction in German; cf. here **30**, 11 f.; **32**, 6; **35**, 1; **37**, 23; **38**, 26; **39**, 18, 27; **40**, 23; **42**, 20; **47**, 10, 23, 24; **50**, 9.

11 ff. **über das . . . Töpfers:** construe über das wunderlich ſpitze Geſicht des Töpfers, erſcheinend wie geflügelt durch zwei große weitabſtehende Ohren.

13. **flog's:** cf. **26**, 22.

17 f. **Hinausſchmettern, Frohlocken:** cf. **13**, 4.

20. **jeder Vorübergehende**: cf. **6**, 1.

21. **gehn**: since the e of the ending in gehen is rarely sounded, some writers prefer to write gehn, stehn, sehn, etc.; see also **30**, 23.

22 f. **ließ sich nicht irreführen**, *would not let herself be misled.* Cf. **15**, 7 f.

24. **erstanden** (hatte): cf. **5**, 6. Further cases of this here **31**, 2, 19; **37**, 24, 27; **38**, 25; **44**, 4; **47**, 19; **48**, 5, 27.

29. — 9 ff. **könne, verstehe, tauge, solle, habe, mitfüttere**: indirect discourse; cf. **14**, 28.

19. **bißle, Lisettle**: –le is a South German dialect form of the diminutive ending –lein.

21. **am liebsten hätte sie aufgelacht**: ich tue das gern, *I like to do that;* ich tue das lieber, *I prefer to do that;* ich tue das am liebsten, *I like best to do that.*

30. — 3. **hinauswarf**=hinauswerfen würde; certainty accentuated by previous experiences. — **zur Tür hinaus**: cf. **18**, 27 f.; see also **32**, 13, 28; **35**, 22; **48**, 28 f.

5. **was eines vom andern dachte**: neuter because it embraces both sexes: Eins von seinen Eltern ist tot, ich weiß aber nicht welches; am Abend saßen der Mann und die Frau jedes an seiner Tischecke, und keines sprach ein Wort. This old use of the neuter, based on a principle of the ancient Germanic tongues (cf. der Sohn, die Tochter: das Kind; der Hahn, die Henne: das Huhn; der Stier, die Kuh: das Rind; der Hengst, die Stute: das Roß, das Pferd), is now preserved only in the South, North German usage substituting the masculine in all such cases. — **vom andern**: cf. **2**, 2.

27. **tust immer so wüst**: as the verb of the second person singular is characterized by the very distinctive ending –st, the personal pronoun is often omitted in colloquial, as well as in poetic, style; see also **32**, 16; **40**, 25, 26; **50**, 12.

28. **ich bin's**: cf. **21**, 21.

31. — 4. **sich**: reciprocal use. This is possible even after man when it means several: Man sieht sich und lernt sich kennen; man kennt sich und muß sich trennen.

17. More attention is bestowed on window displays in Germany than in America, especially in small stores and shops. In Germany it would be regarded as very impolite for a person to enter, look over the goods, and leave without buying something.

20. **alles, was**: cf. **4**, 18.

24. **von dieser . . . gelebt werden,** *on this paltry income the whole family was expected to live;* cf. **7**, 22. Other cases **35**, 17; **43**, 22; **49**, 4.

26. **als ginge es ihr wunder wie gut**: cf. **1**, 15. Further cases here **32**, 8; **38**, 15; **50**, 15, 23.

28. **des Morgens** (and **34**, 26 **des Abends**): cf. **1**, 11 f.

32. — 4. **nur sich allein durchbringen . . . nehmen müssen!** *if only she could get along by herself, if only she need not accept charity!*

8 f. **das große Los**: figure of speech, taken from the lottery.

10. **sich schämen** may take either the genitive or über with the accusative. — sich schämen and sich sehnen are the only verbs that are used solely as reflexives; all others admit of various other constructions.

17. **einer**: cf. **6**, 18. Other cases **35**, 25; **36**, 23; **44**, 9.

17 f. **wo den Mut hernehmen zum Leben** = woher er den Mut zum Leben nehmen soll.

21. **einem**: dative of man, the oblique cases of which are formed from einer: Man kann kein frohes Gesicht machen, wenn es einem so schlecht geht.

24 f. **allmächtiger Gott**: German (and French still more) uses the name of the Deity in exclamations very often without any thought of irreverence. Such terms should therefore not be translated literally; see the Vocabulary.

33. — 5. **stünden**: old second subjunctive, derived from the same form as the old plural of the past indicative stunden; cf. wurden: würden.

6. **vierzehn Tage**: regular expression for *two weeks;* cf. English *a fortnight*. Similarly acht Tage = *a week* (cf. French *quinze jours* = *two weeks*).

16. In Badenweiler, about sixteen English miles north of Kandern, there is a castle of the Grand-Duke of Baden.

19. **bedeckt war:** cf. **6**, 12.

34. — 4. **nur zugelangt, nur recht gegessen!** pp. used as imperative. This is especially used to give brusk commands.

23 f. **hätten sein lassen:** lassen, hören, and sehen in connection with an infinitive are treated in the same way as the modal auxiliaries, i.e., they have a special form of the pp., identical with the infinitive (ich habe das Kleid machen lassen, ich habe ihn singen hören, ich habe ihn kommen sehen), and follow the rule of word order given in note to **25**, 26.

36. — 16. **eßt ihr . . . auf:** cf. **22**, 4.

23. **zu bewegen:** render by passive, *could not be induced;* cf. **15**, 7 f.

24. **Frau Lisett:** dative.

37. — 20. **Er ging hin, steckte . . . an,** *he went to his little oil lamp, lit it . . .*

38. — 13. **es gewohnt:** this es was originally a genitive form, but is now felt as the accusative.

22 f. **glühten ihm entgegen,** *met his eyes, shining.*

23. **Kachelofen:** so-called Dutch tile stoves, the usual kind of stoves found in the Black Forest and Switzerland.

39. — 9. **das Lisettle:** cf. **11**, 1.

28. **nicht mehr Rats:** the genitive in this phrase depends on nicht; an old construction. We may also say keinen Rat mehr.

40. — 12. Note that this second dealer uses Ihr in addressing the potter.

41. — 25 f. **kamen gelaufen:** after kommen the mode of locomotion is expressed by the past, not the present, participle: Der Vogel kommt geflogen; der Fisch kommt geschwommen; er kam im Wagen gefahren.

26 f. **Landesvater** and **Landesmutter** are endearing terms indicative of the familiar relation between the sovereign and his subjects.

42. — 3. **Fürstenpaar, das . . . grüßte:** collectives in German always take the verb in the singular.

43. — 7 f. **steht abgebildet** = ist abgebildet; cf. Es steht geschrieben.

13. **überkam sie es wie** = etwas wie einer ihrer . . . kam über sie.

17 f. **So einem . . .**, *God surely must help such a man.*

44. — 4 f. **es war erreicht**: cf. **6**, 12.

22. **hätte nicht . . .**: shortened conditional clause, which throws the finite verb to first place.

27 ff. **über die hübschen Sachen, über das wunderbare Ereignis**: why accusative? Cf. **2**, 2.

45. — 14 ff. The use of the perfect instead of the simple past in a continued narrative is a South German provincialism, due to the entire disappearance of the past in dialect. For isolated statements German always prefers the perfect to the simple past; cf. **5**, 6.

18 f. **und so . . . nachgegeben**, *and so I said, "let him have his own way, in God's name."*

26. **achte**: in dialect the cardinal numerals up to neunzehn may take on the ending -e when used substantively.

46. — 9. **tauschte, zurückkehrte**: cf. **42**, 3.

20. **sie**: accusative.

28. **die man an ihn stellte**: render by passive in English.

47. — 6, 13, 15. Cf. **45**, 14 ff.

8 ff. **denkt** = gedacht; **geben** = gegeben; **schlagt** = schlägt: dialect forms.

12 f. **das seid ihr**, *that's you.*

18. **dem Lisettle seine Buben**: provincial and colloquial for die Buben der Lisette.

24. **die Hand drücken**, *to shake hands;* a difference in national customs.

48. — 10. **in Gottesnamen** here has no English equivalent, but must be rendered by the inflection of the voice.

11. **die Sachen vom Kleckser-Sepp**: von with the dative is often substituted for the simple genitive, especially in dialect, where the genitive is almost extinct.

18. **ich und der Sepp und . . .**: it is characteristic of the un-

educated to name themselves first in speaking of any common action or enterprise.

24. **einhalt**=einhält; dialectic; cf. **47**, 8 ff.

49. — 3. **einer mächtigen Schüssel Reisbrei:** nouns of material preceded by nouns of measure are in German treated like appositions, i.e., stand in the same case as the noun they modify. Adjectives accompanying nouns of material are inflected regularly without regard to the preceding noun of measure: (Da steht) ein Glas alter Wein, eines Glases alten Weines, mit einem Glase altem Weine, (gib mir) ein Glas alten Wein.

5 f. **blieb aus:** they all ate from the same dish.

23. **eine Weile:** accusative denoting duration of time.

50. — 8. **dem Sepp seine Ideen:** cf. **47**, 18.

10. **nichts berufen, nicht Gott versuchen:** infinitive used as imperative; cf. also pp. as imperative, **34**, 4. — **berufen:** an old superstition; cf. *touch wood.*

21. **man könnt' was**=man könne etwas. — **vertragen**=ertragen; slightly dialectic.

Sein System

Von Auguste Supper

51. — 1. **Neudorf:** while there are indeed several villages of this name, the one in question must be assumed to be fictitious.

3 ff. Indirect discourse; cf. **14**, 28.

5. **bei denen in der größeren immer eine kleinere:** cf. **1**, 2. Other examples here **51**, 6 f., 12 f., 15; **52**, 9, 11 f.; **54**, 1; **59**, 6 f.; **61**, 10, 20.

9. Nouns in -or shift the accent in the plural: Dok'tor, Profes'sor, but Dokto'ren, Professo'ren.

12. **müssen:** better müßten, because müssen is in form identical with the corresponding form of the indicative.

15. **einer:** cf. **6**, 18. — **er sei . . . gekommen,** *that he had reached the center of the last box.*

52. — 2 f. **hat sich eingelassen:** cf. **45**, 14 ff.



14. **Real'politiker:** a politician who confessedly does not decide a thing according to theoretical, firmly established, party principles and doctrines, but from case to case, according to its individual merits, without being at the same time an opportunist.

19. **das mit dem Kern** = die Sache mit dem Kern, die Frage über den Kern.

20, 22. **mied, ist,** *had avoided, has been;* cf. **27**, 17.

53. — 4. **die Maria:** cf. **3**, 24. — **leben würde** = lebte. The conditional after wenn sometimes expresses a silent wish. — **Schulmeisterin:** this does not mean that she also was engaged in teaching; cf. **8**, 28.

8. **damals:** on the word order cf. **1**, 13 f. Further cases here **53**, 25 hinaufführten auf; **54**, 24 f. waren von den vorhergegangenen; **55**, 18 oben lag neben; **56**, 5 f. bestellt sei da unten; **57**, 11 Klang war im Abendgebet, 20 erstehen unter; **58**, 2 f. hinaufschaute zu, 9 f. schaute hinüber zum Turm, 17 zu tun sei in Feld und Hof, 24 herrückte an; **59**, 13 war erfüllt vom; **61**, 15 schmolz dahin unter, 28 unterscheiden im.

9. **ist sie gestorben:** cf. **45**, 14 ff.

16. **über Nähe und Ferne sinken,** *cover the landscape far and near.*

19. **wie er auch suchte, er fand . . .:** cf. **6**, 9.

21. **als mache:** cf. **1**, 15. See also below, **56**, 16.

26. **Kirchhof,** *churchyard, cemetery,* which in many portions of Germany and Austria still is the space directly around the church.

54. — 3. **den alten Kopf:** cf. **5**, 3.

9. In many small villages the school teachers are to this day also the organists and sextons.

14. Cf. Revelation, chap. xiv, verse 13.

19. **und der auch ihn gekannt** (hatte): cf. **5**, 6.

20. **hindurchgetragen:** in the villages hearses are not in use; the coffin is carried by the bearers from the house of the deceased to the grave, and the mourners follow on foot.

55. — 21 f. **den Neudorfern ans Herz:** cf. **28**, 3. Further

cases here **58**, 16 ihm durch den Sinn; **59**, 17 dem im Kopfe; **62**, 18 ihm den Mund.

22 f. **des Schulmeisters Tritt**: cf. **1**, 9. Further cases here **56**, 17; **59**, 20; **60**, 1; **61**, 2, 12, 27; **62**, 11 f.

56. — 1. **tausend= und abertausendmal**: cf. **6**, 8 f. See also below, **61**, 4.

7. **windschief**: the outlines of the trees did not form corresponding, parallel lines.

9. **Unberührtheit**: showing that the fruits were never touched.

14. **worden** (except with the passive) is now archaic and poetic.

15. **war ihm**=schien es ihm.

17. **der Glocke erster Ton**=der erste Ton der Glocke; cf. **5**, 15 f.

27. **wie das wohltat!** The use of the dependent word order in exclamations must have arisen from some elliptical constructions, such as the omission of **es ist nicht zu sagen, es ist nicht zu beschreiben.**

57. — 17. **am stärksten**: cf. **12**, 16.

28. **Schallöcher**=Schall=löcher. When the first part of any compound ends in a double consonant, and the second component part begins with the same consonant, the latter is dropped, but retained in syllabication: Schiffahrt=Schiff=fahrt, helleuchtend=hell=leuchtend, Kammacher=Kamm=macher.

58. — 1 f. (Es ist seltsam, or Kannst du verstehen), daß die dummen Tiere nicht gehen, wenn sie doch das Läuten nicht mögen.

4 ff. Das wäre ein Sauberer, der die Heimat gleich verlassen würde, weil ihm etwas daran nicht gefällt.

9. **gelehnt**: cf. **41**, 25 f. The pp. is used also after stehen: er stand an den Baum gelehnt.

15. **etwas, was**: cf. **4**, 18.

17. **zu tun,** *to be done;* cf. **15**, 7 f.; **36**, 23; also below, **61**, 28.

19. "*Sufficient unto the day is the evil thereof.*"

59. — 2. **in der Fremde,** *while away from home.* Formerly every artisan had to serve a three years' apprenticeship and then a like period of journeymanship before he could settle

anywhere as a master of his trade. The years of journeymanship (Gesellenjahre) were as a rule spent in traveling, and long journeys were made, always on foot, often to foreign countries, in order to learn all the intricacies of a trade.

4. **sie**: not die Glocken, but die Menschen.

6. **zum Leben gehören**: cf. **7**, 17.

23. **war gestanden**: cf. **18**, 25 ff.

60. — 1. **der kleine Andreas**: cf. **17**, 5 f.

10, 12. **drang, war**: render by pluperfect; cf. **27**, 17.

11. **das dort wohnte**: cf. **18**, 18.

23. **ohne daß**: cf. **2**, 2.

61. — 1. **eines**: cf. **6**, 18.

EXERCISES

Note. — The following exercises have been prepared with the purpose of aiding in a review of the essentials of German grammar. Each exercise consists of three parts, (*a*) a set of ten questions in German on the text, to be answered in German; (*b*) a set of five questions on special chapters of grammar, meant to be suggestive rather than exhaustive; and (*c*) a set of ten sentences to be translated into German. It will be found imperative to work over thoroughly the text as well as the notes before doing the exercises. The German questions sometimes contain words that do not occur in the particular section of the text on which the exercise is based; such words may, as a rule, be easily supplied from the context, or they are to be found in the vocabulary as they occur in other passages. The vocabulary of the translation exercises is based on the text, *and on the vocabulary of the German questions;* in some cases, where new words are introduced, the necessary translations have been given in parentheses. Words to be inserted in the German rendering are placed in parentheses; words to be omitted, in square brackets. When German uses a single word for an English phrase, this is indicated by hyphenating the English expression; thus, *on-the-top-of*

I

Substantives and Adjectives

(Based on page **1**, lines 1–16)

(*a*)

1. Wie heißt die Vaterstadt Hansjakobs? 2. Wie wird Haslach im Volksmund genannt? 3. In welchem

Lande liegt die Stadt Haslach? 4. Was ist der Name des Flusses, an dem sie liegt? 5. Wie heißt Ihr Heimatsort? 6. Ist Ihr Heimatsort eine große Stadt, ein kleines Städtchen oder ein Dorf, und liegt er an der See (=am Meere), an einem See, an einem Flusse oder in den Bergen? 7. Was für Bäume wachsen auf den Bergen bei Haslach? 8. Woher hat der Schwarzwald seinen Namen? 9. Wie alt ist Pfarrer Hansjakob heute? Wer zeigte ihm die Herrlichkeit der Heimat, als er noch ein Kind war? 10. Wovon träumen alte Leute manchmal?

(*b*)

1. Give, with the definite article, all the substantives of the first paragraph of the text, in the nominative and genitive of the singular, and the nominative of the plural.

2. Inflect throughout singular and plural: des reichen Landes — hohe Berge — stolzen Tannen.

3. Supply the endings for the adjectives and substantives in the following: des wunderbar– Talgrund–; einen hoh– Berg; diesen üppig– Matte–; mein erst– Bild; meinem erst– Bild–.

4. Give the comparative and superlative of every adjective in the first fifteen lines of the text.

5. Explain the difference of the superlative forms in Dieses Tal ist das lieblichste im ganzen Lande: Dieses Tal ist am lieblichsten im Frühling. — Mein jüngerer Bruder ist der stärkste von uns allen: Er war am stärksten kurz vor seiner langen Krankheit.

(*c*)

1. Lordly pines and beeches crown the high mountains of my old home. 2. Our little country abounds in the most beautiful valleys. 3. The town of Haslach lies in the very center of the beautiful Kinzig-valley. 4. High mountains, green meadows (Wiese, *f.*, –, –n), and a silvery river surround my native town. 5. I saw the little town as [a] small boy. 6. Had we not seen that beautiful valley as little children? 7. My mother was the oldest child of my grandmother; her sister is two years (*acc.*) younger. 8. My younger brother and I often rang the bells of the old steeple. 9. Did I hear the tower-clock strike, or did I only dream it? 10. I often dream of my old home and always see first the old, old steeple in the center of the little town.

II

Auxiliaries of Tense. Weak Verbs

(Based on page **1** to page **2**, line 16)

(*a*)

1. Wen grüßt der Verfasser (*author*) als Zeugen seiner Kindheit? 2. Was glänzte wie echtes Silber in seine Jugend? 3. Wer hatte ihn auf den Berg geführt und ihm die Heimat gezeigt? 4. Können Sie von Ihrem Hause die Turmuhr schlagen hören? 5. Glauben Sie nicht, daß Sie noch manchmal von Ihrer Heimat träumen werden? 6. Womit sind die Schwarzwaldberge gekrönt? 7. Wis-

ſen Sie, ob in Deutſchland der Herr oder die Dame zuerſt grüßt? 8. Wie würden Sie den Gruß „Grüß Gott!" ins Engliſche überſetzen? Wie antwortet man darauf? Was ſagt man auf den Gruß „Guten Tag"? 9. Mein Freund grüßte mich mit „Guten Morgen." Würde er das auch geſagt haben, wenn er mir am Abend begegnet wäre? 10. Iſt „Wie geht es Ihnen?" ein Gruß oder eine Frage, worauf man eine Antwort erwartet? Wie antwortet man darauf?

(*b*)

1. Inflect hören and grüßen throughout the indicative and subjunctive of both the present and past tenses.

2. Give a synopsis, in the third person singular, of er zeigte mir die Stadt, and er denkt an ſeine Heimat.

3. What verbs demand ſein as the auxiliary of the perfect?

4. In what respect is the conjugation of verbs in -ieren irregular?

5. What is the difference between ich werde ihn nicht mehr grüßen, and ich werde nicht mehr von ihm gegrüßt?

(*c*)

1. From the high mountain I saw my native town and greeted the old towers. 2. Did not the river in the valley shine like silver? 3. I should gladly (gerne) show you the little town; I have told you that it was the paradise of my childhood. 4. We shall probably often yet dream of this beautiful

country. 5. A narrow side-street leads from our house to the market-square. 6. The old prince had ruled [for] almost sixty years. 7. The people have always called these old buildings "boxes" and call them so to this day. 8. Were you not thinking of your old home and of the little town in the Black-Forest-valley? 9. Take (führen) me to-the-top-of (auf, *acc.*) that mountain, and show me your native town. (*Use all three forms of address.*) 10. I have met (begegnen, *dat.*) him to-night (heute abend), but I did not speak-to (grüßen) him and shall never speak-to him again.

III

Strong Verbs

(Based on page **1** to page **4**, line 6)

(*a*)

1. Steht das Schloß von Haslach noch? 2. Wo hatte es wohl gestanden? 3. Was ist aus dem Schlosse und der Burg geworden? 4. Sieht man in Haslach keine Zeugen der Zeit vor dem spanischen Erbfolgekrieg? 5. Was ist in dem Städtchen beim alten geblieben? 6. Was fällt dem Fortschritt in einer Stadt am leichtesten zum Opfer? 7. Was hat man mit dem alten Straßenpflaster gemacht? 8. Aus welchen Städten kamen die großen Postwagen? 9. Sind Sie in dieser Stadt geboren, oder sind Sie von einem anderen Orte gekommen? 10. Wissen Sie, wie man in Deutschland den Mann nennt, der uns die Briefe und Zeitungen bringt? Heißt er nicht der Briefträger?

(*b*)

1. Inflect in both indicative and subjunctive, present and past, sagen (weak) and tragen (strong).

2. Give a synopsis of So ist alles beim alten geblieben.

3. Give the principal parts of all strong verbs on page 1, lines 1–16. In the case of compounds, use the simple stem instead.

4. Give the third person singular present, past, and perfect, indicative and subjunctive, of drehen (weak), sehen and gehen (strong).

5. Give principal parts of legen — liegen — lügen; beten — bitten — bieten; setzen — sitzen.

(*c*)

1. The steeple-clock has already struck, and now the clock on the town-hall is striking. 2. I no longer (nicht mehr) see the house; do you still see it? 3. I am glad that all has remained as it used to be. 4. It would be well if he would come soon; we have done so much and have still so much to do. 5. Was he not holding the letter in his hand? I see he is still holding it. 6. The boy often stood outside the town and waited until the mail-coach came. 7. Here, brother, take the little boy inside the coach; do not place him on the driver's-seat; it would be bad (schlimm) if he were-to-fall (*past subjunctive*). 8. The carriage drove rattling over the pavement, but this rattling (*infinitive*) sounded to me like swelling organ. 9. I have been inside the carriage long enough; I

shall now ride on the driver's-seat. 10. Just (nur) let us get (steigen) into the coach, it will carry (*present*) us all; it has carried (*insert* schon) more people.

IV

Compound Verbs

(Based on page 2, line 6, to page 4, line 10)

(*a*)

1. Welche Bibelworte verewigten die Haslacher an ihrer Kirche? 2. Was für Gebäude rahmen den Haslacher Kirchturm ein? 3. Mit welchem Spitznamen hat das Volk diese beiden Gebäude bezeichnet? 4. Nennen Sie die Haslacher Gebäude, die den spanischen Erbfolgekrieg überlebt haben. 5. Erinnern Sie sich, wann Sie den ersten Eindruck von Ihrer Heimat bekommen haben? 6. Warum haben sich einige Hausschilder verändert? 7. Welchen Grund hatte man, das alte Straßenpflaster herauszureißen? 8. Wo pflegte (pflegen, *use*, *be accustomed*) der Knabe den Postwagen zu erwarten? 9. Wer ließ den Jungen mitfahren (erlaubte dem Jungen mitzufahren)? 10. Seit wann sind die Eilwagen in jener Gegend verschwunden?

(*b*)

1. Give principal parts of bekommen and herabkommen.

2. Give a synopsis of Das Schloß ist verschwunden, and of Man hat das Pflaster herausgerissen.

3. Give in pluperfect and in future, indicative: Jakob erlaubte mir, zu ihm in den Wagen einzusteigen, oder er schob mich dem Postillion auf den Bock zu, und so fuhren wir in die Stadt hinein.

4. Collect all compound verbs in page **3**, lines 5–12.

5. Change the following sentences into dependent clauses with the conjunctions daß or weil: Hohe Berge schließen meine Vaterstadt ein. Die Alte wies auf den Kirchturm hin. Ein enges Gäßchen führt vom Rathaus zur Kirche hinauf. Man riß das alte Pflaster auf. Die Bahn führt die Menschen an meiner Heimat vorüber.

(*c*)

1. A narrow side-street led us from the market-square up to the church. 2. The old castle had long since disappeared; it had not survived the war. 3. Didn't you get a good impression of the little town? 4. I hope the venerable town will not fall-a-prey to (the) progress. 5. Soon they will tear up the old pavement. 6. People (man) have begun to tear up the old pavement. 7. We saw the yellow mail-coach come down the valley; it was taking our friend past us. 8. The coach was coming down the valley; the postilion's bugle announced it to us. 9. Jim had made me mount the driver's-seat beside the postilion. 10. I miss many old friends in this town; many signs are changed and announce that everything has not (*order:* not everything has) remained as it was.

V

Word Order

(Based on page 1 to page 4, line 10)

(*a*)

1. Können Sie mir sagen, wie alt Pfarrer Hansjakob jetzt ist? 2. Wissen Sie, wann er die Erinnerungen „Aus der Jugendzeit" geschrieben hat? 3. Woran kann der Verfasser nicht denken, ohne den Kirchturm vor sich zu sehen? 4. Erinnern Sie sich, wann die Schlacht bei Sempach stattgefunden hat? in welchem Lande? und wodurch sie besonders bekannt ist? 5. Wann haben Sie — wenn Sie sich erinnern können — den ersten Eindruck von Ihrer Heimat bekommen? 6. Was geschah mit Haslach während des spanischen Erbfolgekrieges? 7. Was geschah mit dem Schlosse, als die Franzosen die Stadt abbrannten? 8. Was verkünden veränderte Hausschilder? 9. Warum freute sich der Knabe immer, wenn der Jakob die Route hatte? 10. Seit wann fährt die Schwarzwaldbahn an Haslach vorüber?

(*b*)

1. Change the following sentences into the so-called inverted order: Er ist gestern mit ihnen auf dem Berge gewesen. Man hörte die alte Turmuhr schlagen. Das Dach des Turmes glänzt heute wie Silber. Die Mühle ist von hier aus zu sehen. Sein Freund kam heute morgen im Eilwagen das Tal herab.

2. Put the same sentences into question form.

3. Put them into question form using some interrogative pronoun or adverb.

4. Change them into dependent clauses, using conjunctions da, weil, or daß.

5. State the rule for the order of adverbs of time, manner, and place. Illustrate from text or from exercises.

(*c*)

1. The clock had already struck two when the mail-coach came down the valley. 2. Don't you know that the little town lies behind those high mountains and cannot be seen (is not to be seen, zu sehen) from here? 3. It is well, for all has remained as it used to be. 4. Would it not be better if all remained (*past subjunctive*) as it was? 5. If everything remained as it is, it would be much better. 6. When(-ever) Jim had the route, the boy's heart would exult (*use simple past*). 7. The old pavement I miss, but the town has otherwise (sonst) not changed (sich verändern) much. — Although I miss the old pavement, the town has not changed much. 8. Of the town we did not see much, because the railroad took us by too quickly. 9. To me the center of my memories of home will ever be that old steeple. 10. Since the railway has been leading (*use present tense*) the people past my old home, the mail-coaches have disappeared from that region (Gegend, *f.*, –, –en).

VI

Personal and Possessive Pronouns

(Based on page 4, lines 11–27)

(*a*)

1. Wie kam es, daß Hansjakob jedes Haus in seiner Vaterstadt kannte? 2. Was, sagte er, könnte er davon erzählen? 3. Beschreiben Sie Ihr Haus; wie viele Zimmer hat es, und wie viele Menschen wohnen darin? 4. Erinnern Sie sich an alle Straßen und Häuser Ihrer Vaterstadt? 5. Wissen Sie selbst noch Dinge, die Sie als Kind gesagt und getan haben, oder hat man sie Ihnen später erzählt? 6. Wie redet man in Deutschland ein Kind an? Nennt man es du, Ihr oder Sie? 7. Wie reden sich die Mitglieder einer Familie unter sich (= untereinander) an? 8. Welches Pronomen gebraucht man, wenn man von einem Turme spricht? von einer Kirche? von einem Hause? von einem Mädchen? 9. Wo waren die „Zehntkästen" in Haslach? Was trug der eine davon auf seinem Dache? 10. Wo hatten die Störche ihr Nest gebaut? Kennen Sie einen Storch, wenn Sie ihn sehen?

(*b*)

1. Inflect in singular and plural ich erinnere mich an ihn.

2. Give a synopsis, in the second person singular, of ich schäme mich seiner.

3. Name the reflexive pronouns of all persons.

4. What is meant by the reciprocal use of the

reflexive pronouns of the plural? Is there a difference between sie hassen sich and sie hassen einander?

5. When do we use the possessive pronouns inflected like meiner or der mein(ig)e?

(*c*)

(In the following exercise, every sentence containing a pronoun of address should be translated three times, first addressing one child or an intimate friend, secondly several children or intimate friends, thirdly using conventional form of address.)

1. Will you go with me? 2. I know you, and you know me. 3. Do you not remember your old friend? 4. Is that my book, or is it yours? 5. He is my friend and also yours. 6. Tell me of your childhood and of that which most (am meisten) contributed to its happiness. 7. I know the house and know who lives in it. 8. Shall (wollen) we not address (nennen) each other [by] du? We have known (*present tense*) each other now for (seit) years. 9. Tell (nennen) me your native place, and tell (sagen) me where it lies, and how many people live in it. 10. One sees the church at-a-distance (von weitem); it is the highest building of our city.

VII

Demonstratives, Relatives, and Interrogatives

(Based on page **4**, line 22, to page **6**, line 10)

(*a*)

1. Wie heißt der(jenige) Vogel, der im Frühling aus Ägypten zurückkommt und sein Nest immer auf den höch-

sten Gebäuden baut? Ich meine den, dessen Federn weiß und dessen Beine ganz lang und rot sind. 2. Welche Gebäude stehen am lebhaftesten in den Kindheitserinnerungen des Verfassers? 3. Was für ein Haus war die Apotheke? 4. Wem hatte die Baronin alles, was sie hatte, geopfert? 5. Hatte sich dieser (derjenige, dem sie alles opferte) des Opfers würdig (*worthy*) gezeigt? 6. Wessen Züge schienen den Kindern hart und häßlich? 7. Was waren die Gefühle, mit denen der Knabe in die Apotheke trat? 8. Woraus strömten die Wohlgerüche? Von welcher Farbe waren die Gefäße, woraus (aus denen) die Wohlgerüche strömten? 9. War in der Familie des Erzählers (*narrator*) viel Krankheit? 10. Wen ruft man, wenn man krank ist?

(*b*)

1. Inflect der as definite article, as a demonstrative, and as a relative pronoun.

2. Give the sentence Wer mir schmeichelt, ist nicht mein Freund in one or several other forms.

3. Explain the use of was in **4**, 16, and **4**, 18.

4. Change **5**, 14 ff. into a relative clause (die Baronin von Kraft, die . . .).

5. In which case can the forms of welcher not be used as a relative?

(*c*)

1. This is the woman whose son is the druggist. 2. This is the church the steeple of which (whose steeple) we have seen from yonder mountain. 3. Is it the same steeple? The steeple I saw was, I think,

not quite so high. 4. What I see again and again in my memories is the old steeple with its silver roof. 5. Who brought you this piece-of-news? from whom did he have it? Whoever told him that, — well, I will not say what I think of him. 6. Whose house is that there by the town-wall? To whom does it belong (gehören, *dat.*) now? 7. The woman, to whom the house belongs, we all feared as children; she wears men's-clothes and is a "dragon." 8. What a delight for the boy when(-ever) he saw the old physician in the neighborhood! 9. To me the druggist was a greater scholar than the physician; the-latter was to me only a means to get (kommen) into the drug-store. 10. He-whom I considered (halten für) the greatest scholar, (that) was not the physician, but the druggist.

VIII

Modal Auxiliaries

(Based on page **6**, line 4, to page **7**, line 12)

(*a*)

1. Was mußte der Junge manchmal tun, um in die Apotheke zu kommen? 2. Warum wollte er in die Apotheke? 3. Könnten Sie sich denken, daß Sie nur wegen dieser Wohlgerüche in die Apotheke gehen möchten? 4. Haben Sie gewußt, daß die Kapuziner betteln müssen und nur von Gebetteltem leben dürfen? 5. Hätte die Freude der Kinder größer sein können, wenn das Brot besser gewesen

wäre? 6. Hätten die Kinder das Klosterbrot mit anderm vertauschen wollen? 7. Kann man in späteren Jahren so glücklich sein, wie man es als Kind sein kann? 8. Glauben Sie, daß man betteln sollte, solange man arbeiten kann? 9. Wissen Sie, ob heute noch Kapuziner und Jesuiten im Deutschen Reiche leben dürfen? 10. Wissen Sie, in welchem Jahrhundert die Jesuiten Deutschland haben verlassen müssen?

(*b*)

1. Inflect kennen and können throughout the indicative and subjunctive of the present and past.

2. Give a synopsis of Darf ich das? and of Darf ich das nicht tun?

3. Put the following sentences into the perfect: Ich will den Brief haben. Er muß den Brief schreiben. Wir sollen schnell zum Arzt gehen.

4. Put the following sentences into the pluperfect subjunctive, question form: Ich soll ihm schreiben. Du magst ihn nicht sprechen. Er will dir nicht helfen.

5. Change to the pluperfect indicative, with and without gehen: Ich darf noch nicht fort. Er kann nicht nach Hause.

(*c*)

1. You may read the letter if you can; but I do not believe that one of you can [do] (it). 2. He ought to try to write better, and he ought to have written better this time if he wishes that somebody is to read it. 3. Who could have imagined that

he was expecting us! 4. Mother, may we go to the creek outside the town? 5. Who will come along? Mother says we may go outside the town and play (spielen) on the meadow. 6. Would you like to eat beggar's bread (gebetteltes Brot)? 7. Would you have cared to take the bread of the monk? 8. May I go with you to-day? Shall brother come along? Does mother wish it? 9. Is he going to help us? Can he [do] (it)? Will he be willing? 10. Is the bread sweet that one has had to obtain-by-begging?

IX

Passive Voice

(Based on page 6, line 13, to page 8, line 3)

(*a*)

1. Wann war das Haslacher Kapuzinerkloster aufgehoben worden? 2. War es schon aufgehoben, als der Verfasser noch ein Kind war? 3. Von wem wurde die Klosterpforte geöffnet? 4. Was wurde jedem Kinde gereicht? 5. Wie wurde damals gefischt? 6. Wird in Ihrer Heimat viel gefischt? Was für Fische werden da gefangen? 7. Wohin wurden die gefangenen Fische von den Knaben getan? 8. Von wem wurde Amerika entdeckt? Wann ist es entdeckt worden? War es schon entdeckt, als die Stadt Granada von den Spaniern erobert wurde? 9. Von wem sind die Geschichten in diesem Buche verfaßt? 10. Wann sind die Erinnerungen „Aus der Jugendzeit“ geschrieben worden?

(*b*)

1. Inflect the future active and the present passive, indicative, of loben.

2. Inflect the present, and the future, passive, subjunctive, of sehen.

3. Change the passives in the following sentences into the active form: Der Brief war schon geschrieben und abgesandt, als mir die Antwort gegeben wurde. Die Tür war geschlossen, und das erste Lied war schon gesungen, als wir ankamen.

4. Change the actives in the following sentences into the passive form: Bruder Otmar, den die Kinder mit klopfendem Herzen erwarteten, öffnete die Pforte. Wer wird die Pforte öffnen? Wer würde mir raten, wer könnte mir helfen? Wer hätte das tun können?

5. Give at least two German renderings each for the following: The book has been found again. That is to be hoped [for]. That was not to be expected.

(*c*)

1. In these brooks many fish are caught. 2. In my childhood many fish used-to-be caught in these brooks. 3. The gate will be opened to us by an old monk. 4. To each child a piece of bread had been handed by Brother Otmar. 5. The paradise is lost and must be regained (wiedergewinnen, a, o). 6. Children's hearts can easily (leicht) be made happy. 7. Many fish were already caught when the boys were seen. 8. I have been told that there is much

fishing here. 9. The city of Jerusalem was (*use perfect*) conquered by Titus in the year 70. 10. If a kingdom is given (schenken) to me, it will not make me happier.

X

Subjunctive

(Based on page **15**, line 27, to page **16**, line 19)

(*a*)

1. Wären Sie bereit, etwas nebenher zu verdienen? 2. Könnten Sie einem armen Menschen eine Geschichte spielen wie die mit den Eidechsen? 3. Warum hätten die beiden gerne etwas nebenher verdient? 4. Würden Sie die Geschichte mit dem Schwindsuchtsmittel glauben, wenn man sie Ihnen aus der Zeitung vorläse? 5. Hätten Sie die Geschichte geglaubt, wenn man sie Ihnen aus der Zeitung vorgelesen hätte? 6. Was hatte der Schreiner dem Uhrmacher und dem Wagner vorgelesen? 7. Wo, hatte er gesagt, müsse man die Eidechsen abliefern? 8. Wann müßten die Tiere in die Apotheke gebracht werden? 9. Warum müsse man reinen Mund halten? 10. Wieviel werde der Apotheker für das Stück bezahlen?

(*b*)

1. Change **16**, 5–14, into direct discourse.

2. Change **16**, 20, to **17**, 3, into indirect discourse.

3. Explain the use of the first subjunctive in Gott segne dich! Lang' lebe der König! Es freue sich, wer da atmet im rosigen Licht!

4. Explain the use of the second subjunctive in Ich will nichts mehr mit ihm zu tun haben, es wäre denn, daß er käme und mich um Verzeihung bäte.

5. Explain the use of the two different subjunctives in Es schien, als ob sie in Ohnmacht fallen wolle. Sie sah so blaß aus, als ob sie in Ohnmacht gefallen wäre.

(*c*)

1. Could I be his friend if he played such a trick on me? 2. I could not have been your friend if you had played such tricks on me. 3. Did he tell you that he played a trick on me? 4. Did you not read in the book that this was the best remedy against consumption? 5. When did you think that he was coming? 6. Did you not know that you would find me here? Do you not know that you can always find me here? 7. Would the clock-maker and the cartwright have declared themselves willing to catch lizards if they had not been poor fellows and needed (brauchen) the money? 8. Did you not tell me that as [a] child you lived in a small town? 9. He suggested (meinen) the old fellow was very stupid (dumm), and I ought to play a trick on him. 10. Has he promised that he would write the letter soon?

VOCABULARY

Substantives are given with an indication of their gender, and the forms of the genitive singular and the nominative plural, except where the latter does not occur or is of very rare occurrence. ¨ means that the root vowel is modified in the plural. Infinitives used as substantives are not listed separately (except when they have acquired some specific meaning), but should be looked for under the verb form.

Adjectives modifying the root vowel in the comparative and superlative are followed by ¨. Adverbs that do not differ from the uninflected form of the adjective are not given separately.

Verbs are supposed to be of the weak conjugation unless otherwise indicated. The infinitive of strong verbs is followed by the vowel of the past indicative and the past participle, as well as the vowel of the second person singular present indicative, after a semicolon, if it differs from the first: thus, ſprechen, a, o; i = ſprechen, ſprach, geſprochen; du ſprichſt. ſ.: (= ſein) indicates the auxiliary of the perfect tense; where not given, the verb is conjugated by means of haben (h.). Modal auxiliaries are given with the infinitive, followed by the first person singular present indicative, past, and the weak past participle. Separable compounds are so designated by a hyphen after the prefix.

If not otherwise indicated, the accent is on the first syllable.

ABBREVIATIONS

acc.	accusative	*mod.*	modal
adj.	adjective	*n.*	neuter
adv.	adverb	*num.*	numeral
arch.	archaic	*ord.*	ordinal
aux.	auxiliary	*pers.*	personal
card.	cardinal	*pl.*	plural
coll.	colloquial	*poet.*	poetic
comp.	comparative	*poss.*	possessive
conj.	conjunction	*pp.*	past participle
dat.	dative	*pref.*	prefix
def.	definite	*prep.*	preposition
dem.	demonstrative	*pres.*	present
dial.	dialectic	*pr. n.*	proper noun
dim.	diminutive	*pron.*	pronoun
f.	feminine	*recipr.*	reciprocal
gen.	genitive	*refl.*	reflexive
h.	haben	*rel.*	relative
imp.	impersonal	ſ.	ſein
indecl.	indeclinable	*sep.*	separable
indef.	indefinite	*sing.*	singular
indic.	indicative	*subj.*	subjunctive
inf.	infinitive	*subst.*	substantive
insep.	inseparable	*superl.*	superlative
interj.	interjection	*s. v.*	look under
interrog.	interrogative	*tr.*	transitive
intr.	intransitive	*v.*	verb
m.	masculine	*w.*	weak

VOCABULARY

A

ab, off; von jetzt —, from now on.
ab=bilden, picture, portray.
ab=brennen, brannte, –gebrannt, *tr.*, h., *and intr.*, s., burn down.
ab=bringen, brachte, –gebracht, divert.
ABC (*pronounce* ahbehtseh'), *n.*, –s, ABC, alphabet.
Abend, *m.*, –s, –e, evening.
Abendgebet, *n.*, –s, –e, evening prayer.
Abendglockenklang, *m.*, –s, ⁻e, sound of the evening bell *or* curfew.
Abendläuten, *n.*, –s, ringing of the curfew.
abends, in the evening.
Abendsonne, *f.*, –, evening sun, setting sun.
aber, but, however.
abermāls, again.
abertausendmal, a thousand times again.
Abfall, *m.*, –s, defection, apostasy.
ab=hangen, i, a; ä, depend (von, on).
ab=härmen, sich —, grieve, worry.
ab=holen, fetch, take, come and get *or* take.
ab=kaufen, buy (*dat.*, from).
Ablieferung, *f.*, –, –en, delivery.
ab=nehmen, a, o(mm); i(mm), take off; take *or* buy (*dat.*, from).
ab=plagen, sich —, toil.
ab=reißen, i, i(ss), tear off; *pp.* abgerissen, abrupt.
Abschaffung, *f.*, –, –en, abolition, suppression, prohibition.
Abschied, *m.*, –s, –e, leave-taking, farewell, token of farewell.
ab=schließen, o, o(ss), shut off, finish, conclude.
abseits, aside, aloof, remote.
ab=setzen, set down, deposit, dispose of, sell.
Absicht, *f.*, –, –en, intention.
abson'derlich, peculiar, singular.
ab=spielen, sich —, take place, be enacted.
ab=teilen, divide.
ab=warten, await, wait and see.
ab=weisen, ie, ie, reject, refuse.
ab=wenden, wandte, –gewandt, *or regular weak*, turn away.
ab=ziehen, zog, –gezogen, s., march off.
ab=zweigen, sich —, branch off, split up.

ach, oh, ah, alas.
Achsel, *f.*, –, –n, shoulder; die —(n) zucken, shrug one's shoulders.
Acht, *f.*, –, heed; acht haben (auf *with acc.*), pay heed to, observe.
acht, eight; der achte, the eighth.
achtsam, cautious, careful, observant.
achtzigjährig, eighty years old.
ächzen, moan, groan.
Acker, *m.*, –s, ¨, acre, field.
Adamskind, *n.*, –es, –er, child of Adam.
Ader, *f.*, –, –n, vein.
Adler, *m.*, –s, –, eagle; *also used as name of an inn.*
Advokat', *m.*, –en, –en, lawyer, attorney.
Agnĕs, *f.*, *pr. n.*, Agnes.
Ahnherr, *m.*, –n, –en, ancestor.
Ahnung, *f.*, –, –en, presentiment, idea.
Akte, *f.*, –, –n, document.
alaba'sterweiß, as white as alabaster.
all, all; —es, everything, everybody; —e Tage, every day.
allein', alone, by oneself; *conj.*, but, however.
allemal, every time.
allerlei, all sorts of; *subst.*, all sorts of things.
allerletzt, very last.
allesamt, altogether.
allgemein, common, general.
allmäch'tig, almighty, omnipotent; du —er Gott! great heavens!
allsonn'täglich, every Sunday.
allzeit, always, ever.
allzugern, too gladly; er tat das nur —, he was only too prone to do that.
als, *conj.*, as, than; *after negatives*, but, except; *temporal*, as, when, since; *often* = als ob, als wenn, als wie, as if, as though; **14**, 13, such as.
alsdann', thereupon.
also, then, consequently.
alt, ¨, old, former, ancient; beim —en bleiben, remain as in times past, not to change.
altmodisch, old-fashioned.
altrömisch, old *or* ancient Roman, of Roman foundation.
Altstadt, *f.*, –, *used as a proper noun*, the older part of a city *or* town.
am=an dem.
Amboß, *m.*, –es, –e, anvil.
Ambrō'siā, *f.*, –, ambrosia.
Amen, *n.*, –s, amen.
Amĕ'rikā, *n.*, *pr. n.*, –s, America.
an, *dat. or acc.*, at, on, to, against, in, by, about, from.
an=brechen, a, o; i, s., break.
an=bringen, brachte, –gebracht, dispose of, sell.
ander, other, different; nichts —es, alles —e, nothing, everything else.
ändern, change; ich kann es nicht —, I cannot help it.

anders, otherwise, different(ly).
Andrē'as, *m.*, *pr. n.*, Andrew.
an=fahren, u, a; ä, address angrily, snub.
an=fangen, i, a; ä, begin, commence, do.
anfangs, in the beginning.
angebo'ren, inborn.
angelegentlich, busy, eager, urgent.
Anger, *m.*, –s, –, grazing land; **37**, 25, carrion pit.
an=gewöhnen, sich —, accustom oneself.
an=glotzen, stare at.
an=glühen, cast an uncanny glow upon.
ängstlich, anxious, timid.
an=heben, o *or* u, o, begin.
anheim'=fallen, ie, a; ä, s., fall a prey to.
Anhöhe, *f.*, –, –n, elevation.
an=hören, listen to; es ist nicht zum Anhören, I can't bear to listen to it.
an=klopfen, knock at the gate (bei, at the gate of).
an=kommen, a(m), o(mm), s., arrive; *w. acc.*, come over, overcome.
Ankunft, *f.*, –, ⸗e, arrival.
an=lächeln, smile at.
Anlaß, *m.*, –(ss)es, ⸗(ss)e, cause; — zu etwas geben, give rise to.
Anleitung, *f.*, –, –en, instruction.
an=nehmen, a, o(mm); i(mm), accept, assume.
anno (*Latin*), in the year, A.D.
Anrede, *f.*, –, –n, address, speech.
an=reden, address, accost.
an=rufen, ie, u, hail, accost.
an=sagen, announce, notify, betoken.
an=schauen, look at, examine.
an=schlagen, u, a; ä, touch, strike (an *with dat. or acc.*).
an=sehen, a, e; ie, look at, regard.
ansehnlich, considerable.
an=setzen, put to one's lips.
an=siedeln, sich —, settle.
Anspruch, *m.*, –s, ⸗e, claim; in — nehmen, lay claim to, appeal to.
an=starren, stare at.
an=stecken, light.
Anstoß, *m.*, –es, ⸗e, impulse; den ersten — geben, start.
an=stoßen, ie, o; ö, nudge; an *with acc.*, adjoin.
Anteil, *m.*, –s, –e, share, portion.
an=weisen, ie, ie, assign.
an=zeigen, indicate, denounce, inform against.
Äolsharfe, *f.*, –, –n, Æolian harp.
Apothe'ke, *f.*, –, –n, pharmacy, drug store.
Apothe'ker, *m.*, –s, –, pharmacist, druggist.
Apothe'kergehilfe, *m.*, –n, –n, assistant pharmacist, drug clerk.
Apothe'kersknecht, *m.*, –es, –e, *dial.*=Apothekersgehilfe.
Appetit', *m.*, –s, appetite.

apropos' (*French, pronounce* **apropoh'**), by the way.
Arbeit, *f.*, –, –en, work, toil, labor; **an die — gehen,** set to work.
arbeiten, work.
arbeitsvoll, toilsome, toiling, laborious.
Ärger, *m.*, –s, vexation, anger.
ärgern, vex, annoy; **sich —,** lose one's temper, be mad.
Arm, *m.*, –es, –e, arm.
arm, ¨, poor.
Art, *f.*, –, –en, kind, sort.
artig, nice, pretty, graceful.
Atem, *m.*, –s, breath.
Athe'ner, *m.*, –s, –, Athenian.
atmen, breathe, pant, wheeze.
auch, also, too, even; *after negatives*, either; **so sehr —,** however much.
auf, *dat. or acc.*, on, upon, at, in, to, for; — (*acc.*) **zu,** toward; **—s herrlichste,** most gloriously.
auf=bauen, erect, construct, build up, set up.
auf=blitzen, flash; **in seinem Gesichte blitzte es freudig auf,** a gleam of (malicious) joy passed over his face.
auf=drücken, impress (*dat.*, on).
auf=essen, aß, –gegessen; i, eat up.
auf=fangen, i, a; ä, intercept.
Auffassung, *f.*, –, –en, conception, view.
auf=flammen, flame up.
auf=fordern, summon, invite.
auf=heben, o, o, abolish, secularize, vacate, suspend.
auf=lachen, burst out laughing.
Auflauf, *m.*, –s, ¨e, concourse, throng.
auf=machen, open.
Aufmerksamkeit, *f.*, –, –en, attention.
auf=nehmen, a, o(mm); i(mm), take up, pick up, raise, receive.
auf=passen, pay attention; **paß auf!** mark me!
auf=pflanzen, sich —, station oneself.
Aufregung, *f.*, –, –en, excitement, ecstasy.
auf=reißen, i, i(ss), tear open, open quickly.
aufs = auf das.
auf=schlagen, u, a; ä, set up, establish.
auf=sehen, a, e; ie, look up.
auf=sitzen, saß, –gesessen, s., sit up.
auf=speichern, store up.
auf=tauchen, s., emerge, become visible, rise.
auf=tragen, u, a; ä, put on.
auf=treten, a, e; i(tt), s., step, walk.
auf=warten (*dat.*), wait on, furnish, provide.
Auge, *n.*, –s, –n, eye.
Augenblick, *m.*, –s, –e, moment, minute.
Äuglein, *n.*, –s, –, little eye.
aus, *dat.*, out of, of, from, for; **es ist —,** it is all over.
aus=bieten, o, o, offer.
aus=bleiben, ie, ie, s., fail to appear.

aus=brechen, a, o; i, ſ., break *or* burst out.
aus=breiten, spread out.
ausdauernd, persistent.
Ausdruck, *m.*, **–s, ⁻e,** expression.
auseinan'der=setzen, explain.
auseinan'der=stieben, o, o, ſ., disperse hastily.
ausfindig machen, find out, discover.
aus=führen, carry out, execute, finish.
aus=gehen, ging, –gegangen, ſ., go out, emanate, have one's beginning.
aus=halten, ie, a; ä, stand, bear.
aus=kaufen, buy out.
Auskommen, *n.*, **–s,** getting along, competency.
auskömmlich, sufficient.
Auskunft, *f.*, **–, ⁻e,** information.
aus=lachen, laugh at, ridicule.
Auslage, *f.*, **–, –n,** display, articles displayed.
aus=leben, cease to live, pass away.
aus=leiern, ſ., wear out (by friction).
aus=machen, agree on.
aus=malen, imagine (in detail), picture.
Ausmalung, *f.*, **–, –en,** illusion; **jetzt ging es an die —,** now he gave his imagination free rein to picture.
aus=münden, ſ., run into.
aus=nehmen, a, o(mm); i(mm), sich —, look, appear.
aus'=posau'nen, trumpet abroad, sound one's own horn.
aus=rufen, ie, u, exclaim.
aus=ruhen, rest.
aus=schelten, a, o; i, upbraid, lecture.
aus=sehen, a, e; ie, look, appear; **das Aussehen,** appearance; **dem Aussehen nach,** to judge by their appearance.
aus=setzen, discontinue, stop, intermit.
aus=sprechen, a, o; i, pronounce.
aus=spreizen, spread out.
außer, *dat.*, besides, except, aside from.
außerhalb, *gen.*, outside.
aus=strömen, ſ., stream forth.
aus=treten, a, e; i(tt), make hollow *or* wear out by treading.
Auswanderung, *f.*, **–, –en,** emigration.
aus=ziehen, zog, –gezogen, remove, take off; **ſ.,** march off, set out.

B

Bach, *m.*, **–es, ⁻e,** brook, stream, creek.
Bächlein, *n.*, **–s, –,** little brook, rivulet.
Bäcker, *m.*, **–s, –,** baker.
Bäckerladen, *m.*, **–s, –** *and* **⁻,** baker shop, bakery.
Badenwei'ler, *n.*, *pr. n.*, a famous watering-place, known

for its hot springs as early as the first centuries of the Christian era, in the southern Black Forest, between Bâle and Freiburg; about 800 inhabitants.

Badnerland, *n.*, *pr. n.*, –s, the land *or* country of Baden.

bald, soon, almost.

Band, *n.*, –es, –e, bond; *plural*, fetters.

bändigen, tame, subdue, check.

Bank, *f.*, –, ⁻e, bench.

barfüßig, barefooted.

Barfüßler, *m.*, –s, –, barefoot boy.

Baritonstimme, *f.*, –, –n, baritone voice.

Baro'nin, *f.*, –, –nen, baroness.

Bärtel, *m.*, *pr. n.*, Bartholomew.

Base, *f.*, –, –n, cousin; *provincial*, aunt.

Batzen, *m.*, –s, –, an old coin, worth about three cents.

Bauer, *m.*, –s *or* –n, –n, peasant, farmer, landed peasant proprietor.

Bäuerlein, *n.* –s, –, poor peasant.

Bauernhof, *m.*, –s, ⁻e, farm, farmhouse.

Bauernstube, *f.*, –, –n, living room of a farmhouse.

Baum, *m.*, –es, ⁻e, tree.

bayerisch, Bavarian.

beach'ten, notice, heed.

beant'worten, answer.

bedau'ern, commiserate, pity, feel sorry for.

bedeck'en, cover.

bedenk'lich, doubtful, critical, serious.

bedeu'ten, mean, signify; **bedeutend**, significant, important.

Bedeu'tung, *f.*, –, –en, meaning, significance.

bedeu'tungsvoll, full of meaning, significant.

beflü'geln, wing, endow with wings.

begeg'nen (*dat.*), s., meet.

begeh'ren, desire, want.

begie'rig, eager (auf, for).

begie'ßen, o, o(ss), water, sprinkle.

Beginn', *m.*, –s, beginning, commencement.

begin'nen, a, o, begin, commence; **beginnend**, incipient, nascent.

beglei'ten, accompany.

begrei'fen, i(ff), i(ff), comprehend, understand.

Begriff', *m.*, –s, –e, concept, comprehension.

Beha'gen, *n.*, –s, comfort, pleasure, relish.

behaup'ten, assert, maintain.

behü'ten, guard; **behüte dich Gott**, God guard you, God bless you, good-by.

bei, *dat.*, by, at, with, among, under, in, in the case of, at the house of; **die Schlacht —**, the battle of.

beide, both, the two; **die —n**, the two.

beim=**bei dem**.

Bein, *n.*, **–es**, **–e**, leg; auf den —en, on one's feet.
beinahe, almost.
Beiſpiel, *n.*, **–s**, **–e**, example; z. B. = zum Beiſpiel, for example.
bei=tragen, u, a; ä, contribute.
bekannt', acquainted, known.
Bekeh'rung, *f.*, –, –en, conversion.
bekom'men, a(m), o(mm), get, obtain, receive, have.
bele'ſen, well read, of vast reading.
bellen, bark.
bemäch'tigen, ſich —, take possession of.
bema'len, paint, decorate.
bemer'ken, become aware, notice.
Bemer'kung, *f.*, –, –en, remark.
bemü'hen, ſich —, exert oneself.
beneh'men, a, o(mm); i(mm), ſich —, conduct *or* behave oneself.
benüt'zen, use, make use of, utilize.
bere'den, discuss, talk over.
bereit', ready.
bereits', already.
bereit'willig, willing, ready.
Berg, *m.*, **–es**, **–e**, mountain, hill.
bergen, a, o; i, hide, conceal, contain.
Bergeshöhe, *f.*, –, –n, mountain height, hill, crest.
Bergfluß, *m.*, –(ſſ)es, ⸗(ſſ)e, mountain stream.
Bericht', *m.*, **–es**, **–e**, report, account.
berich'ten, report.
Bertold, *m.*, *pr. n.*, a Christian name.
beru'fen, ie, u, forespeak by untimely praise, bewitch; unberufen! heaven forfend!
Berufs'tätigkeit, *f.*, –, –en, professional activity.
beſchaf'fen, constituted.
beſchä'men, shame, humiliate.
beſchei'den, modest.
beſchei'nen, ie, ie, shine upon, illuminate; beſchienen, sunlit.
beſchla'gen, u, a; ä, mount, cover, plate.
beſchlie'ßen, o, o(ſſ), conclude, end.
beſchränkt', feeble-minded, weak-headed.
beſit'zen, –ſaß, –ſeſſen, possess, own.
Beſit'zer, *m.*, **–s**, –, owner.
beſon'der, particular, extraordinary; —s, particularly.
beſſer, better.
beſt, best; zum —en geben, treat somebody to, relate.
beſte'hen, –ſtand, –ſtanden, stand, pass, sustain.
beſtel'len, order, put in order, till, cultivate.
Beſteu'erung, *f.*, –, –en, taxation, taxing.
beſtim'men, determine, decide.
beten, pray.
betfleißig, devout.
Betglocke, *f.*, –, –n, angelus bell, curfew.

betläuten, ring the angelus bell *or* curfew.
betrach'ten, look at, observe.
betref'fen, a(f), o(ff); i(ff), concern; was mich betrifft, so far as I am concerned.
betrei'ben, ie, ie, carry on, practice, exercise.
betre'ten, a, e; i(tt), enter.
betteln, beg (alms), entreat, beseech.
betten, bed, lay.
Bettlerin, *f.*, –, –nen, beggar woman.
beugen, bend, bow.
Beutel, *m.*, –s, –, purse, bag.
bevor', *conj.*, before.
bewaff'nen, arm.
bewe'gen, *regular weak,* move; o, o, move, induce.
Bewe'gung, *f.*, –, –en, motion.
bewerk'stelligen, effect, carry out.
bewir'ken, effect, cause, produce.
bewoh'nen, inhabit.
bewun'dern, admire.
Bewun'derung, *f.*, –, admiration.
bezah'len, pay, pay for.
bezeich'nen, mark, designate; bezeichnend, characteristic.
bezeu'gen, testify, admit.
bezie'hen, –zog, –zogen, procure, get.
Bibelwort, *n.*, –s, –e, word of the Bible.
biblisch, biblical.
Bier, *n.*, –es, –e, beer; beim — sitzen, sit over one's glass of beer.
Bierhaus, *n.*, –es, ⁿer, alehouse, tavern.
Biest, *n.*, –es, –er, *coll.*, beast.
Bild, *n.*, –es, –er, picture, image, vision.
billig, cheap; um ein —es, at a moderate price.
Bimbel, *f.*, –, name of a cat.
binden, a, u, bind, tie.
bis, *prep.*, until, as far as, up to, down to; — zum Abend, until night **60**, 13, by tonight **17**, 24; — auf, except; *conj.*, until.
bisher, so far, until now.
bißchen (*dial.* bißle), little, bit.
biswei'len, sometimes.
Bitte, *f.*, –, –n, request.
bitten, bat, gebeten, ask, request, plead.
bitter, bitter.
blank, shining, sparkling.
blaß, – *and* ⁿ(ss), pale, wan.
Blatt, *n.*, –es, ⁿer, leaf, paper.
blau, blue.
bläulich, bluish, pale-blue, pale-azure.
Blech, *n.*, –es, tin.
bleiben, ie, ie, s., remain, stay, abide.
Blick, *m.*, –es, –e, look, glance; einen — tun, cast a glance.
blicken, look; sein Gesicht ließ den vollsten Ernst —, his face appeared perfectly serious.
blind, blind.
blindgearbeitet, blind from work.

blinken, gleam, sparkle.
Blitz, *m.*, **–es, –e,** lightning, flash of lightning.
blitzen, flash, sparkle.
bloß, bare; *adv.*, merely, only.
blühen, bloom.
Blume, *f.*, **–, –n,** flower.
Blut, *n.*, **–es,** blood.
Bock, *m.*, **–es, ⸚e,** box, driver's seat.
bohren, bore, torment, worry.
böse, bad, wicked, evil.
Brand, *m.*, **–es, ⸚e,** brand, ovenful, burning.
brauchen, need, use.
braun, brown, sunburnt, tanned.
braungestrichen, painted brown.
brav, – *and* ⸚, good, honest.
brechen, a, o; i, break; das Licht bricht sich, is reflected.
Brei, *m.*, **–es, –e,** pap, pudding; **49**, 13, rice.
breit, broad; *adv.*, at length.
brennen, brannte, gebrannt, burn; die Sonne brennt, the sun beats down.
Brett, *n.*, **–es, –er,** board.
Brief, *m.*, **–es, –e,** letter.
Brille, *f.*, **–, –n,** (pair of) spectacles.
bringen, brachte, gebracht, bring, take.
Brot, *n.*, **–es, –e,** bread, loaf of bread.
brüchig, breaking, broken.
Bruder, *m.*, **–s, ⸚,** brother, friar.
Brüderlichkeit, *f.*, **–,** fraternity, fraternal disposition.
Brummler, *m.*, **–s, –,** growler.
Brunnen, *m.*, **–s, –,** well, fountain.
Brunnentrog, *m.*, **–s, ⸚e,** trough of a well.
Brust, *f.*, **–, ⸚e,** breast, chest.
Bub, *m.*, **–en, –en,** *dial.*, boy.
Buche, *f.*, **–, –n,** beech.
bücken, sich **—,** stoop, bow down.
bunt, colored, gay with colors.
buntbemalt, gaily painted.
Bur, *m.*, **–s, –en,** *dial.*=Bauer.
Burg, *f.*, **–, –en,** castle, fortified castle, citadel.
Bürschlein, *n.*, **–s, –,** little fellow, lad.

C

Chinā, *n.*, *pr. n.*, **–s,** China.
Christ, *m.*, **–en, –en,** Christian; *pr. n.*=Christus, Christ.
Christentum, *n.*, **–s,** Christianity, Christian religion.
Coupé, *n.*, **–s, –s,** (kupeh'), coupé, front part of a mail-coach.

D

da, *adv.*, there, here, now, then; da! **30**, 25, there! take it!; das Glück ist **—,** good fortune is here, has come; **50**, 24, die — lauerten, that might lie in wait; =so, *after a dependent clause, not to be translated*, *e.g.* **7**, 3; **35**, 21; *conj.*, since, as, when.

dabei, at that, in doing so, at the same time.
Dach, *n.*, –es, ⁻er, roof.
Dachrand, *m.*, –s, ⁻er, edge of the roof.
Dachstuhl, *m.*, –s, ⁻e, woodwork of the roof.
daheim′, at home.
daher′, therefore.
daher′=kommen, a(m), o(mm), s., come along.
dahin′=schmelzen, o, o; i, s., melt away.
dahin′ter, behind it *or* them.
damalig, of that time, at that time.
damāls, then, at that time.
damit, *adv.*, with it *or* that, *or* them; *conj.*, in order that, so that.
dämmen, check, curb.
dämmerig, dusky, shadowy.
dämmern, grow dim *or* dusky.
Dämmerstunde, *f.*, –, –n, hour of twilight.
Dämmerung, *f.*, –, twilight, dusk.
danach, after it *or* that.
Dank, *m.*, –es, thanks, gratitude; habe —, thanks to you; Gott sei —! heaven be praised!
dann, then, thereupon, in that case; — und wann, now and then.
daran, on, at, in it *or* them.
darauf, on it *or* them, thereon, after that.
darin, in it *or* them.
dar=legen, expound, prove.
darüber, over it, over and above that, beyond that, more, meanwhile.
darum, therefore; — doch, just the same, for all that.
Dasein, *n.*, –s, existence.
daß, that, so that.
da=stehen, stand, –gestanden, stand there.
davon′ (*but* **17**, 22, dā′von), of that.
davon′=fahren, u, a; ä, s., go *or* drive off.
davon′=jagen, chase away.
davon′=jauchzen, s., run away shouting.
davon′=machen, sich —, retreat hastily.
davon′=tragen, u, a; ä, carry off, get.
dazu, to that; — kommt noch, to this you must add.
dazumal, at that (particular) time.
Deckel, *m.*, –s, –, cover.
Deichselarm, *m.*, –s, –e, foreguide; *plural*, thill.
dein, your, yours.
demütig, humble.
denen, *dat. pl. of dem. and rel. pron.* der.
denken, dachte, gedacht, think (an *with acc.*, of); sich —, imagine.
denn, *conj.*, for; *adv.*, *in interrogative sentences*, then, pray; wie —, as indeed.
der, **die**, **das**, *def. art.*, the; *dem. pron.*, the, this, that, he, she, it, that; *rel. pron.*, who, which, that.

deren, *gen. sing. f. and gen. pl. of dem. and rel. pron.* der.
dermaßen, to such an extent.
der—, die—, dasselbe, the same; *often used substantively for pers. pron.*
deshalb, therefore, on that account.
dessen, *gen. sing. m. and n. of dem. and rel. pron.* der, whose, of which, of this, of the latter; **in — Inneres**, into its interior.
destō *with comparative*, the more, all the more.
deuten, point (auf *with acc.*, to).
deutsch, German.
Diamant', *m.*, **–en, –en**, diamond, adamant.
dich, *acc. of* du.
dicht, thick, dense, close.
Dichtung, *f.*, –, **–en**, poetry, fiction, fancy.
dienen (*dat.*), serve.
Dienst, *m.*, **–es, –e**, service.
dieser, diese, die(se)s, this, the latter.
Ding, *n.*, **–es, –e**, thing.
dir, *dat. of* du.
doch, yet, still, pray, too, after all, at all events, indeed, you know; **tue das — ja**, be sure and do that.
Doktōr, *m.*, **–s**, –en, doctor, physician.
Domä'ne, *f.*, –, –n, domain, dominion.
Donner, *m.*, **–s**, –, thunder.
donnern, thunder.
Doppelnatūr, *f.*, –, –en, *see note.*
doppelt, double.
Dorf, *n.*, **–es, ⸚er**, village.
Dorfgans, *f.*, –, **⸚e**, village goose.
Dorfgasse, *f.*, –, –n, village lane *or* street.
Dörflein, *n.*, **–s**, –, little village, hamlet.
dort, there, yonder.
dran=daran.
drängen, sich —, crowd.
draußen, outside, without, away from home.
drehen, turn.
Drehscheibe, *f.*, **–n**, pallet, throwing wheel.
drei, three.
dreißig, thirty.
dreist, bold.
dreizehnt, thirteenth.
drin=darin.
dringen, a, u, **f.**, penetrate.
dritt, third.
droben, up there.
drohen (*dat.*), threaten.
dröhnen, thunder, rumble, resound, ring, vibrate, reverberate.
Drohung, *f.*, –, –en, threat.
drüben, yonder, over yonder, across the street.
drücken, press.
drum=darum.
drunten, down, down there.
du, you.
Duft, *m.*, **–es, ⸚e**, fragrance, bloom.
dumm, ⸚, stupid, silly, idiotic; **—es Zeug**, stuff and nonsense.

Dummheit, *f.*, –, **–en**, stupidity, nonsense.

dunkel, dark; **das** Dunkel, *n.*, **–s**, darkness.

dunkelblond, dark blond.

Dunkelheit, *f.*, –, **–en**, darkness, obscurity.

dunkeln, grow dark *or* dim.

dünn, thin.

durch, *acc.*, through.

durch=bringen, brachte, –gebracht, maintain, support; sich —, make a living.

Durcheinan'der, *n.*, **–s**, medley, confusion.

durcheinan'der=mengen, confuse, mix up.

durch=führen, carry through, execute.

durch=lesen, a, e; ie, read through, peruse.

durch=probieren, test, try, examine thoroughly.

durchs=durch das.

durch=schlagen, u, a; ä, sich —, fight one's way through.

durchwan'dern, wander through.

durchzie'hen, –zog, –zo'gen, roam through.

durchzuck'en, thrill, flash through.

dürfen: darf, durfte, gedurft, I may, am allowed; *with negatives*, must.

Durst, *m.*, **–es**, thirst.

E

eben, just, indeed; *expletive*, why.

ebenfalls, likewise.

echt, genuine, real.

Ecke, *f.*, –, –n, corner.

Eduard, *m.*, *pr. n.*, Edward.

Egino, *m.*, *pr. n.*, Egino.

Ehe, *f.*, –, –n, marriage, married life.

ehe, ere, before.

ehemalig, former.

ehemals, formerly.

Ehre, *f.*, –, –n, honor.

Ehrengast, *m.*, **–es**, **¨–e**, guest of honor.

Ehrerbietung, *f.*, –, **–en**, reverence, awe.

ehrlich, honest.

ehrlos, dishonorable.

ehrwürdig, venerable.

Eidechse, *f.*, –, –n, lizard.

Eifer, *m.*, **–s**, zeal, industry, eagerness.

eigen, own; eine **–e** Residenz', a residence of one's own.

eigenartig, peculiar, extraordinary.

Eigenschaft, *f.*, –, **–en**, quality, capacity.

eigentlich, real, proper, strictly speaking.

Eile, *f.*, –, haste, speed.

Eilwagen, *m.*, **–s**, – (*dial.* ¨–), diligence, stage-coach.

ein, *indef. art. and num.*, a, one, some, any; die **–en** . . . die andern, some . . . the others.

ein=binden, a, u, wrap.

ein=bringen, brachte, –gebracht, net, bring.

Eindringling, *m.*, **–s**, **–e**, intruder.

Eindruck, *m.*, -s, ⸗e, impression.
einemmal, mit — = auf einmal, all at once.
einfach, simple, mere, primitive.
ein=fallen, fiel, -gefallen; ä, s., interrupt, occur, come to one's mind.
einfältig, simple-minded, silly, absurd.
ein=führen, introduce.
ein=gehen, ging, -gegangen, s., go in, walk in, enter.
ein=gestehen, gestand, -gestanden, confess, admit.
ein=halten, ie, a; ä, adhere to, observe.
einher=fahren, u, a; ä, s., drive along, come along.
einig, *indef. pron.*, some.
einigermaßen, to some *or* any extent, at all.
ein=kehren, s., stop at, visit.
ein=lassen, ie, a; ä, let in; sich —, engage, enter.
einmal, once, for once, sometime; auf —, all at once; — übers andre, again and again; nicht —, not even.
Einmaleins', *n.*, -, multiplication table.
Einnahme, *f.*, -, -n, receipt, income.
ein=nehmen, a, o(mm); i(mm), take up, occupy.
ein=rahmen, frame, join.
eins, mit —, all at once.
einsam, lonely.
ein=saugen, o, o, inhale, imbibe.
ein=schließen, o, o(ss), enclose, surround, embrace.
ein=sinken, a, u, s., sink down, give way, settle, cave in.
ein=sprengen, intermingle, interstratify, insert.
einst(ens), once, at one time, in time of yore, formerly.
einstig, former, of yore.
ein=tragen, u, a; ä, yield (a revenue), bring in.
ein=treffen, a(f), o(ff); i, s., come to pass, come true.
ein=treten, a, e; i(tt), s., enter; bei jemandem —, enter some one's house.
einverstanden, agreed, in agreement, in accord.
ein=weihen, initiate, let into the secret.
einzeln, single, individual.
einzig, only, sole, solitary.
Eisen, *n.*, -s, -, iron, steel.
Eisenbahn, *f.*, -, -en, railroad.
eitel, vain, mere, nought but.
Elend, *n.*, -s, misery.
Ell(en)bogen, *m.*, -s, -, elbow.
elterlich, parents', parental.
Eltern, *pl. only*, parents.
Elternhaus, *n.*, -es, ⸗er, parents' home.
empfeh'len, a, o; ie, commend, recommend.
empfind'lich, bitter, cutting.
empor', up, upward.
Empö'rer, *m.*, -s, -, rebel.
empor'=schreiten, i(tt), i(tt), s., walk up.
empört', indignant, furious.

Empö'rung, *f.*, –, –**en**, revolt, indignation.
emsig, busy, active, assiduous.
Ende, *n.*, –**s**, –**n**, end; am —, perhaps.
endigen, end.
endlich, finally, at last.
endlos, endless, infinite.
ener'gisch, energetic.
eng, narrow.
Engel, *m.*, –**s**, –, angel; *also name of a tavern.*
Engelein, *n.*, –**s**, –, little angel.
Enkel, *m.*, –**s**, –, grandson.
entge'gen=eilen, s., (*dat.*), hasten towards, hasten to meet.
entge'gen=glühen (*dat.*), *see note.*
entge'gen=strahlen (*dat.*), *see note.*
entgeg'nen (*dat.*), reply.
entge'hen, –ging, –gangen, s., (*dat.*), escape.
enthül'len, reveal.
entlang', *prep.* (*after its noun*), *dat.*, along.
entlas'sen, ie, a; ä, dismiss.
Entmu'tigung, *f.*, –, –**en**, discouragement.
entneh'men (*dat.*), a, o(mm); i(mm), take from, copy from.
entschei'den, ie, ie, decide.
Entschluß', *m.*, –(ss)es, ⸗(ss)e, resolve, resolution, determination.
entspre'chen, a, o; i, correspond.
entsprie'ßen, o, o(ss), s., spring forth (*dat.*, from).
entste'hen, –stand, –standen, s., arise.
entstei'gen, ie, ie, s., arise (*dat.*, from), heave.
entweder, either.
Entzück'en, *n.*, –**s**, rapture, delight.
er, he, it.
erbar'men, sich —, take pity (*gen.*, on); es ist zum Erbarmen, it is pitiful (to behold, to look at).
Erde, *f.*, – (*old dat.*, Erden), earth.
Erdenarbeit, *f.*, –, –**en**, earthly work.
Erdgrube, *f.*, –, –**n**, soil *or* clay pit.
erdrück'en, smother, stifle, choke, overwhelm.
erei'fern, sich —, get excited, display one's excitement, "laugh one's head off."
Ereig'nis, *n.*, –ses, –se, event.
erfah'ren, u, a; ä, learn.
erfas'sen, seize.
Erfin'dungseifer, *m.*, –**s**, zeal of invention.
erfül'len, fill, fulfill; sich —, be fulfilled.
erglän'zen, shine, sparkle.
erhe'ben, o, o, raise; sich —, rise.
erhei'tern, cheer up, amuse.
Erhö'hung, *f.*, –, –**en**, raising, advance, increase.
erin'nern, remind; sich —, recall, remember.
Erin'nerung, *f.*, –, –**en**, mem-

ory, reminiscence (**an** *with acc.*, of).

erken'nen, –kannte, –kannt, recognize.

erklä'ren, declare.

Erklä'rer, *m.*, –s, –, expounder, commentator.

erkun'digen, sich —, inquire.

erlau'ben, permit; wenn's erlaubt ist, by your leave.

erle'ben, (live to) see, go through.

erle'gen, slay, kill.

erlei'den, –litt, –litten, suffer, stand.

Erlö'sung, *f.*, –, –en, relief, rescue, redemption.

ermü'den, tire, weary, fatigue.

ermu'tigen, encourage.

ernäh'ren, feed, support.

erneu'e(r)n, renew.

Ernst, *m.*, –es, seriousness; *pr. n.*, Ernest.

ernst, serious, sober.

Ernte, *f.*, –, –n, harvest.

Erntewagen, *m.*, –s, –, harvest wain.

ero'bern, conquer.

erpicht', intent.

erre'gen, arouse, excite.

Erre'gung, excitement, agitation.

errei'chen, reach, achieve, attain.

erschei'nen, ie, ie, s., appear.

erschreck'en, a(k), o(ck); i, s., be frightened.

erseh'nen, desire, long for.

erspie'ßen, spit, catch with a spit *or* fork.

erst, first; *adv.*, first, at first, only, not until; — **als,** not until.

erstau'nen, s., be astonished *or* surprised; **das Erstaunen,** astonishment.

erste'hen, –stand, –standen, *tr.*, Geld —, make *or* earn money; *intr.*, s., arise, come.

erster, *comparative*, former.

erstgeboren, first-born.

ertö'nen, s., sound, resound.

erträu'men, dream of, imagine.

erwa'chen, s., awake, become conscious.

erwach'sen, full grown, grown up.

erwar'ten, expect, await, wait for.

Erwerb', *m.*, –s, acquisition, gain, pay, living.

erwi'dern, answer.

Erz, *n.*, –es, –e, metal.

erzäh'len, tell, relate, tell stories.

Erzengel, *m.*, –s, –, archangel.

erzie'hen, –zog, –zogen, educate, rear, bring up.

Erzie'hung, *f.*, –, education, training.

es, it; *anticipatory*, there, *or not to be rendered at all; untranslatable*, **21**, 20; **22**, 23.

essen, aß, gegessen; i, eat.

Eßwaren, *pl. only*, eatables.

etwa, about, approximately.

etwas, something, anything, somewhat.

euch, you, to you.
euer, your.
Euro'pā, *n.*, *pr. n.*, –s, Europe.
ewig, eternal, everlasting.

F

fabrizie'ren, manufacture.
Faden, *m.*, –s, ⸗, thread.
fahnden (auf *with acc.*), search *or* watch for, have an eye on.
fahren, u, a; ä, s., ride, drive, go.
Fakultät', *f.*, –, –en, (academic) faculty.
Fall, *m.*, –es, ⸗e, fall, case; zu —e kommen, fall.
fallen, ie(l), a; ä, s., fall; ein Schuß fiel, a shot went off, the report of a gun was heard.
Falte, *f.*, –, –n, fold.
falten, fold.
Fang, *m.*, –es, ⸗e, catch, capture.
Farbe, *f.*, –, –n, color, tint, paint.
färben, dye.
Farbenpracht, *f.*, –, blaze *or* maze *or* play of colors.
Farbenstimmung, *f.*, –, –en, color harmony.
Färber, *m.*, –s, –, dyer.
Fassung, *f.*, –, composure; außer — kommen, be disconcerted.
fast, almost.
Fastnachtsstück, *n.*, –s, –e, prank, practical joke.
Fehler, *m.*, –s, –, fault, flaw.
feierlich, solemn.
Feierstunde, *f.*, –, –n, hour of rest, cessation from labor.
feil⸗tragen, u, a; ä, offer for sale, peddle.
fein, fine, subtle, delicate, refined; — sorgsam, with affectionate care.
Feld, *n.*, –es, –er, field.
felsenfest, firm as a rock, unshakeable.
Fenster, *n.*, –s, –, window.
Fensterchen, *n.*, –s, –, little window.
Fenstergesims, *n.*, –es, –e, window sill.
Fensterladen, *m.*, –s, – *or* ⸗, shutter.
Ferdinand, *m.*, *pr. n.*
fern(e), far, afar, remote.
Ferne, *f.*, –, –n, distance, that which is far away.
fertig, through, done; — bringen, achieve, be able to do; — werden, get through, get along; — essen, finish eating.
fest, fast, firm, hard, stout.
feucht, damp, moist with tears.
Feuerprobe, *f.*, –, –n, test of the fire.
Feuerreiter, *m.*, –s, –, *see note.*
feurig, fiery.
Figür', *f.*, –, –en, figure.
figür'lich, figurative; allerlei Figürliches, all sorts of figures.
Filzhut, *m.*, –es, ⸗e, felt hat.
finden, a, u, find, deem; sich —, be found.

Finger, *m.*, -s, -, finger.
Fingerzeig, *m.*, -s, -e, hint; **47**, 15, finger of God.
Firlefanz, *m.*, -es, twaddle, tomfoolery, silly stuff.
fischen, fish.
Fischer, *m.*, -s, -, fisherman; *also pr. n.*
Fischlein, *n.*, -s, -, little fish.
Flachs, *m.*, -es, flax.
flackern, flicker.
Flamme, *f.*, -, -n, flame.
Fleck, *m.*, -es, -e, spot.
fleißig, industrious, diligent, hardworking, assiduous.
flicken, mend, patch.
Fliederbusch, *m.*, -es, ⸗e, lilac bush.
fliegen, o, o, s., fly, flash, flutter, quiver, throb.
fließen, o, o(ss), s., flow.
Flinte, *f.*, -, -n, rifle.
Fluch, *m.*, -es, ⸗e, oath.
flüchtig, fleet, fugitive.
Flügel, *m.*, -s, -, wing.
flugs, instantly, in a trice.
flüstern, whisper.
Folge leisten (*dat.*), obey, accept the invitation of.
folgen (*dat.*), s., follow, obey.
Folgerichtigkeit, *f.*, -, -en, consistency.
foppen, fool, dupe.
Forell'chen, *n.*, -s, -, little trout.
Form, *f.*, -, -en, form.
Format', *n.*, -s, -e, size.
formen, form.
fort, away, on.
fort=fahren, u, a; ä, continue.
fort=gehen, ging, -gegangen, s., continue, go on.
Fortschritt, *m.*, -s, -e, progress.
Fortsetzung, *f.*, -, -en, continuation.
Frage, *f.*, -, -n, question; **eine — stellen**, ask a question.
fragen, ask, question.
Frankfurt (am Main), *n.*, *pr. n.*, -s, Frankfort on the Main.
Frankfurter, *indecl. adj.*, of Frankfort.
Franzo'se, *m.*, -n, -n, Frenchman.
Frau, *f.*, -, -en, woman, wife, Mrs.; **8**, 27, lady; — **Landes=mutter**, most gracious sovereign.
Freiburg, *n.*, *pr. n.*, -s, the largest city of the Black Forest (about 85,000 inhabitants).
Freiheit, *f.*, -, -en, liberty.
freilich, to be sure, indeed; **doch** —, yes, to be sure.
fremd, strange; **—e Hilfe**, help from strangers; **der Fremde**, stranger; **die Fremde**, *f.*, -, foreign countries, foreign parts; **in der** —, abroad.
Freude, *f.*, -, -n, joy.
freudig, joyful.
Freudig'keit, *f.*, -, gladness, cheerfulness.
freuen, gladden; **sich** —, be glad, take delight (*gen.*, **an** *with dat.*, *or* **über** *with acc.*, in).

Freund, *m.*, –es, –e, friend.
freundlich, friendly, kindly, genial, cheerful, pleasant.
Freundlichkeit, *f.*, –, –en, kindness.
fristen, support, sustain; das Leben —, gain a bare living.
froh, glad, happy.
fröhlich, glad, cheerful.
frohlock'en, exult; das Frohlocken, exultation.
fromm, – *and* ⁻, pious.
Frucht, *f.*, –, ⁻e, fruit.
früh, early; —er, earlier, former(ly).
Frühjahr, *n.*, –s, –e, spring.
Frühjahrszeit, *f.*, –, –en, spring time.
Frühling, *m.*, –s, –e, spring.
Frühlingsnachmittag, *m.*, –s, –e, spring afternoon.
Frühmesse, *f.*, –, –n, early mass.
fühlen, feel.
führen, lead, carry (in stock), guide, take, wield.
füllen, fill.
fünft, fifth.
fünfzig, fifty.
für, *acc.*, for, after; — sich, by *or* to oneself.
Fürbitter, *m.*, –s, –, intercessor, intermediator.
fürchten, fear, be afraid of.
Fürsprech, *m.*, –s, *arch.*, spokesman.
Fürst, *m.*, –en, –en, prince, sovereign.
Fürstenberg, *pr. n.*, name of a princely family (no longer sovereign) in the Black Forest.
fürstenbergisch, of *or* belonging to Fürstenberg.
Fürstenpaar, *n.*, –s, –e, princely couple.
Fürstenthron, *m.*, –s, –e, princely *or* royal throne.
Fürstin, *f.*, –, –nen, princess.
fürstlich, princely.
Fuß, *m.*, –es, ⁻e, foot, base.
Fußabdruck, *m.*, –s, ⁻e, footprint.

G

Gabel, *f.*, –, –n, fork, pitchfork.
Gäbriel, *m.*, *pr. n.*
Galgenhumör, *m.*, –s, grim humor.
Gang, *m.*, –es, ⁻e, walk, errand, tour.
ganz, entire, whole; *adv.*, wholly, quite; ein —er Meister, a true *or* veritable master.
gänzlich, entire.
gar, very, indeed, even, entirely, altogether; — nicht, not at all; so — nichts, nothing, absolutely nothing.
Garbe, *f.*, –, –n, sheaf.
Garten, *m.*, –s, ⁻, garden.
Gärtlein, *n.*, –s, –, little garden.
Gärtner, *m.*, –s, –, gardener.
Gasse, *f.*, –, –n, lane, narrow street.
Gäßchen, **Gäßlein**, *n.*, –s, –, alley.

Gebäck', *n.*, –s, –e, baker's ware, bread.
Gebälk', *n.*, –s, timber work.
Geba'ren, *n.*, –s, conduct, behavior.
Gebäu'de, *n.*, –s, –, building.
geben, a, e; i, give, render, yield, produce, extend; **es gibt**, there is, there are.
Gebet', *n.*, –s, –e, prayer.
Gebiet', *n.*, –s, –e, domain, realm, field.
Gebil'd(e), *n.*, –s, –e, formation, creation.
gebrau'chen, use.
gebrech'lich, fragile, frail.
Gedan'ke, *m.*, –ns, –n, thought, idea, notion; **auf den —n kommen**, get the idea.
gedei'hen, ie, ie, ſ., thrive, grow.
geden'ken, gedachte, gedacht (*gen.*), think of, remember.
Gedrän'ge, *n.*, –s, crowd, throng, multitude.
Geduld', *f.*, –, patience.
geeig'net, proper, fitting, appropriate.
gefal'len, ie(l), a; ä (*dat.*), please, suit.
Gefäß', *n.*, –es, –e, vessel.
Gefühl', *n.*, –s, –e, feeling.
gegen, *prep.*, *acc.*, against, toward; *adv.*, about.
Gegend, *f.*, –, –en, region, district.
Gegenſtand, *m.*, –s, ⸗̈e, object.
Gegenteil, *n.*, –s, –e, opposite, contrary.
gegenü'ber, opposite, across the street.
geheim', secret; **im —en**, secretly.
Geheim'nis, *n.*, –ſes, –ſe, secret.
geheim'nisvoll, mysterious.
gehen, ging, gegangen, ſ., go, walk, go away, pass; **es geht mir gut**, I am doing well; **ans Werk —**, set to work; **das geht nicht**, that won't do; **das Zimmer geht auf den Hof**, the room looks *or* opens into the yard.
Gehil'fe, *m.*, –n, –n, assistant, clerk.
Gehirn', *n.*, –s, –e, brain.
Gehöft', *n.*, –s, –e, farmhouse, homestead.
gehor'chen (*dat.*), obey, mind.
gehö'ren, belong; **das gehört dahin**, this should go there.
Geiſt, *m.*, –es, –er, mind, spirit; **im —e**, in one's mind's eye.
Gekrei'ſche, *n.*, –s, shrieking, screaming.
Geläch'ter, *n.*, –s, laughter.
gelan'gen, ſ., arrive, get.
Gelaß', *n.*, –(ſſ)es, –(ſſ)e, room, space.
gelb, yellow.
Geld, *n.*, –es, –er, money; **ein ſchönes —**, a nice pile of money, a neat sum.
gele'gen, situated.
Gele'genheit, *f.*, –, –en, chance, opportunity.
gelehrt', learned; **der Gelehrte**, scholar, savant.
Geleit', *n.*, –s, –e, escort, ac-

companiment; zum — geben, accompany.

gelin'gen, a, u, f., prove *or* turn out successful; es gelingt mir, das zu tun, I succeed in doing that; jetzt gelingt's, this time it'll be a success.

gellen, shriek, sound loudly and shrilly.

gelo'ben, vow.

gelt? is it not so?

gelten, a, o; i, pass, be considered, be meant (*dat.*, for).

Gelü'ste, *n.*, –s, –, desire, longing.

Gemahl', *m.*, –s, –e, husband.

gemein', common; — haben, have in common.

Gemein'derat, *m.*, –s, ⸗e, town *or* village councillor, alderman; *also used collectively*= council, board of aldermen.

Gemein'schaft, *f.*, –, –en, community, communion, intercourse; — pflegen, associate, have intercourse.

gemüt'lich, genial, pleasant.

gen, *arch. and poet.*=gegen.

genau', exact, accurate, close.

Generation', *f.*, –, –en, (ti=zi), generation.

genug', enough, sufficient.

gera'de, just, exactly; — die Kachel, the very tile; er kam —, he happened to come.

gera'ten (*pp. of* raten), advisable.

Geräusch', *n.*, –es, –e, noise.

gereu'en, *impers.*, *with acc.*, repent; sich nicht — lassen, not to spare.

gering', slight, insignificant.

gern(e), lieber, am liebsten, gladly; — haben, like; ich möchte —, I should like to.

Geruchs'nerv, *m.*, –s, –en, olfactory nerve.

Geschäft', *n.*, –s, –e, business, job.

gesche'hen, a, e; ie, f., *impers.*, happen, be done; es ist um ihn geschehen, it is all over with him.

gescheit', clever, bright, intelligent, foxy; wie nicht —, like mad.

Geschich'te, *f.*, –, –n, story, history, prank, joke.

Geschick', *n.*, –s, –e, fate, destiny.

Geschirr', *n.*, –s, –e, (earthen) ware, harness.

Geschlecht', *n.*, –s, –er, race, family.

Gesell'schaft, *f.*, –, –en, company, society, party.

Gesicht', *n.*, –s, –er, face, countenance; einem zu — kommen, come in sight of, catch the eye of.

Gesichts'weite, *f.*, –, range of vision.

Gesin'del, *n.*, –s, rabble, mob, riffraff, vermin.

geson'nen, minded, resolved.

Gestalt', *f.*, –, –en, form, figure, shape.

gestal'ten, shape; sich —, take *or* assume shape.

Gestein', *n.*, –s, –e, stone, stones.

gestern, yesterday, yesternight, last night.

Gestikulation', *f.*, –, –en, (ti=zi), gesticulation; —en machen, saw the air.

gesund', – *and* ¨, well, healthy, strapping; —e Tage, days of health.

Gevö'gel, *n.*, –s, winged creation, feathered tribe (*arch.* = Geflügel).

gewah'ren, become aware of, observe.

Gewirr', *n.*, –s, confusion, maze.

gewiß', certain, sure.

Gewit'ter, *n.*, –s, –, thunderstorm.

gewöhn'lich, ordinary, usual.

gewohnt', accustomed (an *with acc.*, to).

gezie'men (*dat.*), befit.

gierig, eager.

glänzen, shine, beam, be radiant.

Glas, *n.*, –es, ¨er, glass.

Glasür', *f.*, –, –en, glaze, enamel.

Glaube, *m.*, –ns, faith, belief.

glauben, believe, think.

gleich, equal, like, same, uniform; *adv.*, equally, at once.

gleichgültig, indifferent, aimless.

Gleichheit, *f.*, –, equality.

gleichmäßig, equable, uniform.

Glied, *n.*, –es, –er, limb.

glitzern, glitter.

Glocke, *f.*, –, –n, bell; an der — ziehen, pull the bell-rope, ring the bell.

Glockenklang, *m.*, –s, ¨e, sound of bells; wie —, like chiming bells.

Glockenschlag, *m.*, –s, ¨e, stroke of the bell.

Glockenseil, *n.*, –s, –e, bell-rope.

Glockenton, *m.*, –s, ¨e, sound of the bell.

Glöckner, *m.*, –s, –, bell-ringer, sexton.

Glück, *n.*, –es, good luck, happiness, fortune; — haben, be lucky.

glücklich, happy, fortunate, peaceful.

glückse'lig, blissful, happy.

glühen, glow.

Gnade, *f.*, –, –n, grace, pleasure.

goldknopfig, gold-headed.

Goldpapier, *n.*, –s, –e, gold paper, gilt paper.

Goldstück, *n.*, –s, –e, gold piece.

gönnen, not to grudge, grant.

Gott, *m.*, –es, ¨er, God; ach — ja, dear me, yes; Mann —es! great Scott!; in —esnamen, well and good; ich will's in —esnamen tun, I don't care if I do; *see note.*

Gottesacker, *m.*, –s, ¨, "God's field," cemetery.

Gotteshaus, *n.*, –es, ¨er, sanctuary, church.

Graben, *m.*, –s, ¨, ditch, moat,

trench; *name of a tract of garden land.*

Gram, *m.*, –es, grief.

grämen, grieve; sich —, grieve.

grasig, grassy.

grau, gray.

graugelb, grayish yellow, parched.

grausam, cruel.

greifen, i(ff), i(ff), grasp, reach, turn (nach, zu, for, out for).

greis, old, venerable with age.

Greis, *m.*, –es, –e, old man (*term of respect*).

Greisin, *f.*, –, –nen, old woman (*term of respect*).

grell, shrill.

Grenze, *f.*, –, –n, limit, end.

grenzenlos, boundless.

grinsen, grin.

grob, ¨, coarse, rude.

Groschen, *m.*, –s, –, a coin worth about 2½ cents, nickel.

groß, ¨ (*superlative* größt), great, big, large, tall; — tun, brag, boast; — anstarren, stare at with wide open eyes; sein größter Wunsch, his most ardent wish; der Größte, the oldest.

Großeltern, grandparents.

Großknecht, *m.*, –es, –e, farm foreman.

Großmutter, *f.*, –, ¨, grandmother.

grün, green; das Grün, *pr. n.*, *name of a tract of field.*

grünbemoost, overgrown with green moss, moss-covered.

Grund, *m.*, –es, ¨e, ground, soil, bottom, background; reason.

Grundel, *f.*, –, –n, groundling, gudgeon.

gründen, found, establish.

gründlich, thorough, sufficient.

grundverrückt, arch-crazy, incurable.

grünlich, greenish.

grüßen, greet, salute, hail, bow to; sei mir heute wieder gegrüßt, once more I pay my respects to you.

Gulden, *m.*, –s, –, florin, an old silver coin worth about 42 cents.

Gurke, *f.*, –, –n, cucumber.

Gut, *n.*, –es, ¨er, possession, estate.

gut, besser, best, good; *adv.*, well; —! very well! all right!

gütig, kind.

gutmütig, good-natured.

H

Haar, *n.*, –es, –e, hair.

Haarschopf, *m.*, –s, ¨e, tuft *or* shock of hair.

Haarwurzel, *f.*, –, –n, root of the hair.

Habe, *f.*, –, property; Hab' und Gut, all one's belongings.

haben, hatte, gehabt, have, hold.

hacken, hoe.

haften, stick; es bleibt —, it remains *or* sticks.

hager, lean, gaunt.

halb, half.
Halbdunkel, *n.*, **–s**, twilight, dusk, gloaming.
hallen, resound, re-echo.
Hals, *m.*, **–es**, **–̈e**, neck; **sich etwas vom –e schaffen**, throw off.
halt, *provincial*, just, you know.
halten, **ie**, **a**; **ä**, hold, keep, celebrate; **für etwas —**, take for; **eine Zeitung —**, take *or* subscribe for a paper.
Hammer, *m.*, **–s**, **–̈**, hammer.
Hammerschlag, *m.*, **–s**, **–̈e**, stroke *or* blow of the hammer.
Hand, *f.*, **–**, **–̈e**, hand.
Handel, *m.*, **–s**, trade, commerce; **in — nehmen**, undertake the sale of.
handeln, act, deal; **um was handelt es sich?** what is it all about?
Handkarren, *m.*, **–s**, **–**, hand-cart.
Händler, *m.*, **–s**, **–**, dealer.
Handwerk, *n.*, **–s**, **–e**, trade, handicraft.
Handwerker, *m.*, **–s**, **–**, artisan, tradesman.
handwerksmäßig, professional, daily.
hangen, **i**, **a**; **ä**, hang, be suspended, overhang; **41**, 22, be fixed upon.
hängen = **hangen**.
Hans, *m.*, *pr. n.*, John, Jack.
Hansele, *m.*, *pr. n.*, *dial. dim. of* **Hans**, Jack.
Hansjakob, *pr. n.*, *originally* = **Johan'nes Jakob**, *a family name.*
Hansjörgle, *m.*, *pr. n.*, *dial. dim. for* **Johan'nes Georg**.
harmonie'ren, harmonize.
harren, wait expectantly.
hart, **–̈**, hard, harsh.
Haselä, *n.*, *pr. n.*, *original form of present*
Haslach, *n.*, *pr. n.*, a town in the Black Forest.
Haslacher, *indecl. adj.*, of Haslach; *m.*, **–s**, **–**, inhabitant of Haslach.
Hasle, *dial.* = **Haslach**.
Haß, *m.*, **–(ss)es**, hate, hatred.
häßlich, homely, plain, ugly.
Hast, *f.*, **–**, haste.
hauen, **hieb**, **gehauen**, whip.
Hauenstiel, *m.*, **–s**, **–e**, hoe handle.
Hauklotz, *m.*, **–es**, **–̈e**, chopping block.
Hauptgottesdienst, *m.*, **–es**, **–e**, chief divine service.
Hauptplatz, *m.*, **–es**, **–̈e**, chief place *or* space, most of the space.
Hauptstraße, *f.*, **–**, **–n**, main street.
Haus, *n.*, **–es**, **–̈er**, house.
Hausarchiv, *n.*, **–s**, **–e**, house *or* family archives.
hausen, dwell, reside.
Häuslein, *n.*, **–s**, **–**, *dial.* = **Häusle**, little house, cottage.
Hausschild, *n.*, **–es**, **–er**, sign.
Haustür(e), *f.*, **–**, **–en**, house *or* street door.

heben, o, o, raise, lift up.
Heckgaise, *f.*, –, –n, *dial.*=Eidechse, lizard.
Heckgaisen(=Eidechsen)fänger, *m.*, –s, –, lizard catcher.
Heckgaisen(=Eidechsen)fleisch, *n.*, –es, lizard meat.
Heckgaisen(=Eidechsen)schäler, *m.*, –s, –, lizard peeler, lizard skinner.
Heckgaisen(=Eidechsen)verkäufer, *m.*, –s, –, lizard seller, lizard dealer.
heftig, violent, intense.
heilig, holy, saint.
Heiligtum, *n.*, –s, ⸗er, sanctuary.
Heilmittel, *n.*, –s, –, remedy.
Heim, *n.*, –s, home (place of residence).
heim, *adv.*, home.
Heimāt, *f.*, –, home (native country, district *or* town), old home.
heim=bringen, brachte, –gebracht, bring *or* get *or* take home.
heim=fahren, u, a; ä, s., drive *or* go home.
heim=führen, lead home; marry.
heim=kehren, s., return home.
heimlich, secret.
heim=schicken, send home, send away.
Heimweg, *m.*, –s, homeward path.
heischen, ask for, demand.
heiser, hoarse.
heiß, hot, burning.
heißen, ie, ei, be called, be said; er heißt, his name is.
heiter, cheerful, cheery, serene, bright.
Held, *m.*, –en, –en, hero.
helfen, a, o; i, (*dat.*), help; es hilft nichts, it is of no avail.
hell, light, bright, cheerful.
hellblond, light blond.
Helve'tier (*pronounce* t=z), *m.*, –s, –, Helvetian, Swiss.
Henne=Philipp, *m.*, *pr.* *n.*, Phil Henn.
her, here, hither; von . . . —, from, starting from; es sind dreißig Jahre —, it was thirty years ago.
herab', down.
herab'=kommen, a(m), o(mm), s., come down, descend.
heran'=drängen, sich —, crowd up close.
heran'=rollen, s., roll up, approach.
heran'=wachsen, u, a; ä, s., grow up.
herauf'=rufen, ie, u, call up (*in the direction of the speaker*).
heraus', out; ich bin —, I am out of distress, past all difficulty.
heraus'=fühlen, feel (from).
heraus'=kommen, a(m), o(mm), s., come out; es kommt nicht viel dabei —, there is not much profit in it.
heraus'=reißen, i, i(ss), tear out, tear up.
heraus'=schälen, peel out.
herb, harsh, bitter.
herbei'=schleppen, drag in, provide.

Herbst, *m.*, **–es**, **–e**, autumn, fall.
herein'=werfen, **a**, **o**; **i**, throw in, cast in, send in.
her=fallen, ie(l), a; ä, s., (über *with acc.*), fall upon, attack savagely, inveigh against.
her=halten, ie, a; ä, pay, contribute one's share, defray the expenses.
her=kommen, a(m), o(mm), s., come from, arrive.
herkömmlich, traditional, conventional.
Hermesbur, *m.*, *pr. n.*, –s *or* –en, –en, owner of the
Hermeshof, *m.*, –s, Hermes farm.
hernach', afterwards.
her=nehmen, a, o(mm); i(mm), take, get, obtain.
Herold, *m.*, –s, –e, herald.
Herr, *m.*, –n, –en, gentleman, sir, master, owner, proprietor, lord, Lord; — Landesvater, most gracious prince; (der) — Apotheker, *see note.*
Herrgott, *m.*, –s, Lord.
herrlich, glorious.
Herrlichkeit, *f.*, –, –en, glory.
her=rücken, s., move up.
Herrschaft, *f.*, –, –en, dominion, rule; master and mistress, princely family.
herü'ber=bringen, brachte, –gebracht, bring over.
herü'ber=höhnen, sneer (from across the way).
herü'ber=kommen, a(m), o(mm), s., come over.
herü'ber=rufen, ie, u, call over.
herum'=laufen, ie, au; äu, s., walk about.
herum'=liegen, a, e, lie about.
herum'=löffeln, dabble (in the soup) with one's spoon.
herum'=stehen, stand, –gestanden, stand about.
herun'ter=hangen, i, a; ä, hang down.
hervor'=kommen, a(m), o(mm), s., come forth, emerge.
hervor'=schauen, look from (under *or* over).
hervor'=stoßen, ie, o; ö, ejaculate, snap out.
Herz, *n.*, –ens, –en, heart.
Herzschlag, *m.*, –s, ⸗e, heartbeat.
herzu'=kommen, a(m), o(mm), s., come on, join.
heulen, howl.
heute, to-day, to-night; — abend, to-night.
heutig, to-day's, this.
hier, here, in this case.
hierbei, in this, during this time.
hierher, hither.
Hilfe, *f.*, –, help, aid.
hilflos, helpless.
Himmel, *m.*, –s, –, sky, heaven.
Himmelstor, *n.*, –s, –e, heavenly ("pearly") gate.
Himmelszeuge, *m.*, –n, –n, heavenly witness.
hin, hence, *away from the speaker;* vor sich —, aside, to oneself.

hinab'=gehen, ging, –gegangen, s., go down, walk down.
hinab'=schauen, look down.
hinab'=senden, sandte, –gesandt, *or regular weak*, send down.
hinauf', up; bis —, to the very top.
hinauf'=führen, lead up.
hinauf'=leuchten, throw the light on the . . .
hinauf'=schauen, look up.
hinauf'=schlurfen, s., shuffle upstairs.
hinauf'=sehen, a, e; ie, look up.
hinaus'=biegen, o, o, sich —, bend out, lean out.
hinaus'=fahren, u, a; ä, s., er fuhr mit dem Kopf zum Fenster hinaus, he hastily stuck his head out of the window.
hinaus'=kommen, a(m), o(mm), s., get out; macht, daß ihr mir zu meinem Hause hinauskommt, hurry and get out of here.
hinaus'=machen, *s. v.* Loch.
hinaus'=schauen, look *or* gaze out.
hinaus'=schieben, o, o, shove *or* push out.
hinaus'=schmettern, warble, carol, sound shrill; das Hinausschmettern, the shrill braying.
hinaus'=treiben, ie, ie, drive out.
hinaus'=treten, a, e; i(tt), s., step out.
hinaus'=werfen, a, o; i, throw out; zur Tür —, throw out of the door.
hin=blicken, look at, survey.
hindern, hinder, impede, prevent.
hindurch', through.
hindurch'=tragen, u, a; ä, carry through.
hindurch'=winden, a, u, sich —, wind one's way through.
hinein', into, in, inside.
hinein'=gehen, ging, –gegangen, s., go inside, enter.
hin=fahren, u, a; ä, s., pass over.
hin=gehen, –ging, –gegangen, s., go (to); *see note.*
hin=laufen, ie, au; äu, s., go along, proceed, extend.
hin=reißen, i, i(ss), carry away, transport.
hin=schauen, look (at).
hin=setzen, set down.
hinten, behind, in the rear.
hinter, *dat. and acc.*, behind.
hinterher, behind, afterwards.
Hintersasse, *m.*, –n, –n, subtenant.
hinterst, zu —, way back in, at the farthest end of.
Hinterstübchen, *n.*, –s, –, little rear room.
hinü'ber, over (towards).
hinü'ber=nicken, nod across.
hinü'ber=tragen, u, a; ä, carry over.
hinun'ter=schauen, look *or* gaze down.
hinun'ter=schießen, o, o(ss), shoot down; *see note to* **22**, 12.
hin=weisen, ie, ie, point (auf *with acc.*, to).

hinzu'=springen, a, u, s., rush up.
hitzig, heated.
hm! hum! ahem!
hoch, ⸚ (*loses its* c *before an inflectional* e), high, lofty, eminent.
höchst, *adv.*, most.
Hochzeit, *f.*, –, –en, wedding, festival.
Hof, *m.*, –es, ⸚e, yard, estate, farm, farmhouse; **Bayrischer** —, Hotel Bavaria, Bavarian House.
Hofbauer, *m.*, –s, –n, landed peasant-proprietor.
hoffen, hope (auf *with acc.*, for).
Hoffensterchen, *n.*, –s, –, little rear window.
Hoffnung, *f.*, –, –en, hope.
Hofhund, *m.*, –s, –e, watch-dog.
Höhlung, *f.*, –, –en, cave, cavity.
Hohngelächter, *n.*, –s, –, jeering laughter.
holen, fetch, get, call for.
Holzschaft, *n.*, –es, –e, wooden shelf.
Holzuhr, *f.*, –, –en, wooden clock.
hören, hear.
Hörnlein, *n.*, –s, –, little horn, bugle.
Horst, *m.*, –es, –e, aerie, nest, roost.
Hosen, *plural*, trousers.
hübsch, pretty; — **weiter**, just go on.
Hügel, *m.*, –s, –, hill.
hundert, a hundred.
hundertfach, a hundredfold.
hungern, suffer hunger.
hungrig, hungry.
hurtig, speedy, nimble.
Hut, *m.*, –es, ⸚e, hat.
Hüterin, *f.*, –, –nen, keeper, guard.
Hutmacher, *m.*, –s, –, hat-maker.
Hütte, *f.*, –, –n, cottage, hut; — **eines Hundes**, kennel.

I (i)

ich, I.
Idee', *f.*, –, –n, idea.
idyl'lisch, idyllic.
ihm, (to) him, (to) it.
ihn, him, it.
ihnen, (to) them.
ihr, you; to her; her, its, their.
im=in dem.
immer, always, ever, every time; **noch** —, still; — **größer**, greater and greater.
immererneut, ever renewed.
immerfort, ever and ever again.
immerzu, on and on.
imponie'ren (*dat.*), impress.
imstan'de (*used only predicatively*), able.
in, *dat.*, in, within; *acc.*, into.
indem', as, while.
ineinan'der, into each other.
innen, inside, within; **nach** — **gerichtet**, introspective.
inner, inner, interior, inward; **das Innere**, the interior.

innerlich, inwardly, in one's heart.
ins=in **das**.
Inschrift, *f.*, –, –**en**, inscription, legend.
insonderheit, especially.
Instrument', *n.*, –**s**, –**e**, instrument.
interessie'ren, interest.
intim', intimate.
inwendig, in one's soul *or* heart.
inzwi'schen, meanwhile.
irdisch, earthly.
irgend(**ein**), some, any.
irre, astray; — **führen**, deceive, fool.
irr=machen, make somebody lose faith, shatter somebody's faith.
Isele=Fid, *m.*, *pr. n.*, Fidelis Isele.

J (j)

ja, yes, indeed, well; *expletive*, why.
Jägd, *f.*, –, –**en**, hunt, chase.
Jägdgebiet, *n.*, –**s**, –**e**, hunting grounds, hunting district.
Jäger, *m.*, –**s**, –, hunter.
Jahr, *n.*, –**es**, –**e**, year; **jahre=lang**, for years.
Jahrhun'dert, *n.*, –**s**, –**e**, century.
Jahrmarkt, *m.*, –**s**, *"***e**, country fair.
Jakob, *m.*, *pr. n.*, –**s**, James, Jim.
jammern, lament, moan.
jammervoll, pitiful.
Japan, *n.*, *pr. n.*, –**s**, Japan.
jauchzen, shout, exult.
jawohl', indeed.
je, ever; — **mehr** . . . **desto mehr**, the more . . . the more; — **nachdem**, according as.
jeder, each, every, any.
jedermann, –**s**, everybody.
jederzeit, every time, at all times.
jedesmal, every time, on every occasion.
jedoch', however.
jedweder, each, every.
jeglich, **ein** —**er**, each, every.
jeher, **von** —, since time immemorial, from the remotest time.
jemand, –(en)**s**, somebody, anybody.
jener, that, yonder.
Jesus, *gen.*, *dat. and vocative* Jesu, *acc.* Jesum, Jesus.
jetzt, now, this time.
jeweils, every time, usually.
Jörgle, *m.*, *pr. n.*, *dial. diminutive*=Georg.
Journal (*pronounce* **zhūrnāl'**, **zh** *as* z *in* azure), *n.*, –**s**, –**e**, newspaper.
Jubel, *m.*, –**s**, exultation.
jubeln, exult; —**d**, jubilant.
Judith, *f.*, *pr. n.*
Jugend, *f.*, –, youth; **aus der** —, from the days of one's youth.
Jugenderinnerung, *f.*, –, –**en**, youthful reminiscence *or* memory.
Jugendfreund, *m.*, –**s**, –**e**; —**in**,

f., –, –nen, friend *or* comrade of one's youth.

Jugendgenosse, *m.*, –n, –n, mate *or* comrade of one's youth.

Jugendliebe, *f.*, –, first love, sweetheart of bygone days.

Jugendschöne, *f.*, –, youthful beauty.

Jugendzeit, *f.*, –, –en, youth, childhood.

jung, ¨, young, youthful.

K

Kachel, *f.*, –, –n, (glazed) tile.

Kachelofen, *m.*, –s, ¨, tile stove.

Kaffee, *m.*, –s, coffee.

Kalkbewurf, *m.*, –s, ¨e, plastering.

Kaminschoß, *m.*, –es, ¨e, hood of a chimney, smoke flue.

Kammer, *f.*, –, –n, chamber, bedroom.

Kammerfensterchen, *n.*, –s, –, bedroom window.

Kampf, *m.*, –es, ¨e, fight, struggle.

kampfbewegt, warlike, tumultuous.

kämpfen, fight, struggle.

kampie'ren, camp, be encamped.

Kandern, *n.*, *pr. n.*, –s, a town of about 2,000 inhabitants some ten miles north of Bâle, in the southern Black Forest, famous for its potteries.

Kannegießerei', *f.*, –, –en, political twaddle, ranting about politics.

Kapel'le, *f.*, –, –n, chapel.

Kaplan', *m.*, –s, ¨e, chaplain, curate.

Käppchen, *n.*, –s, –, little cap, skull cap.

Kapuzi'ner, *m.*, –s, –, Capuchin friar.

Kapuzi'nerkloster, *n.*, –s, ¨, Capuchin monastery.

Karlsruhe, *n.*, *pr. n.*, –s, capital of the Grand Duchy of Baden; –r **Zeitung**, Karlsruhe Gazette.

Karren, *m.*, –s, –, cart.

Kartof'fel, *f.*, –, –n, potato.

Käse, *m.*, –s, –, cheese.

Kasten, *m.*, –s, – *and* ¨, box, chest.

Kastenvogt, *m.*, –s, ¨e, overseer of the tithe buildings.

Kathe'der, *m.*, –s, –, lecturer's *or* professor's chair.

Katze, *f.*, –, –n, cat.

kaufen, buy.

Kaufmann, *m.*, –s, **Kaufleute**, merchant.

kaum, scarcely, hardly, no sooner.

Käuzlein, *n.*, –s, –, owl.

Kegelbahn, *f.*, –, –en, bowling alley.

Kehle, *f.*, –, –n, throat.

Kehrt machen, turn around, right about face.

kein, no, not a, not any.

Keller, *m.*, –s, –, cellar.

kennen, **kannte**, **gekannt**, know;

— **lernen,** get acquainted with.
Kern, *m.*, **–es, –e,** core.
Kerze, *f.*, **–, –n,** candle, taper, dip.
kerzengerade, bolt upright, erect.
Kette, *f.*, **–, –n,** chain; **in —n schlagen,** put into chains, iron.
Kiesel, *m.*, **–s, –,** pebble.
Kieselstein, *m.*, **–s, –e,** pebble.
Kind, *n.*, **–es, –er,** child.
Kinderauge, *n.*, **–s, –n,** child's *or* childlike eye.
Kindergeist, *m.*, **–s, –er,** child's *or* childlike spirit *or* soul.
Kinderhand, *f.*, **–, ¨e,** child's hand.
Kinderherz, *n.*, **–ens, –en,** child's *or* childish heart.
Kinderkehle, *f.*, **–, –n,** child's *or* childish throat.
Kindermund, *m.*, **–s,** children's mouth *or* lips.
Kinderstimme, *f.*, **–, –n,** child's voice.
Kindervolk, *n.*, **–s,** crowd of children.
Kinderzeit, *f.*, **–, –en,** childhood, childhood days.
Kindesglück, *n.*, **–s,** childlike happiness.
Kindesseele, *f.*, **–, –n,** child's *or* childlike soul.
Kindeszeit = Kinderzeit.
Kindheit, *f.*, **–,** childhood.
kindisch, childish; **—froh,** childishly happy.
Kinzig, *f.*, *pr. n.*, the chief river in the Baden portion of the northern Black Forest.
Kinzigtal, *n.*, **–s,** valley of the Kinzig.
Kirche, *f.*, **–, –n,** church.
Kirchenglocke, *f.*, **–, –n,** church bell.
Kirchenrock, *m.*, **–s, ¨e,** Sunday coat.
Kirchentür(e), *f.*, **–, –en,** church door.
Kirchhof, *m.*, **–s, ¨e,** churchyard, cemetery.
Kirchhofstor, *n.*, **–s, –e,** churchyard gate.
Kirchlein, *n.*, **–s, –,** little church.
Kirchturm, *m.*, **–s, ¨e,** steeple.
Kirchturmdach, *n.*, **–s, ¨er,** steeple roof.
Kirchweih(e), *f.*, **–, –n,** church festival; *see note.*
kläglich, pitiable.
Klang, *m.*, **–es, ¨e,** ring, sound, note.
klappen, fit, work well.
klappern, clatter.
klar, clear.
Kleckser, *m.*, **–s, –,** dauber.
Kleckser-Sepp, *m.*, *pr. n.*, Joe the dauber.
Kleckswesen, *n.*, **–s,** daubed stuff *or* concern.
Klee, *m.*, **–s, –,** clover.
klein, little, small, slight, petty.
Kleinmut, *m.*, **–s,** faintheartedness.
klingen, a, u, sound, resound.

klirren, clink, clatter.
klopfen, knock, rap, tap, beat, throb.
Kloster, *n.*, –s, ¨, cloister, monastery.
Klosterbach, *m.*, –s, ¨e, cloister brook *or* creek.
Klosterbrot, *n.*, –s, monks' bread.
Klosterbrücke, *f.*, –, –n, bridge leading to the monastery, cloister bridge.
Klösterlein, *n.*, –s, –, little monastery.
Klosterpforte, *f.*, –, –n, cloister gate.
Klostertür(e), *f.*, –, –n, = Klosterpforte.
Knabe, *m.*, –n, –n, boy, lad.
Knabenfuß, *m.*, –es, ¨e, boy's foot.
Knabenherz, *n.*, –ens, –en, boy's heart.
Knabenjahre, *plural only*, years of boyhood.
Knabenzeit, *f.*, –, –en, boyhood.
knarren, creak.
Knecht, *m.*, –es, –e, man servant, farm-hand, hired man.
kneten, knead.
Knie, *n.*, –s, –, knee.
knien, kneel, kneel down.
knirschen, creak, crunch.
knüpfen, knit, attach.
Köchin, *f.*, –, –nen, cook.
kommen, a(m), o(mm), s., come, approach; auf (*with acc.*) —, strike, find.
Kondukteur' (*pronounce* Konduktöhr'), *m.*, –s, –e, conductor, guard.
Königreich, *n.*, –s, –e, kingdom.
können: kann, konnte, gekonnt, I can, I may, am able, am able to do, know how to, am good for, amount to.
Konstantino'pel, *n.*, *pr. n.*
Konterfei', *n.*, –s, –e, picture, portrait, likeness.
Kopf, *m.*, –es, ¨e, head; er ist mir über den — gewachsen, he has grown too much for me.
Köpflein, *n.*, –s, –, little head.
Kork, *m.*, –es, –e, cork.
Korn, *n.*, –es, ¨er, corn, grain.
Körper, *m.*, –s, –, body.
Korrespondenz', *f.*, –, –en, correspondence.
Kraft, *f.*, –, ¨e, strength; das geht über meine —, that is too much for my strength; *also pr. n.*
kräftig, strong, vigorous, powerful.
kraftlos, weak.
Kraftstelle, *f.*, –, –n, important passage.
Kragen, *m.*, –s, –, collar, neck; es geht ihm an den —, it will cost him his life, he is done for.
Kram, *m.*, –s, stuff, lot.
Krämer, *m.*, –s, –, shopkeeper; *also pr. n.*
krampfen, clutch convulsively; sich ineinan'der —, fold convulsively.

krampfhaft, convulsive.
krank, ¨, sick.
kraus, curly.
Krauskopf, *m.*, –s, ¨e, curly head, curly-headed child.
krausköpfig, curly-headed.
Krautkopf, *m.*, –s, ¨e, cabbage head.
Kräze, *f.*, –, –n, *dial.* = das Tragreff, porter's knot.
Kreis, *m.*, –es, –e, circle.
Kreuz, *n.*, –es, –e, cross, affliction.
kriechen, o, o, s., creep, crawl, steal.
kriegen, get, obtain; Schläge —, get a whipping; er ist nicht satt zu —, his appetite is never satisfied.
Krone, *f.*, –, –n, crown; *also name of an inn.*
krönen, crown.
Krug, *m.*, –es, ¨e, pitcher.
krumm, crooked.
krummbeinig, bow-legged.
krummgearbeitet, bent from overwork.
Krummholz, *n.*, –es, ¨er, gambrel, curved piece of wood; *m.*, *nickname, see note.*
Küche, *f.*, –, –n, kitchen.
kühl, cool.
Kühle, *f.*, –, coolness.
kühn, bold, daring.
Kummer, *m.*, –s, grief.
Kunde, *m.*, –n, –n, customer; *f.*, –, –n, news, tidings, testimony; — geben, bear witness.
Kundschaft, *f.*, –, patronage, customers.
Kunkel, *f.*, –, –n, distaff.
Kunstofen, *m.*, –s, ¨, artistic stove.
Kunstsinn, *m.*, –s, artistic sense.
kunstsinnig, art-loving.
kurz, ¨, short, brief; *adv.*, a short time.
küssen, kiss.
Küster, *m.*, –s, –, sexton.

L

lächeln, smile.
lachen, laugh; es wurde viel gelacht, there was much laughter.
lächerlich, ridiculous.
Lädchen, *n.*, –s, –, little shop.
Laden, *m.*, –s, – *and* ¨, shop, store; blind, shutter.
laden, u, a; ä, load.
Ladenfenster, *n.*, –s, –, shop window.
Ladenhüter, *m.*, –s, –, "shop guard," unsaleable article.
Ladentisch, *m.*, –es, –e, counter.
Lage, *f.*, –, –n, situation.
lahmgearbeitet, lame from work.
Lampenschein, *m.*, –s, (ray of) lamplight.
Lämplein, *n.*, –s, –, little lamp.
Land, *n.*, –es, ¨er, land, country.
Landesfürst, *m.*, –en, –en, sovereign.
Landeskind, *n.*, –s, –er, subject, native.

Land(e)smutter, *f.*, –, **¨**, sovereign princess, gracious princess.
Land(e)svater, *m.*, **–s, ¨**, sovereign prince.
Landsleute, *plural of* Landsmann, country man.
lang, ¨, long, tall, lanky; mein Leben —, my whole life.
lange, a long time.
länglich, oblong.
langsam, slow.
längst, long since, for a long time.
Lärm, *m.*, **–es,** noise.
lärmen, make a noise, bustle; lärmend, noisy.
lassen, ie, a; ä, let, leave, allow, suffer, cause, drop, lose; laß! stop! don't!
Last, *f.*, –, –en, burden.
lauern, lurk, lie in wait.
laufen, ie, au; äu, run.
lauschen (*dat. or* auf *with acc.*), listen (to).
Laut, *m.*, **–es, –e,** sound.
laut, loud; *adv.*, aloud.
lauten, sound, run.
läuten, ring *or* toll the bell.
lautlos, noiseless.
–le, *dial. diminutive*=–lein.
Leben, *n.*, **–s,** life.
leben, live (von, on).
leben'dig, live, living.
Lebenstag, *m.*, **–s, –e,** day of life.
lebhaft, lively, animated, vivacious, vivid.
Lederriemen, *m.*, **–s,** –, leather strap.
leer, empty.
legen, lay, put; sich **ineinander** —, fold, be folded.
lehnen, lean.
lehren, teach.
Leib, *m.*, **–es, –er,** body; **im** — **haben,** to have on the tip of one's tongue.
leicht, light, easy.
leiden, litt, **gelitten,** suffer.
Leidenschaft, *f.*, –, **–en,** passion.
Leidensgefährte, *m.*, **–n, –n,** fellow sufferer, companion in adversity.
leider, unfortunately, to my regret.
leihweise, by way of a loan.
leise, low, soft, gentle; *adv.*, in a low tone of voice.
leisten, achieve, accomplish.
leiten, lead, guide.
Lenebas, *dial.*=Base (=Tante) Magdalene, Aunt Magdalen.
lernen, learn.
Lesebank, *f.*, –, **¨e,** reading bench.
Lesegesellschaft, *f.*, –, **–en,** reading club.
lesen, a, e; ie, read.
Leser, *m.*, **–s,** –, reader.
Lesezirkel, *m.*, **–s,** –, reading circle.
Letter, *f.*, –, **–n,** letter, character.
letzt, last.
letzter, latter.
leuchten, shine.
Leute, *plural only*, people.
leutscheu, *provincial*=menschenscheu, shy, unsociable.

Licht, *n.*, **–es**, **–er**, light.
lieb, dear; **—er**, rather (**—er wäre mir's**, I had rather); **am —sten ginge ich selbst**, I should like best to go myself.
Liebe, *f.*, –, love.
liebenswürdig, lovable, lovely.
lieb-haben, **hatte**, **–gehabt**, like, love.
lieblich, lovely.
Liebling, *m.*, **–s**, **–e**, favorite, pet.
Lieblingswunsch, *m.*, **–es**, **⁼e**, pet wish.
liefern, furnish, produce.
liegen, **a**, **e**, lie, be, be situated, lie buried, rest.
Linie, *f.*, –, –n, line.
link, left; **die Linke**, left hand; **—s**, at the left.
Lippe, *f.*, –, –n, lip; **es will ihr nicht über die —n**, she cannot prevail upon herself to say it.
Lisett, *f.*, *pr. n.*, *dim.* Lisettle = Elisabeth.
Loch, *n.*, **–es**, **⁼er**, hole; **einem zeigen, wo der Zimmermann das — gelassen hat**, turn a person out, show a person the way out.
locken, lure.
Löffel, *m.*, **–s**, –, spoon.
löffeln, eat with a spoon; **weiter-löffeln**, go on using one's spoon.
Los, *n.*, **–es**, **–e**, lot, prize.
los-brechen, **a**, **o**; **i**, **s.**, break loose, burst forth.
lösen, loosen, sever, separate, detach; **sich —**, emerge, unfold, part.
los-singen, **a**, **u**, **darauf —**, sing away.
los-stürzen, **s.**, rush (**auf** *with acc.*, after *or* upon).
Lücke, *f.*, –, –n, gap, flaw.
Luft, *f.*, –, **⁼e**, air, breeze.
lugen, look, peep.
lügen, **o**, **o**, lie, fib, tell a lie.
Lust, *f.*, –, **⁼e**, desire, pleasure, joy, delight.
Lusthaus, *n.*, **–es**, **⁼er**, house of delight.
lustig, gay, merry, cheerful, playful, funny.
Luxusgegenstand, *m.*, **–s**, **⁼e**, object of luxury.

M

machen, make, render; hurry, be quick; **sein Glück war gemacht**, his good fortune was assured; **sich an** *or* **über** (*acc.*) **—**, set to work, fall to; **sich in den Lesezirkel —**, betake oneself *or* repair to the reading circle.
mächtig, mighty.
Mädchen, *n.*, **–s**, –, girl.
Magd, *f.*, –, **⁼e**, maid-servant.
mahnen, admonish, urge.
Mal, *n.*, –es, **–e**, time (occasion); **mit einemmale**, all at once; **zum hundertstenmale**, for the hundredth time.
malerisch, picturesque.
man, one, they, people.

manch, many a.
mancherlei, many kinds of; *used substantively*, many kinds of things.
manchmal, sometimes, at times, often.
Mann, *m.*, –es, ⁻er, man, husband.
Männchen, Männlein, *n.*, –s, –, little man, wisp *or* slip of a man.
Männertracht, *f.*, –, –en, men's garb *or* attire.
mannigfaltig, manifold.
Mannskleider, *plural only*, man's apparel.
Mannweib, *n.*, –s, –er, Amazon, dragon.
Mari'ä, *f.*, *pr. n.*
Mark, *n.*, –es, marrow.
Markt, *m.*, –es, ⁻e, market, market square, fair.
Marktplatz, *m.*, –es, ⁻e, market square.
Markttag, *m.*, –s, –e, market day.
Markung, *f.*, –, –en, township *or* village boundary *or* precinct.
Marzipan', *m.*, –s, marchpane, a sweetmeat composed of ground almonds, sugar, the whites of eggs, and lemon juice.
Maschi'ne, *f.*, –, –n, machine.
Maß, *n.*, –es, –e, measure.
Masse, *f.*, –, –n, mass, quantity.
Matte, *f.*, –, –n, meadow.
Matthä'i, *gen. of* Matthä'us, *m.*, *pr. n.*, St. Matthew; — am letzten, of the Gospel according to St. Matthew, in the last chapter (end of the world); es ist — am letzten, it is all over.
Mauer, *f.*, –, –n, wall.
Mäulchen, *n.*, –s, –, little mouth.
Maurer, *m.*, –s, –, mason.
Maus, *f.*, –, ⁻e, mouse.
Medizin', *f.*, –, –en, medicine.
Medizin'glas, *n.*, –es, ⁻er, medicine bottle.
Meer, *n.*, –es, –e, sea, ocean.
Meerrohr, *n.*, –s, –e, cane.
mehr, more, again, rather; any more; nicht —, no more, no longer.
meiden, ie, ie, avoid, shun.
Meier, *pr. n.*, *family name.*
mein, my, mine.
meinen, think, suggest, venture to say; was meinst du? what are you thinking of?
Meinung, *f.*, –, –en, opinion; ich sagte ihm die —, I gave him a piece of my mind.
meist, most; *adv.*, mostly.
Meister, *m.*, –s, –, master.
melden, announce, offer, inform; — lassen, send word.
Menge, *f.*, –, –n, multitude, number, plenty.
Mensch, *m.*, –en, –en, man, person, human being, living being; fellow; *plural*, people; kein —, not a soul.
menschenfreundlich, kind, humane, philanthropic.

menschenleer, deserted.
Menschheit, *f.*, –, humanity, humankind.
Mephi'sto, *m.*, *pr. n.*, –s, Mephistopheles.
merken, observe, notice; sich nichts — lassen, not to betray one's feelings, not to "let on."
Metzger, *m.*, –s, –, butcher.
Metzgerladen, *m.*, –s, – *and* ¨, butcher shop, meat market.
miau'en, mew.
mich, me.
Michael, *m.*, *pr. n.*, –s.
Milch, *f.*, –, milk.
Milchtopf, *m.*, –s, ¨e, milk pot.
mild, mild, gentle.
mildstrahlend, mildly radiant, genial.
minder, less.
mir, to me.
mischen, mix.
mit, *dat.*, with; concerning, anent; *adv.*, along, also, among other things; komm —, come along, come with me.
mit=bringen, **brachte**, **–gebracht**, bring along.
Mitbürger, *m.*, –s, –, fellow citizen.
miteinan'der, with each other, together.
mit=füttern, feed (along with the rest).
mit=lachen, join in the laughter.
mitleidig, full of pity, compassionate.
mit=nehmen, **a**, **o(mm)**; **i(mm)**, take along.
Mittag, *m.*, –s, –e, noon; zu — essen, dine, take dinner.
Mittagessen, *n.*, –s, dinner.
Mittagszeit, *f.*, –, noon, noon hour.
Mitte, *f.*, –, middle, midst, center.
mit=teilen, impart, inform.
Mittelpunkt, *m.*, –s, –e, center.
Mittelstück, *n.*, –s, –e, centerpiece.
mitten, — in, amidst; — im Tag, in the middle of the day; — heraus, right out of; — hinein, right into, into the very midst.
Mittwocha'bend, *m.*, –s, –e, Wednesday evening *or* night.
mit=zählen, include (in the account).
mögen: mag, mochte, gemocht, I like, may, care.
möglich, possible; —st schnell, as quickly as possible.
Moment', *m.*, –s, –e, moment.
Mönch, *m.*, –es, –e, monk.
Moosdecke, *f.*, –, –n, moss covering.
Morgen, *m.*, –s, –, morning; morgen, to-morrow; morgens, in the morning.
müd(e), tired, weary.
Muffelofen, *m.*, –s, ¨, muffle, blind *or* close furnace.
Mühe, *f.*, –, –n, trouble, pains, diligence, difficulty.

mühelos, easy, without difficulty.
Mühl(en)bach, *m.*, –s, ⸗e, mill stream *or* creek; *also used as pr. n.*
Mühle, *f.*, –, –n, mill.
mühsam, laborious, annoying.
Mund, *m.*, –es, mouth; reinen — halten, keep a close tongue, keep mum.
munter, cheerful, lively.
murmeln, murmur, mutter.
müssen: muß, mußte, gemußt, I must, am obliged to, have to.
Muster, *n.*, –s, –, model.
Mut, *m.*, –es, courage; mir ist seltsam zu —e, I feel strange *or* queer.
Mutter, *f.*, –, ⸗, mother; — Gottes, Holy Virgin.

N

nach, *dat.*, after, to, toward.
Nachbar, *m.*, –s *or* –n, –n, neighbor.
Nachbargarten, *m.*, –s, ⸗, neighbor's garden.
Nachbarin, *f.*, –, –nen, (female) neighbor.
nachdem', *conj.*, after.
Nachdruck, *m.*, –s, emphasis.
nach⸗geben, a, e; i, yield, give in.
Nachhall, *m.*, –s, –e, re-echo, reflected sound, reverberation.
Nachkomme, *m.*, –n, –n, descendant.
Nachmittag, *m.*, –s, –e, afternoon.
Nachricht, *f.*, –, –en, news, report.
nach⸗sagen (*dat.*), say about.
nach⸗senden, sandte, –gesandt, *or regular weak*, send after.
nächst, next, nearest; die —e Zeit, (the time) immediately thereafter.
nach⸗stehen, stand, –gestanden (*dat.*), yield, be inferior to.
Nacht, *f.*, –, ⸗e, night.
Nachtglocke, *f.*, –, –n, night bell.
Nagelschmied, *m.*, –s, –e, **Nagler**, *m.*, –s, –, nailsmith.
Näharbeit, *f.*, –, –en, (piece of) sewing.
nahe, close, close by; *adv.*, closely.
Nähe, *f.*, –, nearness, proximity, that which is near; in der —, at close range; er kam in ihre —, he came near her.
nahen, s., (*dat.*), approach, draw near.
nähen, sew.
Name, *m.*, –ns, –n, name.
Narr, *m.*, –en, –en, fool, idiot.
Narrheit, *f.*, –, –en, folly, madness.
natür'lich, natural.
neben, *dat. and acc.*, beside, by the side of, next to.
nebenher, besides, incidentally, on the side.
nehmen, a, o(mm); i(mm), take.
neigen, incline; sich —, be on the wane, draw to a close.

nein, no.
nennen, nannte, genannt, name, call.
neu, new; **die Neue Welt,** the New World (*geographical term*); *adv.*, **—, von —em,** anew.
Neudorf, *n.*, *pr. n.*, name of a village.
Neudorfer, *indecl. adj.*, of Neudorf; *m.*, **–s, –,** he of Neudorf, inhabitant of Neudorf.
Neugierde, *f.*, –, curiosity.
Neuigkeit, *f.*, –, **–en,** news, "the latest."
Neujahr', *n.*, **–s, –e,** New Year.
neunzehnt, nineteenth.
nicht, not.
nichts, nothing; **— da!** nothing of the kind!
nicken, nod.
nie, never.
nieder=knien, f., kneel down.
nieder=lassen, ie, a; ä, sich —, sit down.
niedrig, low.
niemals=**nie.**
niemand, –(**en**)**s,** nobody.
nimmer, nevermore; *dial.*= **nicht mehr.**
nimmermüde, indefatigable.
nirgends, nowhere.
nix, *dial.* = **nichts; das ist —,** that won't do.
noch, still, yet, in addition; **— heute,** this very day, to this day; **— nicht,** not yet; **— ein,** another; **— einmal,** once again, once more; **— so lang,** twice as long; **gewiß —,** sometime; **bedaure mich auch —,** that's right, now pity me too!; **weder . . . —,** neither . . . nor.
Norbert, *m.*, *pr. n.*
Nordseite, *f.*, –, north side.
Not, *f.*, –, **⸚e,** need, difficulty, distress.
nötig, necessary; **nicht das Nötigste,** not even the bare necessities of life.
not=tun, tat, –getan, be necessary; **je nachdem es nottut,** just as the occasion demands.
nun, now, well, why.
nur, only, just, but, even; **— gut,** it is well, indeed.
Nußbaum, *m.*, **–s, ⸚e,** nut-tree.
nützen (*dat. or acc.*), be of use, avail.

O

ob, *prep.*, *gen. and dat.*, on account of; *conj.*, whether.
oben, above, up yonder; **von — bis unten,** from top to toe.
obenan, at the head.
ober, upper; **—st,** uppermost; **zu —st des Ofens,** at the top of the stove.
Oberamt'mann, *m.*, **–s, ⸚er,** high bailiff.
oberhalb, *gen.*, above, upstream beyond.
Obhut, *f.*, –, care, charge.
Ōbstbaum, *m.*, **–s, ⸚e,** fruit-tree.

obwohl', although.
oder, or.
Ofen, *m.*, –s, ¨, stove.
offen, open.
Offenburg, *n.*, *pr. n.*, a city in the northern Black Forest.
öffnen, open.
oft, often; **öfters**, repeatedly.
oftmāls, many a time.
ohne, *acc.*, without; — **zu sprechen**, without speaking; — **daß er etwas sagte** *or* **gesagt hätte**, without his saying a word.
Ohr, *n.*, –es, –en, ear; **die —en spitzen**, prick up one's ears.
ohr(en)zerreißend, ear-splitting.
Öl, *n.*, –es, –e, oil, linseed oil.
Öllampe, *f.*, –, –n, oil lamp.
Onkel, *m.*, –s, –, uncle.
Operation' (*pronounce* ti=zi), *f.*, –, –en, operation.
Opfer, *n.*, –s, –, sacrifice; **zum — fallen**, fall a prey to.
opfern, offer up, sacrifice.
ordentlich, orderly, decent.
Ordnung, *f.*, –, –en, order.
Orgelton, *m.*, –s, ¨e, sound of an organ, swelling organ.
originell', original, unique; **eine höchst — ausgeführte Schale**, a bowl of striking originality of design.
Ort, *m.*, –es, –e, place.
Ortschaft, *f.*, –, –en, inhabited place, village.
Osten, *m.*, –s, east.
Otmār, *m.*, *pr. n.*, –s.
Ozeān, *m.*, –s, –e, ocean.

P

Paar, *n.*, –es, –e, couple, pair; **ein paar**, a few.
packen, pack.
Palast', *m.*, –s, ¨e, palace, mansion.
Papier'tüte, *f.*, –, –n, paper bag.
Pappschachtel, *f.*, –, –n, pasteboard box.
Pappschächtelchen, *n.*, –s, –, little pasteboard box.
Paradies', *n.*, –es, –e, paradise.
parat', ready.
passen, fit, suit, harmonize.
Pater, *m.*, –s, *plural* (*Latin*) **Patres**, father, monk who has received priestly orders.
Patient' (*pronounce* ti=zi), *m.*, –en, –en, patient.
Patri'zier, *m.*, –s, –, patrician, aristocrat.
Patri'ziergebiet, *n.*, –s, –e, patrician realm.
Pause, *f.*, –, –n, pause.
peinlich, painful.
Perser, *m.*, –s, –, Persian.
Person', *f.*, –, –en, person.
Pfahlbürger, *m.*, –s, –, suburban dweller.
Pfarrer, *m.*, –s, –, clergyman, minister, parson.
Pfarrgarten, *m.*, –s, ¨, garden of the parsonage.
Pfeife, *f.*, –, –n, pipe.
pfeilen, pierce with arrows.
Pfennig, *m.*, –s, –e, penny; a

copper coin worth ½ of a cent.

Pfērd, *n.*, –es, –e, horse.

pflanzen, plant, grow.

Pflaster, *n.*, –s, –, pavement.

Pflaumenbaum, *m.*, –s, ⸚e, plum-tree.

pflegen, *regular weak and* o, o, carry on, cultivate.

Pflicht, *f.*, –, –en, duty.

Pforte, *f.*, –, –n, portal, gate.

Phantasie', *f.*, –, –n, imagination, fancy.

Pharmazeut', *m.*, –en, –en, pharmacist.

Phosphōr, *m.*, –s, phosphorus.

Physikus, *m.*, –, –se, district physician.

Plage, *f.*, –, –n, torment, torture, evil.

Platz, *m.*, –es, ⸚e, place, spot, square; — nehmen, take a seat.

Plebe'jer, *m.*, –s, –, plebeian.

plötzlich, sudden.

plump, heavy, ponderous, bulky.

pochen, rap, knock.

poe'tisch (po=ē'=tisch), poetic.

Poli'tiker, *m.*, –s, –, politician.

Postillion, *m.*, –s, –e, postilion.

Postō fassen, take one's stand, station oneself.

Postwagen, *m.*, –s, –, mail-coach.

prahlen, boast (mit, of).

Präparat', *n.*, –s, –e, preparation.

predigen, preach.

Prediger, *m.*, –s, –, preacher.

preis=geben, a, e; i, surrender, give up, sacrifice, expose.

pressen, press, depress.

Profes'sōr, *m.*, –s, –en, professor.

Prophet', *m.*, –en, –en, prophet.

Prophe'tengedanke, *m.*, –ns, –n, prophetic thought.

prophe'tisch, prophetic.

prophezei'en, prophesy.

Prophezei'ung, *f.*, –, –en, prophecy.

Prozeß', *m.*, –(ss)es, –(ss)e, lawsuit, trial.

pst! hush!

Puls, *m.*, –es, –e, pulse.

Punkt, *m.*, –es, –e, point.

Q

Qual, *f.*, –, –en, torture, agony.

Querstraße, *f.*, –, –n, cross street.

R

Rad, *n.*, –es, ⸚er, wheel.

ragen, tower, rise.

Rand, *m.*, –es, ⸚er, edge.

rasch, quick, hasty.

rasseln, rattle.

rastlos, restless, untiring.

Rat, *m.*, –es, advice; keinen — wissen, sich nicht —s wissen, be at one's wit's end.

raten, ie, a; ä, (*dat. of person*), advise.

Rathaus, *n.*, –es, ⸚er, council house, town hall.

ratlos, helpless.
rauben, rob; einem etwas —, deprive some one of something.
rauchen, smoke.
rauh, harsh.
räumen, clear out, leave.
Real'politiker, *m.*, –s, –, *see note.*
Rechen, *m.*, –s, –, rake.
rechnen, reckon, figure, do arithmetic.
recht, right, real, correct; ich verstehe Sie nicht —, I do not quite understand you; es ist mir —, I like it, it suits me; erst —, all the more, more than ever; —s, at the right hand; die Rechte, the right hand.
reden, speak, talk.
regelmäßig, regular.
regie'ren, rule, reign.
reiben, ie, ie, rub.
reich, rich, wealthy, abundant.
reichen, reach out, extend, give, hand; die Hand —, join hands with.
Reigen, *m.*, –s, –, row, line.
Reihe, *f.*, –, –n, row, turn; die — kommt an mich, ist an mir, it is my turn.
reihen, sich —, range oneself, stand arrayed.
rein, pure, clean.
Reisbrei, *m.*, –s, milk rice, rice boiled in milk.
reißen, i, i(ss), tear, pull.
Relief' (*pronounce* Reli=eff'), *n.*, –s, –s, relief, embossed work.
Religion', *f.*, –, –en, religion.
rennen, rannte, gerannt, s., run, race.
Rentmeister, *m.*, –s, –, receiver of the revenue, steward.
reparie'ren, repair, mend.
Residenz', *f.*, –, –en, residence.
Rest, *m.*, –es, –e, rest, remainder.
Resultat', *n.*, –s, –e, result.
Rezept', *n.*, –s, –e, prescription; ein — machen lassen, have a prescription filled.
Rhythmus, *m.*, –, Rhythmen, rhythm.
richten, direct, address; eine Frage —, ask a question.
richtig, correct; *adv.*, surely enough.
Richtung, *f.*, –, –en, direction, course, line of thought, school.
riechen, o, o, smell.
Riemen, *m.*, –s, –, strap.
Rind, *n.*, –es, –er, (head of) cattle.
Rindfleisch, *n.*, –es, beef.
ringeln, curl.
Rinne, *f.*, –, –n, furrow, wrinkle.
Riß, *m.*, –(ss)es, –(ss)e, rent, cleft; einem einen — geben, cleave, shatter.
Ristehansele (Rüste, *f.*, *dial.*, side rail of a wagon), *m.*, *pr. n.*, Jack the wainwright.
Ritze, *f.*, –, –n, crack.
Röcklein, *n.*, –s, –, (uniform) coat, jacket.

Rohr, *n.*, -es, -e, reed.
rollen, rumble.
Rosenhecke, *f.*, -, -n, rose hedge.
Rosenstrauch, *m.*, -s, ¨er, rose bush.
Roß, *n.*, -(ss)es, -(ss)e, horse.
rot, ¨, red, ruddy, blushing.
rotleuchtend, gleaming with a reddish light.
Route (*pronounce* ou=u), *f.*, -, -n, route.
Rücken, *m.*, -s, -, back.
Rückkehr, *f.*, -, return.
Rücksicht, *f.*, -, -en, regard, consideration.
Rücksprache, *f.*, -, -n, consultation, conference; — nehmen, consult, make an agreement.
Rückweg, *m.*, -s, -e, way home, homeward trip.
Ruf, *m.*, -es, -e, call, cry, shout.
rufen, ie, u, call.
Ruhe, *f.*, -, rest, peace; er ist noch in der —, he is still asleep.
ruhelos, restless, uneasy.
ruhen, rest, sleep.
ruhig, quiet, calm.
rühren, touch.
Rührung, *f.*, -, -en, feeling, emotion.
rund, round.
rundlich, plump.
runzelig, wrinkled, withered.
rußig, sooty.
Rute, *f.*, -, -n, rod, birch rod.

S

's=es; **47**, 10=das.
Sache, *f.*, -, -n, thing, matter, affair, task, office.
Sächelchen, Sächlein, *n.*, -s, -, little thing.
sacht(e), gentle, slow.
Sack, *m.*, -es, ¨e, bag.
sagen, say, tell; wir — nichts, we won't tattle; wie gesagt, as said above.
Salat', *m.*, -s, -e, lettuce.
Samstag, *m.*, -s, -e, Saturday.
samt, *dat.*, together with.
sämtlich, all.
Sand, *m.*, -es, sand.
Sandstein, *m.*, -s, -e, sandstone.
satt, satisfied; ich bin —, I have enough; sich — essen, eat one's fill.
Sattsein, *n.*, -s, satiety, satisfaction.
sauber, neat, tidy; precious, fine.
sauer, sour.
Schachtel, *f.*, -, -n, box.
Schächtelchen, *n.*, -s, -, little box.
Schachtelsystem, *n.*, -s, -e, box system.
Schachtelwerk, *n.*, -s, box system.
Schaden, *m.*, -s, -, harm; zu — kommen, come to grief, be hurt; in — kommen, suffer loss.
schaffen, u, a, create, make,

shape; *provincial*, *regular weak*, work.

Schaffensfreudigkeit, Schaffenslust, *f.*, –, creative joy.

Schaft, *n.*, –es, –e, *dial.*, shelf.

Schale, *f.*, –, –n, bowl.

schälen, peel, skin.

schallen, sound, peal; **schallend,** loud.

Schalloch, *n.*, –s, ⁻er, louver window, belfry arch.

schämen, sich —, be ashamed.

Schänzleberg, *m.*, *pr. n.*, a hill in the immediate vicinity of Haslach.

scharf, ⁻, sharp, severe, brusk.

Schatten, *m.*, –s, –, shade, dark, shadow.

Schatz, *m.*, –es, ⁻e, treasure.

schätzen, esteem, appreciate.

schauen, behold, gaze, look.

Scheibe, *f.*, –, –n, plate, lathe-wheel, pane.

scheinen, ie, ie, seem, appear.

schelten, a, o; i, scold, upbraid, censure.

Scherbe, *f.*, –, –n, broken piece, fragment.

Schicksal, *n.*, –s, –e, fate, destiny.

Schild, *m.*, –es, –e, shield; im —e führen, plan, plot.

schildern, describe, picture.

schimmern, gleam.

schimpfen, abuse, insult, call derisively.

Schlacht, *f.*, –, –en, battle.

Schlachtfeld, *n.*, –s, –er, battle field.

Schlaf, *m.*, –es, sleep.

Schlafstelle, *f.*, –, –n, sleeping place.

Schlag, *m.*, –es, ⁻e, blow, stroke, thunder clap.

schlagen, u, a; ä, beat, strike, pound; sie wußte, wieviel es geschlagen hatte, knew that the coast was clear; sie schlug sich die Schürze vors Gesicht, she buried her face in her apron.

schlank, slender, lithe.

schlau, sly, cunning, knowing.

schlecht, bad, depraved.

Schleier, *m.*, –s, –, veil, haze, mist.

schleppen, drag.

schließen, o, o(ss), close, shut, seal, attach, join; conclude, infer; — lassen, permit an inference.

schließlich, final; *adv.*, at last.

schlimm, bad.

Schlinggewächs, *n.*, –es, –e, creeper, climber.

Schloß, *n.*, –(ss)es, ⁻(ss)er, lock, trigger; castle.

Schlosser, *m.*, –s, –, locksmith; *also used as a family name.*

schluchzen, sob.

Schluß, *m.*, –(ss)es, ⁻(ss)e, conclusion; zum —, at the conclusion, to conclude with.

Schlüssel, *m.*, –s, –, key.

Schlüsselbund, *m.*, –s, ⁻e, bunch of keys.

schmähen, abuse, revile, slander.

schmal, narrow, thin, emaciated.

schmecken, taste; **es sich — lassen**, eat with a relish, enjoy one's dinner.
Schmerz, *m.*, **–ens**, **–en**, pain, grief.
schmerzlich, painful, sore.
Schmetterling, *m.*, **–s**, **–e**, butterfly.
Schmied, *m.*, **–es**, **–e**, blacksmith.
Schmiede, *f.*, **–**, **–n**, smithy, blacksmith's shop.
schmutzig, dirty, grimy, muddy.
schnattern, cackle, gaggle.
Schneebeerenbusch, *m.*, **–es**, **⁼e**, snowberry bush.
schnell, quick.
Schnur, *f.*, **–**, **⁼e**, string, cord.
Schnurrbart, *m.*, **–s**, **⁼e**, mustache.
schnurren, purr.
schon, already, yet, even, indeed, all right, surely, I am sure; **— mein Name**, my very name.
schön, beautiful, fine, handsome, good-looking, nice; **— sorgfältig**, with tender *or* affectionate care; **— fertig**, quite complete.
Schönheitssinn, *m.*, **–s**, sense of beauty, taste.
Schoppen, *m.*, **–s**, **–**, pint, mug.
Schoß, *m.*, **–es**, **⁼e**, lap; **jemandem in den — fallen**, fall to somebody's lot unexpectedly.
Schramme, *f.*, **–**, **–n**, scar.
Schrank, *m.*, **–es**, **⁼e**, cupboard, chest.
Schränkchen, *n.*, **–s**, **–**, cupboard.
Schrecken, *m.*, **–s**, **–**, terror, fright.
schrecklich, awful, terrible.
schreiben, **ie**, **ie**, write; **auf dem Steine stand geschrieben**, the stone bore the legend *or* inscription.
schreien, **ie**, **ie**, scream, cry, call out.
Schreiner, *m.*, **–s**, **–**, cabinet-maker, joiner.
schreiten, **i(tt)**, **i(tt)**, **s.**, step, walk.
Schrift, *f.*, **–**, **–en**, writing.
schrill, shrill.
Schritt, *m.*, **–es**, **–e**, step, pace.
Schubkarren, *m.*, **–s**, **–**, wheelbarrow.
schüchtern, shy, timid.
Schuh, *m.*, **–es**, **–e**, shoe.
schuldig sein, owe.
Schulhausfenster, *n.*, **–s**, **–**, schoolhouse window.
Schulkind, *n.*, **–es**, **–er**, school child.
Schulmeister, *m.*, **–s**, **–**, schoolmaster.
Schulmeisterin, *f.*, **–**, **–nen**, schoolmaster's wife.
Schulter, *f.*, **–**, **–n**, shoulder.
Schultheiß, *m.*, **–en**, **–en**, *provincial* (= **Bürgermeister**), mayor.
Schuppen, *m.*, **–s**, **–**, shed.
Schürze, *f.*, **–**, **–n**, apron.
Schuß, *m.*, **–(ss)es**, **⁼(ss)e**, shot, firing of a gun.
Schüssel, *f.*, **–**, **–n**, dish.

Schüsselchen, *n.*, -s, -, little bowl.
schütteln, shake.
Schutz, *m.*, -es, shelter, protection.
schützen, protect, shield, guard.
Schutzengel, *m.*, -s, -, guardian angel.
schwach, ", weak, feeble.
Schwäche, *f.*, -, -n, weakness, frailty, foible, failing.
schwanken, stagger, be unsteady, shake, rock, sway.
Schwanzendlein, *n.*, -s, -, tip of the tail.
Schwänzlein, *n.*, -s, -, little tail.
schwärmen, rave (für, over).
schwarz, ", black, swarthy, dark; das Schwarz, black color.
Schwarzwald, *m.*, -s, Black Forest.
Schwarzwaldbahn, *f.*, -, -en, Black Forest Railroad.
Schwarzwälder, *indecl. adj.*, of the Black Forest; *m.*, -s, -, inhabitant of the Black Forest; — Bote, name of a paper (widely circulated).
schweigen, ie, ie, be silent, maintain silence.
Schweizer, *m.*, -s, -, Swiss.
Schwengel, *m.*, -s, -, tongue of a bell.
schwer, heavy.
Schwester, *f.*, -, -n, sister.
schwierig, difficult.
Schwindsucht, *f.*, -, consumption, tuberculosis.
schwingen, a, u, swing, vibrate.
Schwung, *m.*, -es, "e, motion; in — bringen, set into motion.
Schwungrad, *n.*, -s, "er, flywheel.
Seba'stian, *m.*, *pr. n.*, a Christian name.
sechs, six.
sechzehnhundert, sixteen hundred.
sechzig, sixty; die —er Jahre, the sixties.
Seele, *f.*, -, -n, soul; es fiel ihm schwer auf die —, it lay heavy on his soul, it touched him to the quick; es schlägt ihm in die —, it affects him greatly.
seelsorgerlich, pastoral.
sehen, a, e; ie, see, behold, look.
sehr, very, much.
Seilende, *n.*, -s, -n, piece of a rope.
sein, his, its.
sein: bin, war, gewesen, s., be; *aux.*, have; seem; — lassen, let alone, give up.
seit, *prep.*, *dat.*, since; — Jahren, for years; *conj.*, since.
seitdem, *adv.*, since then; *conj.*, since.
Seite, *f.*, -, -n, side.
Seitental, *n.*, -s, "er, side *or* lateral valley.
seither, since then.
selber, **selbst**, *intensive pronoun*, -self, -selves; ihr Selbst, her true self; *adv.*, even.

Selbstverachtung, *f.*, –, self-contempt.
selig, blessed, sainted, deceased, departed, blissful, happy.
selten, rare; *adv.*, seldom.
seltsam, strange, curious.
Sempach, *n.*, *pr. n.*, a town in Switzerland, famous for the victory of the Swiss peasants over the Austrian knights in 1386, which is said to have been decided by the (legendary) heroic death of Arnold Winkelried.
Senf, *m.*, –es, mustard.
Senfmühle, *f.*, –, –n, mustard mill.
Sensation', *f.*, –, –en, (ti=zi), sensation.
Sensenmann, *m.*, –s, "reaper whose name is Death."
Sepp, *m.*, *pr. n.*, –s, *pet form of* Joseph, Joe.
setzen, set, place; sich —, sit down.
seufzen, sigh.
Shakespeare, *pr. n.*, the English poet (*pronounce as in English*).
sich, *refl.*, him-, her-, it-, oneself, themselves; *recipr.*, each other; für —, by *or* to oneself, alone.
sicher, sure, certain.
Sicherheit, *f.*, –, –en, certainty.
sichern, secure, assure.
sichtbar, visible.
sie, she, her, it, they, them; **Sie**, you.
sieben, seven.
siebzig, seventy.
sieden, sott, gesotten, boil.
Silber, *n.*, –s, silver.
Silberhaupt, *n.*, –s, ⁻er, silvery head.
silberhell, silvery, limpid.
silbern, silvery, silver, of silver.
Silberpapier, *n.*, –s, –e, silver(ed) paper.
Silberschein, *m.*, –s, gleaming of silver; echter —, genuine, shining *or* gleaming silver.
Silberstück, *n.*, –s, –e, silver coin.
singen, a, u, sing.
Singsang, *m.*, –s, sing-song.
sinken, a, u, s., sink, drop, fall.
Sinn, *m.*, –es, –e, sense, meaning, purport; ohne —, meaningless; zu —en kommen, occur to, come to *or* enter one's mind.
sinnie'ren, muse, meditate.
sitzen, saß, gesessen, sit, reside.
so, so, thus, as, like this, all right; —! (now) there!; — ein=solch ein; — oft, as often as; — sehr auch, however much; *untranslatable after dependent clause.*
sobald', as soon as.
sodann', then, after that.
sofort', at once.
sogenannt, so called.
Sohn, *m.*, –es, ⁻e, son.
solang'('), —e, as long as.
solch, such.
sollen: soll, sollte, gesollt, I shall, am to.

Sommer, *m.*, -s, -, summer.
Sommertag, *m.*, -s, -e, summer day.
Sommerzeit, *f.*, -, -en, summer time.
sondern (*used only after a negative*), but.
Sonne, *f.*, -, -n, sun, sunlight.
Sonnenstrahl, *m.*, -s, -en, sunbeam.
Sonntag, *m.*, -s, -e, Sunday.
Sonntagmor'gen, *m.*, -s, -, Sunday morning.
Sonntagnach'mittag, *m.*, -s, -e, Sunday afternoon.
sonst, else, otherwise, in other respects, at other times, on other occasions; — **der ganze Hof**, all the rest of the yard.
Sorge, *f.*, -, -n, care, worry.
sorgen, care, provide, look out.
sorgenvoll, full of care.
Sorgfalt, *f.*, -, care, carefulness, painstaking, attention.
sorgfältig, careful.
sorgsam, careful.
Sorte, *f.*, -, -n, sort, kind.
soweit', as far as.
sowohl' . . . als auch, as well as, both . . . and.
spanisch, Spanish.
Spannung, *f.*, -, -en, suspense.
sparen, save, economize, not to need.
Sparren, *m.*, -s, -, spar, rafter; **einen** — **haben**, not to be quite right in the upper story, to be cracked.
Spaß, *m.*, -es, ⸗e, fun, joke, jest; — **verstehen**, be able to see *or* take a joke.
spät, late; **zu** — **kommen**, be late.
Speck, *m.*, -es, bacon.
Spiel, *n.*, -es, -e, play.
spielen, play, gambol; **einem eine Geschichte** —, play a practical joke on.
spinnen, a, o, spin.
Spinnrad, *n.*, -s, ⸗er, spinning wheel.
spitz, pointed, sharp.
Spitze, *f.*, -, -n, head; **an der** — **stehen**, head.
spitzen, point.
Spitzname, *m.*, -ns, -n, nickname.
Spott, *m.*, -es, mockery, ridicule.
sprechen, a, o; i, speak, say, talk.
Spruch, *m.*, -es, ⸗e, sentence, maxim, Bible verse.
sprühen, sparkle, flash, soar.
Sprung, *m.*, -es, ⸗e, leap, bound.
sprungfertig, ready to jump *or* run.
spuken, haunt, trouble, affect.
Spule, *f.*, -, -n, spool.
Spur, *f.*, -, -en, trace.
spüren, feel.
St.=**Sankt**, Saint.
Staat, *m.*, -es, -en, state.
Stadt, *f.*, -, ⸗e, city, town.
Stadtbach, *m.*, -s, ⸗e, town creek.
Städtchen, *n.*, -s, -, (*dial.* **Städtle**, *see* **-le**), little town.

Stadtmauer, *f.*, –, –n, city wall.
Staffel, *f.*, –, –n, (set of) steps.
Stalltür(e), *f.*, –, –en, stable door.
stammen, come, descend, "hail."
stark, ¨, strong.
starkgelichtet (Haar), thin, very thin.
starkknochig, strong-boned.
starr, rigid, staring.
stattlich, stately.
Staub, *m.*, –es, dust.
Staubwolke, *f.*, –, –n, cloud of dust.
staunen, be surprised, amazed, *or* astonished; das Staunen, astonishment, amazement.
stecken, stick, put; be stuck, be contained.
stehen, stand, gestanden, stand, be, stand still; — bleiben, stop; es steht in der Zeitung, it is in the papers.
stehlen, a, o; ie, steal; sich —, steal, slink.
steigern, sich —, increase, grow.
Stein, *m.*, –es, –e, stone; *also used as a family name.*
steinalt', very old, "as old as the hills."
steinern, of stone.
Steinfliese, *f.*, –, –n, flagstone, tile.
Steinrucken, *dial.* = Steinrücken, *m.*, *pr. n.*, –s, stone ledge; stone hill.
Steintreppe, *f.*, –, –n, stone staircase, stone steps.
Stelle, *f.*, –, –n, place, spot.
stellen, place, put.
Stempel, *m.*, –s, –, stamp.
Stempelsteuer, *f.*, –, –n, stamp duty *or* tax.
Sterbekammer, *f.*, –, –n, death chamber.
Sterbelager, *n.*, –s, –, death bed.
sterben, a, o; i, s., die (an *with dat.*, of).
Sterbestund(e), *f.*, –, dying hour.
stet, permanent, constant.
stets, ever, always.
Steuer, *f.*, –, –n, tax.
Stich, im — lassen, desert, fail.
Stiel, *m.*, –es, –e, handle.
still, still, quiet, calm, placid.
Stille, *f.*, –, stillness, quiet, calm, lull.
Stillschweigen, *n.*, –s, silence.
still-stehen, stand, –gestanden, h. *and* s., stand still, stop.
Stimme, *f.*, –, –n, voice.
Stock, *m.*, –es, ¨e, stick.
Stockach, *n.*, *pr. n.*, a town near Lake Constance.
stocken, pause abruptly, falter.
stöhnen, groan.
stolpern, stumble.
stolz, proud, lordly.
Storch, *m.*, –es, ¨e, *dial. plural* = Storchen, stork.
Storchenfamilie, *f.*, –, –n, stork family.
Storchennest, *n.*, –s, –er, stork's nest.
Stoß, *m.*, –es, ¨e, thrust, nudge.

stoßen, ie, o; ö, strike, hit; (an *with acc.*), abut against, adjoin.
Strafe, *f.*, –, –n, punishment, penalty.
Strafgericht, *n.*, –s, –e, divine judgment.
Strahl, *m.*, –s, –en, ray, beam.
strahlen, beam.
Straße, *f.*, –, –n, street, road.
Straßenpflaster, *n.*, –s, –, street pavement.
Sträußchen, *n.*, –s, –, nosegay, bouquet.
Streich, *m.*, –es, –e, stroke, blow.
streicheln, stroke.
streichen, i, i, stroke; s., reverberate, flutter, float, rustle.
Strohdach, *n.*, –s, ¨–er, thatched roof.
Strom, *m.*, –es, ¨–e, river, current.
strömen, s., flow, stream, gush.
Strumpf, *m.*, –es, ¨–e, stocking.
Stube, *f.*, –, –n, room, living room.
Stück, *n.*, –es, –e, piece.
Stückchen, *n.*, –s, –, little piece.
Student', *m.*, –en, –en, student.
Stufe, *f.*, –, –n, step.
Stufenleiter, *f.*, –, –n, gradation, scale.
Stunde, *f.*, –, –n, hour; bis zur —, to this very hour; von Stund' an, from that moment.
stundenlang, for hours together, for hours at a time.
Sturm, *m.*, –es, ¨–e, storm, tempest.
stützen, support, prop up; einen Arm auf das Knie —, rest one elbow on the knee.
suchen, look for, seek, search.
südlich, southern.
Sultan, *m.*, –s, –e, sultan.
Sünderlein, *n.*, –s, –, little sinner.
Suppe, *f.*, –, –n, soup.
Süpplein, *n.*, –s, –, (bowl *or* plate of) soup.
süß, sweet.
System', *n.*, –s, –e, system; in ein — bringen, reduce to a system, systematize.

T

Tag, *m.*, –es, –e, day; zu — kommen, come to light, come forth.
tagaus', **tagein'**, day in, day out.
tagelang, for days at a time.
Tagewerk, *n.*, –s, –e, day's work, daily toil.
Taglöhnersweib, *n.*, –s, –er, wife of a day laborer.
Tal, *n.*, –es, ¨–er, valley, dale.
Talent', *n.*, –s, –e, talent.
Talgrund, *m.*, –s, ¨–e, valley, vale.
Tanne, *f.*, –, –n, pine-tree.
Taschenmesser, *n.*, –s, –, pocket knife.
tasten, feel, grope (nach, for).
Tat, *f.*, –, –en, deed; in der —, indeed.

Taubenschlag, *m.*, –s, ⁿe, pigeon house; **vom Keller bis zum** —, from cellar to attic.
Taufpatin, *f.*, –, –nen, godmother.
taugen, be good for.
tauschen, exchange.
tausend, a thousand.
tausendfältig, a thousandfold.
tausendmal, a thousand times.
Teil, *m.*, –es, –e, part, in portion; **zum** —, in part, partly.
teilen, divide, share.
teilnehmend, sympathetic.
teilweise, partly.
Teller, *m.*, plate.
teuer, dear.
Teufel, *m.*, –s, –, devil.
thronen, sit enthroned.
Thurn und Taxis'sch, of Thurn and Taxis; *see note.*
tief, low, deep.
tiefschmerzlich, deeply painful.
Tier, *n.*, –es, –e, animal.
Tierchen, *n.*, –s, –, little animal.
Tisch, *m.*, –es, –e, table.
Tischende, *n.*, –s, –n, end of the table.
Tod, *m.*, –es, death.
Todessignāl, *n.*, –s, –e, death signal, death knell.
Ton, *m.*, –es, ⁿe, tone, note, sound.
tönen, sound, resound.
Tongrube, *f.*, –, –n, clay pit.
Tonklumpen, *m.*, –s, –, lump of clay.
Tonklümplein, *n.*, –s, –, little lump of clay.
Töpfer, *m.*, –s, –, potter.
Töpferei', *f.*, –, –en, pottery.
Töpferhäuschen, *n.*, –s, –, potter's cottage.
Töpferheim, *n.*, –s, potter's home.
Tor, *n.*, –es, –e, gate, door.
tot, dead.
traben, **s.**, trot.
tragen, **u**, **a**; **ä**, carry, bear, wear.
Träne, *f.*, –, –n, tear; **unter** —**n**, amidst tears.
tränenden Auges, with tears in one's eyes.
trauen (*dat.*), trust.
Trauer, *f.*, –, mourning, sadness.
trauern, mourn.
Traum, *m.*, –es, ⁿe, dream; **im** —, in a dream.
träumen, dream.
traurig, sad, mournful.
treffen, **a(f)**, **o(ff)**; **i**, hit.
trefflich, excellent.
treiben, **ie**, **ie**, drive, impel, carry on; **das Treiben**, the doings.
trennen, sever, separate.
Treppe, *f.*, –, –n, steps, stairs.
Trepplein, *n.*, –s, –, narrow stairs.
treten, **a**, **e**; **i(tt)**, **s.**, step, enter, appear.
Trichter, *m.*, –s, –, funnel, small cup.
Triebwerk, *n.*, –s, –e, mechanism, gearing.
trinken, **a**, **u**, drink, drain, imbibe.

Tritt, *m.*, **–es, –e,** step.
Tropf, *m.*, **–es, ⸗e,** wretch.
Trost, *m.*, **–es,** comfort, consolation, solace.
trotzdem, *adv.*, in spite of that, nevertheless; *conj.*, although.
trüben, trouble, darken.
trübselig, dismal, sorry.
tüchtig, able, capable, excellent, efficient, thorough; *adv.*, thoroughly, lustily, soundly.
Tüchtigkeit, *f.*, **–,** ability.
tun, tat, getan, do, act, produce; toll **–,** pretend to be mad.
Tür(e), *f.*, **–, –en,** door.
Türchen, *n.*, **–s, –,** little door.
Turm, *m.*, **–es, ⸗e,** tower, steeple.
türmen, sich **–,** tower, accumulate.
Turmuhr, *f.*, **–, –en,** steeple *or* tower clock.
Tüte, *f.*, **–, –n,** paper bag.

U

u. a.=und andere **12**, 10; **14**, 4; =und anderes **14**, 22.
Übeltäter, *m.*, **–s, –,** malefactor.
üben, practice.
über, *dat. and acc.*, over, above, more than, at, to, across, beyond, about, on, concerning; den Morgen **–,** during the morning; **– . . .** hinaus', beyond.
überall, everywhere.
überaus', excessively, extremely, utterly.
überhaupt', in general, indeed.
überhö'ren, fail to hear.
überkom'men, a(m), o(mm), overwhelm, overpower, come over.
überlaut, excessively loud.
überle'ben, survive.
überle'gen, deliberate, consider.
überma'len, paint over.
übermütig, merry, gay, exuberant, frisky.
Übername (*provincial*=Spitzname), *m.*, **–ns, –n,** nickname.
übernatürlich, supernatural.
überneh'men, a, o(mm); i(mm), assume, undertake.
überwäl'tigen, overwhelm, conquer.
überzie'hen, –zog, –zogen, cover.
übrig, left, remaining; die **–en,** the others; das **–e,** the rest, the remainder.
Uferrand, *m.*, **–s, ⸗er,** edge of the bank.
Uhr, *f.*, **–, –en,** clock, watch.
Uhrenflicker, *m.*, **–s, –,** clock mender.
Uhr(en)macher, *m.*, **–s, –,** clock maker.
Ulm (an der Donau), *n.*, *pr. n.*, a city in Württemberg, on the Danube.
um, *acc.*, about, around, for; **–** vier, at four; Kachel **–**

Kachel, tile on tile; einer — den andern, one after another; — zu *with inf.*, in order to.

um=drehen, turn around, wring.

umge'ben, a, e; i, surround.

Umgegend, *f.*, –, –en, neighborhood, vicinity, surrounding country.

umhül'len, wrap, cover, surround.

ummau'ern, wall, fortify.

um=schauen, sich, look around.

um=sehen, sich, a, e; ie, look around.

umspie'len, play about.

umständlich, ceremonious, precise, particular.

umste'hen, –stand, –standen, stand about.

um=stimmen, change a person's mind.

unbegehrt, undesired.

unbegrenzt, unlimited, unbounded.

Unberührtheit, *f.*, –, *see note.*

unbeschreib'lich, indescribable.

unbeschrien, without forespeaking, unbewitched.

unbestritten, uncontested.

und, and.

unentgeltlich, gratis.

unentschieden, undecided.

unerschöpflich, inexhaustible.

unfehlbar, infallible.

ungeheu'erlich, monstrous.

Ungeziefer, *n.*, –s, vermin.

Unglück, *n.*, –s, misfortune, bad luck, disaster, unhappiness.

ungut, weird, uncanny.

unheimlich, uncanny, weird, dismal.

unmittelbar, immediate.

unnütz, useless, good-for-nothing.

unruhig, restless, unsettled, alarmed, feverish, excited.

uns, us, to us.

unser, our.

unsicher, unsteady, faltering.

Unsinn, *m.*, –s, nonsense.

unten, below.

unter, *adj.*, lower; *prep.*, *dat. and acc.*, under, below, beneath, among, amidst.

unter=gehen, ging, –gegangen, s., go down, perish; **die Welt geht unter,** the end of time has come.

Unterhal'tung, *f.*, –, –en, entertainment, amusement.

Unterlaß, ohne —, without intermission, indefatigable.

unterschei'den, ie, ie, distinguish.

unterst, lowest.

unterstüt'zen, support.

unverdrossen, indefatigable.

unvermerkt, imperceptible.

unverständlich, unintelligible.

unvordenk'lich, out of memory, out of mind.

unwei'gerlich, unresisting, unfailing.

unzählig, countless.

üppig, luxuriant.

Urach, *n.*, *pr. n.*, name of an aristocratic family, now extinct.

Uracher, *indecl. adj.*, of Urach; die —, they of Urach.
Urahn, *m.*, –s, –en, great-grandfather.
uralt, very old; old; primeval.
Urteil, *n.*, –s, –e, judgment, verdict.
Urgroßvater, *m.*, –s, ⸚, great-great-grandfather.

V

Vater, *m.*, –s, ⸚, father.
Vaterhaus, *n.*, –es, father's house, home.
Vaterstadt, *f.*, –, native town.
Vaterun'ser, *n.*, –s, –, Lord's prayer.
Verach'tung, *f.*, –, contempt.
verän'dern, change.
verar'beiten, work over, elaborate, mold.
verbie'ten, o, o, forbid, interdict.
verbohrt', foolish, cranky.
Verbrei'tung, *f.*, –, circulation.
verdau'lich, digestible.
verder'ben, a, o; i, spoil; es mit jemandem —, fall out with, incur the displeasure of, spoil one's chances with.
verdie'nen, earn, deserve, make (money).
Verdienst', *m.*, –s, –e, earnings.
verdrie'ßen, o, o(ss), vex, annoy; er ließ sich's nicht —, he would not let that discourage him.
verdutzt', amazed, startled.
vere'wigen, immortalize, perpetuate, illustrate.
Vere'wigung, *f.*, –, –en, immortalization.
verfal'len, ie(l), a(ll); ä, s., fall a prey to, succumb.
verfer'tigen, make, manufacture.
vergeb'lich, vain, unsuccessful.
verge'hen, –ging, –gangen, s., pass; das Lachen ist mir vergangen, I no longer feel like laughing, my laughter has come to an untimely end.
vergel'ten, a, o; i, repay, compensate.
verges'sen, a(ß), e; i, forget, forget to mention.
Verges'senheit, *f.*, –, oblivion; der — anheimfallen, fall into oblivion.
vergeu'den, waste, squander.
Vergnü'gen, *n.*, –s, Vergnü'gungen, pleasure, amusement.
verhal'len, s., die away.
verhärmt', careworn.
verhausie'ren, peddle.
Verkauf', *m.*, –s, ⸚e, sale; zum —, for sale.
verkau'fen, sell.
verklä'ren, transfigure, glorify; verklärt, radiant, beaming with joy.
verkün'den, announce, proclaim.
verkür'zen, shorten, stint.
verla'chen, ridicule, laugh at.
verlan'gen, demand; das Verlangen, demand, desire.

verlaſ'ſen, ie, a; ä, leave, desert.
verle'ben, go through, pass through, pass; dwell in.
verle'gen, *adj*., embarrassed; *v*., transfer, remove, locate, establish.
verlie'ren, o, o, lose.
vermeint'lich, supposed.
vermiſ'ſen, miss.
vermit'teln, mediate, be the means of.
vermö'gen: vermag, vermochte, vermocht, I can, am able.
verneh'men, a, o(mm); i(mm), hear.
vernich'ten, annihilate.
vernünf'tig, sensible.
verra'ten, ie, a; ä, give away, betray.
Verrä'ter, *m*., –s, –, traitor.
verrückt', crazy.
verſam'meln, gather, assemble.
Verſamm'lung, *f*., –, –en, meeting.
verſcheu'chen, scare away.
verſchlin'gen, a, u, swallow; attract.
verſchmä'hen, disdain, scorn, refuse.
verſchrei'ben, ie, ie, prescribe.
Verſchwie'genheit, *f*., –, discretion.
verſchwin'den, a, u, ſ., disappear.
verſet'zen, apply, give.
Verſi'cherung, *f*., –, –en, assurance.
verſin'ken, a, u, ſ., sink, vanish, get lost *or* absorbed in.
verſpa'ren, save up.
verſpre'chen, a, o; i, promise.
Verſtand', *m*., –s, understanding, intelligence, sense.
Verſtänd'nis, *n*., –(ſ)es, understanding, appreciation.
verſtänd'nisinnig, (mutually) understanding.
Verſteck', *n*., –s, –e, hiding place.
verſte'hen, –ſtand, –ſtanden, understand.
verſtum'men, ſ., grow silent, die away, cease.
Verſuch', *m*., –s, –e, attempt, effort.
verſu'chen, try, tempt.
vertau'ſchen, exchange.
vertra'gen, u, a; ä, (*dial*.), stand, bear.
Vertrau'en, *n*., –s, trust, confidence (auf *with acc*., in).
verträumt', dreamy.
verun'glücken, ſ., fail, come to grief, meet with an accident.
verwah'ren, keep; verwahrt liegen, be preserved, stored, kept.
verwa'ſchen, *pp*., washed out, faded, obliterated.
verwil'dern, ſ., run wild; verwildert, uncared for, untrimmed, unpruned.
verwit'tern, ſ., wear away.
verwun'dern, cause to wonder; verwundert, wondering, surprised.
verzeh'ren, consume.
Verzei'hung, *f*., –, pardon.

verzwickt', queer, crazy.
Vetter, *m.*, –s, –n, cousin.
Vieh, *n.*, –es, beasts, brutes, cattle.
viel, much, many.
vielleicht', perhaps, may be.
vielmehr', rather, on the contrary.
vier, four.
vierschrötig, thick set, robust.
Vierteljahr', *n.*, –s, –e, quarter of a year; alle — einmal, once every three months.
vierunddreißig, thirty-four.
vierzehn, fourteen; — Tage, two weeks, a fortnight.
Vogelstimme, *f.*, –, –n, bird's voice.
Vögtei', *f.*, –, –en, stewardship.
Volk, *n.*, –es, ⁻er, people, common people, folk; *plural dial.*, servants.
Volksausdruck, *m.*, –s, ⁻e, popular *or* familiar expression.
Volksmund, *m.*, –s, popular parlance, dialect.
voll, full (of), perfect, absolute.
Vollbārt, *m.*, –s, ⁻e, full beard.
vollends, entirely, completely, altogether.
völlig, full, entire.
vollkommen, perfect, absolute.
vom=von dem.
von, *dat.*, of, by; — . . . an, — . . . her, from.
vor, *dat. and acc.*, before, in front of, in the presence of, over, above, against, with, from, outside of; — sich hin, to oneself; — fünfzig Jahren, fifty years ago *or* since.
voraus', ahead; — haben, have the start of, be superior in.
vorbei', past; an ihm —, past him.
vorbei'=gleiten, i(tt), i(tt), s., glide past.
Vorberge, *plural only*, foothills, spurs.
Vorgang, *m.*, –s, ⁻e, event, happening, occurrence.
vor=gehen, ging, –gegangen, s., occur, happen.
Vorgesetzt– (ein —er, der —e), superior.
vorher, before, beforehand, previously.
vorher'=gehen, ging, –gegangen, s., precede.
vorher'=sagen, foretell.
vorig, preceding, last.
vor=kommen, a(m), o(mm), s., appear.
vor=lesen, a, e; ie, read (aloud).
Vorleser, *m.*, –s, –, reader.
vorn(e), in front.
Vorname, *m.*, –ns, –n, Christian *or* given name.
vornehm, refined, aristocratic, distinguished.
vor=nehmen, a, o(mm); i(mm), undertake.
vorwä'rts, forward.
Vorsicht, *f.*, –, caution.
vorsichtig, cautious.
vorsichtshalber, by way of precaution.
Vorstadt, *f.*, –, ⁻e, suburb.

vortreff'lich, excellent, splendid.
vorü'ber, past, by, gone.
vorü'ber=fahren, u, a; ä, s., drive *or* pass by.
vorü'ber=führen, lead by.
vorü'ber=gehen, ging, –gegangen, s., pass, pass by; ein Vorübergehender, a passerby.
vorwärts, in advance; mach —! *provincial,* hurry up!

W

wach=rufen, ie, u, arouse.
wachsen, u, a; ä, s., grow.
Wagen, *m.,* –s, –, carriage, coach.
wagen, risk, dare, venture.
Wagner, *m.,* –s, –, wainwright, cartwright.
wählen, choose, elect.
wahr, true.
während, *prep., gen.,* during; *conj.,* while.
wahrhaf'tig, true; *adv.,* truly.
Wahrheit, *f.,* –, –en, truth.
wahrlich, truly, verily, forsooth.
walken, full.
Wallfahrtskirche, *f.,* –, –n, *see note.*
Wand, *f.,* –, ⸗e, inner *or* partition wall.
wandeln, s., wander.
Wanderung, *f.,* –, –en, wandering, journey, trip.
Wange, *f.,* –, –n, cheek.
wann, *interrogative adv.,* when, at what time.
Ware, *f.,* –, –n, ware, goods.
warm, ⸗, warm, sunlit.
Wärme, *f.,* –, warmth.
warten, wait (auf *with acc.,* for).
was, what, which, that; why, what for; *also*=etwas.
wechseln, change.
wecken, rouse, waken.
Weg, *m.,* –es, –e, way, road, path, course.
wegen, *prep., sometimes after its noun, gen.,* on account of, because of.
weg=essen, aß, –gegessen, i, rob somebody by eating.
weg=legen, lay aside.
weg=werfen, a, o; i, throw away; zum Wegwerfen, "to burn."
Wegzehrung, *f.,* –, –en, last sacrament, viaticum.
Weib, *n.,* –es, –er, woman, wife; —er, "womenfolks."
Weiblein, *n.,* –s, –, little (old) woman.
weich, soft.
weigern, sich —, refuse.
weil, because, since.
Weile, *f.,* –, while.
weilen, stay, tarry, linger, abide.
weinen, weep, cry.
Weise, *f.,* –, –n, manner, fashion, way.
weisen, ie, ie, show, direct, point (auf *with acc.,* to); von sich —, reject, refuse.
weissagen, foretell, prophesy.
weiß, white, white-haired.
weißgetüncht, whitewashed.
weit, far, far away, remote.

weitabstehend, far projecting, prominent.
weiter, on, onward, further; nichts —, nothing more; —gehen, go on; —fahren, proceed; —arbeiten, go on working; sie trug ihr Kreuz —, she went on bearing her burden; ohne —es, unceremoniously, without much ado.
Weizen, *m.*, –s, wheat.
Weizenernte, *f.*, –, –n, wheat harvest; die — heimbringen, harvest the wheat.
welch, *rel.*, who, which, that; *interrog.* which, what; *indef.*, some.
welk, withered.
Wellenkämmchen, *n.*, –s, –, crest of a wave.
Welt, *f.*, –, –en, world.
Weltanschauung, *f.*, –, –en, view *or* philosophy of life.
Weltgeschichte, *f.*, –, world *or* universal history.
Weltleben, *n.*, –s, worldly life.
Weltverkehr, *m.*, –s, intercourse with the world, international traffic.
wem, to whom.
wen, whom.
wenden, *regular weak*, *or* wandte, gewandt, turn, direct, apply.
Wendung, *f.*, –, –en, turn.
wenig, little; —e, few; —er, less, fewer.
wenigstens, at least.
wenn, if, when, whenever; — auch, even though, although.
Wenzel, *m.*, *pr. n.*, –s, Wenceslaus, Wentzel.
wer, who, he who, whoever.
Werbung, *f.*, –, –en, wooing, suit.
werden, a (*or* wurde), *plural* wurden, geworden; wirst, s., become, get, grow, turn; *auxiliary of the passive*, be; *auxiliary of the future*, shall, will.
Werk, *n.*, –es, –e, work, creation.
Werkstätte, *f.*, –, –n, workshop.
Werkstattür(e), *f.*, –, –en, workshop door.
werktätig, busy, bent on work.
Wesen, *n.*, –s, –, being, manner, ways.
Wetter, *n.*, –s, –, weather, storm.
wichtig, important, grave.
widerspre'chen, a, o; i, (*dat.*), gainsay, contradict.
wie, as, like, as though, as it were; how; — auch, no matter how.
wieder, again; — ein, another; doch —, on the other hand.
Wiedereinführung, *f.*, –, –en, re-introduction, re-establishment.
wieder=finden, a, u, find again.
wiederho'len, repeat; wiederholt, repeatedly.
wieder=kommen, a(m), o(mm), s., come back, call again.
wiederum = wieder.
Wille, *m.*, –ns, will.
willen, um (*gen.*) —, for the sake of.

Wind, *m.*, **–es**, **–e**, wind, breeze.
winden, **a**, **u**, wind; **sich** —, writhe.
windschief, warped, dilapidated, wind-wrenched.
Winter, *m.*, **–s**, **–**, winter.
Winterabend, *m.*, **–s**, **–e**, winter evening, winter night.
Winterszeit, *f.*, **–**, **–en**, winter time.
winzig, wee, tiny, diminutive.
wir, we.
wirklich, real, actual.
Wirksamkeit, *f.*, **–**, **–en**, activity.
Wirt, *m.*, **–es**, **–e**, landlord, innkeeper.
Wisconsin, *n.*, *pr. n.*, **–s**, Wisconsin.
wissen: **weiß**, **wußte**, **gewußt**, I know.
Witwe, *f.*, **–**, **–n**, widow.
Witz, *m.*, **–es**, **–e**, wittiness, quick repartee, joking.
wo, where, when.
Woche, *f.*, **–**, **–n**, week.
Wochentag, *m.*, **–s**, **–e**, week day.
Wocken, *m.*, **–s**, **–**, distaff.
wohl, well, indeed, probably; **sie bedauerte ihn** —, she would pity him.
Wohlgeruch, *m.*, **–s**, **⁻e**, perfume, aroma, fragrance.
wohlig, comfortable, happy.
Wohllaut, *m.*, **–s**, harmony.
Wohltat, *f.*, **–**, **–en**, charity, benefaction.
wohl=tun, **tat**, **–getan** (*dat.*), do good, comfort, be a relief.
wohnen, live, dwell, reside.
wollen: **will**, **wollte**, **gewollt**, I will, want, wish, am about to, am on the point of.
Wonne, *f.*, **–**, **–n**, rapture, delight.
worauf′, whereupon.
Wort, *n.*, **–es**, **–e** *and* **⁻er**, word.
wortkarg, reticent, taciturn.
wozu′, wherefor.
wuchern, grow exuberantly *or* rankly.
wuchtig, weighty, heavy.
Wunder, *n.*, **–s**, **–**, wonder, miracle.
wunder wie gut, marvelously well.
wunderbar, wonderful, marvelous, miraculous.
wunderlich, strange, peculiar, whimsical.
wundern, **sich** —, wonder, marvel.
wundersam, wondrous.
wunderschön, wonderful, surpassingly beautiful.
Wunsch, *m.*, **–es**, **⁻e**, wish.
wünschen, wish for.
Wurmpulver, *n.*, **–s**, **–**, worm powder, vermifuge.
wüst, waste; *dial.*, rude, brutal, disgusting.
Wutanfall, *m.*, **–s**, **⁻e**, fit of rage.

Z

Zähigkeit, *f.*, **–**, pertinacity, stubbornness.
zahlen, pay.
zählen, count.

zahlreich, numerous.
Zahn, *m.*, –es, ⸗e, tooth.
Zähringen, *n.*, *pr. n.*, Zaringia, name of an old aristocratic family, ancestors of the present Grand Dukes of Baden.
zähringisch, Zaringian.
zanken, quarrel, dispute, wrangle, squabble.
zappeln, wiggle, struggle.
zart, tender, delicate.
zärtlich, tender, loving, affectionate.
Zehe, *f.*, –, –n, toe; auf den —n, on tiptoe.
zehn, ten.
Zehnte, *m.*, –n, –n, tithe.
Zehntfrucht, *f.*, –, ⸗e, tithe fruit, tithe grain.
Zehntgebäude, *n.*, –s, –, tithe building.
„Zehntkasten,“ *m.*, –s, ⸗, box-shaped tithe building.
Zeichen, *n.*, –s, –, sign; seines —s, by trade.
Zeigefinger, *m.*, –s, –, forefinger, index.
zeigen, show, point, point out.
Zeit, *f.*, –, –en, time (*duration*); die — wird mir lang, I am getting weary (of waiting); mit der —, in course of time; zu . . .s —en, at the time of; zeit seines Lebens, in his whole life.
Zeitung, *f.*, –, –en, newspaper.
Zeitungsente, *f.*, –, –n, newspaper hoax, canard.
Zeitungsnachricht, *f.*, –, –en, newspaper report.
Zell, *n.*, *pr. n.*, name of several villages in the Black Forest.
Zephyr, *m.*, –s, –e, zephyr.
Zepter, *n.*, –s, –, scepter.
zerfah'ren, disconnected, confused, unsteady.
zerfal'len, ie(l), a(ll); ä, s., go to pieces, crumble; *pp.*, dilapidated.
zerrei'ßen, i, i(ss), tear, rend.
zerschla'gen, u, a; ä, break *or* strike to pieces.
zerstamp'fen, crush underfoot.
zerwa'schen, weatherbeaten, almost effaced by rain.
Zeug, *n.*, –es, –e, stuff.
Zeuge, *m.*, –n, –n, witness.
zeugen, witness, bear witness.
Zicho'rie, *f.*, –, –n, chicory.
Ziegelofen, *m.*, –s, ⸗, tile kiln *or* furnace.
ziehen, zog, gezogen, draw, pull, ring; auf sich —, attract; s., move, come, march, go.
Ziel, *n.*, –es, –e, goal, aim.
zielbewußt, steadily pursuing one's aim, purposeful.
Zimmermann, *m.*, –s, –leute, carpenter.
Zinne, *f.*, –, –n, crest, top.
Zinnlöffel, *m.*, –s, –, tin spoon.
zittern, tremble, quiver.
„z' Liacht,“ *see note.*
Zorn, *m.*, –es, anger.
zornig, angry, irate, passionate.
zu, *prep.*, *dat.*, at, in, to, in

addition to, besides; **dem Strome —**, towards the river; *adv.*, too.
zu=bringen, brachte, –gebracht, bring to (in dowry).
zucken, twitch, move, dart, flash; shrug.
zuērst', first, at first.
zu=fahren, u, a; ä, bring, convey.
zufrie'den, content(ed), satisfied; **sich — geben,** be *or* rest satisfied.
Zug, *m.*, **–es, ⁼e,** train, procession; feature, trait; outline; draft.
zugleich', at the same time, simultaneously.
zu=hören (*dat.*), listen to.
Zukunft, *f.*, –, future.
zu=langen, help oneself, fall to, "wade in."
zu=laufen, ie, au; äu, f., run towards; **spitz —**, run to a point.
zuletzt', at last, finally.
zulieb', *prep.*, *dat.*, *after its noun*, for the sake of; **21**, 5, to pray to; **59**, 7, at its call, at its beck.
zum = zu dem.
zu=machen, close.
Zunft, *f.*, –, **⁼e,** guild, trade, profession.
Zunge, *f.*, –, **–n,** tongue.
zu=nicken (*dat.*), nod at.
zur = zu der.
zurecht'=legen, prepare, get ready, think out.
zurück'gezogen, *pp. of* **zurück'=ziehen,** retiring, reserved.
zurück'=greifen, i(ff), i(ff), reach back, reach behind.
zurück'=kehren, f., return.
zurück'=schreiten, i(tt), i(tt), f., march back, walk back.
zurück'=stellen, put back, save up, reserve.
zu=rufen, ie, u, call to.
zusam'men=brechen, a, o; i, f., break down.
zusam'men=kehren, sweep up.
zusam'men=schlagen, u, a; ä, strike together; **die Hände überm Kopf —**, throw up one's hands in astonishment.
zusam'men=schrumpfen, f., shrivel, shrink.
zusam'men=setzen, put together, mount.
zusam'men=sitzen, saß, –gesessen, sit together, meet.
zu=schauen (*dat.*), look on, look at.
zu=schieben, o, o, shove to, pass on to.
zu=sehen, a, e; ie (*dat.*), look on, look at.
zu=sprechen, a, o; i (*dat.*), eat heartily of, do full justice to.
zu=strömen (*dat.*), **f.,** stream toward.
Zuversicht, *f.*, –, confidence, trust.
zuvor'derst, in the front rank, foremost.
zuwei'len, at times.
zu=werfen, a, o; i, throw towards; shut with a bang, slam.

zuzei'ten, at times.
zwar, to be sure, indeed.
zwei, two.
Zweifel, *m.*, **–s, –**, doubt.
Zweig, *m.*, **–es, –e**, twig, branch.
zweit, second.
Zwilch, *m.*, **–es, –e**, ticking.
zwingen, a, u, compel, force.
zwischen, *dat. and acc.*, between.
zwölfjährig, of twelve years; eine —e Ehe, twelve years of married life.

MODERN GERMAN TEXTS.

Arnold: Einst im Mai. Edited by GEORGE B. LOVELL of Yale University. *Vocabulary.* 35 cents.

——Fritz auf Ferien. Edited by F. W. J. HEUSER of Columbia University. *Vocabulary and Exercises.* [*In preparation.*]

Baker's German Stories. Edited by G. M. BAKER of the William Penn Charter School, Philadelphia. A collection of seven short stories by modern German writers. *Vocabulary. New Edition.* 40 cents.

Baumbach: Das Habichtsfräulein. Edited by M. C. STEWART of Union College. *Vocabulary.* 40 cents.

——Der Schwiegersohn. Edited by OTTO HELLER of Washington University, St. Louis. *Vocabulary and Exercises.* 40 cents.

——Die Nonna. Edited by A. N. LEONARD of Bates College. *Vocabulary and Exercises.* [*In preparation.*]

——Frau Holde. Edited by LAURENCE FOSSLER, University of Nebraska. 30 cents.

——Sommermärchen. Edited by E. S. MEYER of Western Reserve University. *Vocabulary.* 35 cents.

Chamisso: Peter Schlemihl. Edited by FRANK VOGEL of Mass. Institute of Technology. 25 cents.

Ebner-Eschenbach: Lotti die Uhrmacherin. Edited by G. H. NEEDLER of the University of Toronto. 35 cents.

Eckstein: Preisgekrönt. Edited by C. B. WILSON, University of Iowa. 30 cents.

Eichendorff: Aus dem Leben eines Taugenichts. Edited by G. M. HOWE, Colorado College. *Vocabulary.* 40 cents.

Fontane: Grete Minde. Edited by H. W. THAYER of Princeton University. 60 cents.

Fouqué: Undine. Edited by H. C. G. VON JAGEMANN of Harvard University. *Vocabulary.* 50 cents.

Freytag: Die Journalisten. Edited by CALVIN THOMAS of Columbia University. *Vocabulary.* 35 cents.

——Karl der Grosse. With **Aus dem Klosterleben im Zehnten Jahrhundert.** Edited by A. B. NICHOLS of Simmons College. *Vocabulary* by E. H. P. GROSSMANN of Simmons College. 75 cents.

Fulda: Der Dummkopf. Edited by W. K. STEWART of Dartmouth College. 35 cents.

——Der Talisman. Edited by E. S. MEYER of Western Reserve University. 40 cents.

——Unter vier Augen, and Benedix: Der Prozess. Edited by WM. A. HERVEY of Columbia. *Vocabulary.* 35 cents.

German Poems for Memorizing. *New Edition.* With vocabulary by OSCAR BURKHARD of the University of Minnesota. 35 cents.

Gerstäcker: Germelshausen. Edited by L. A. McLOUTH of New York University. *Vocabulary and Exercises.* 35 cents.

—— **Irrfahrten.** *New Edition.* Edited by MARIAN P. WHITNEY of Vassar College. *Vocabulary and Exercises.* 40 cents.

Grillparzer: Die Ahnfrau. Edited by F. W. J. HEUSER of Columbia University, and G. H. DANTON of Butler College. *Vocabulary.* 80 cents.

—— **Des Meeres und der Liebe Wellen.** Edited by MARTIN SCHÜTZE, University of Chicago. 70 cents.

—— **König Ottokar's Glück und Ende.** Edited By C. E. EGGERT, University of Michigan. 60 cents.

Gutzkow: Uriel Acosta. Edited by S. W. CUTTING and A. C. VON NOÉ, University of Chicago. 35 cents.

Hauff: Das Kalte Herz. Edited by N. C. BROOKS, University of Illinois. *Vocabulary and Exercises.* 35 cents.

—— **Die Karawane.** With poems by various authors. Edited by T. B. BRONSON, Lawrenceville School. *Vocabulary.* 75 cents.

—— **Lichtenstein.** Edited by J. P. KING, University of Rochester. 80 cents.

Hauptmann: Die Versunkene Glocke. Edited by T. S. BAKER of the Tome Institute. 80 cents.

Hebbel: Herodes und Mariamne. Edited by E. S. MEYER of Western Reserve University. 70 cents.

Heine: Die Harzreise. Edited by R. H. FIFE of Wesleyan University. *Vocabulary.* 50 cents.

—— **Die Harzreise and Das Buch Le Grand.** Edited by R. H. FIFE of Wesleyan University. 60 cents.

Heyse: Anfang und Ende. *New Edition.* Edited by L. A. McLOUTH of New York University. *Vocabulary and Exercises.* 40 cents.

—— **Das Mädchen von Treppi.** Edited by C. F. BRUSIE. *Vocabulary.* 35 cents.

—— **Die Blinden.** Edited by W. H. CARRUTH and E. F. ENGEL of the University of Kansas. *Vocabulary and Exercises.* 40 cents.

—— **L'Arrabbiata.** Edited by MARY A. FROST, late of the German Department of Smith College. *Vocabulary.* 35 cents.

Heyse: Vetter Gabriel. Edited by ROBERT N. CORWIN, Yale University. *Vocabulary.* 35 cents.

Hillern: Höher als die Kirche. Edited by MILLS WHITLESEY. *Vocabulary.* 35 cents.

Hoffmann: Das Fräulein von Scuderi. Edited by GUSTAV GRUENER of Yale University. 35 cents.

—— **Meister Martin der Küfner.** Edited by R. H. FIFE of Wesleyan University, Ct. 40 cents.

Keller: Legenden. Edited by MARGARETHE MÜLLER and CARLA WENCKEBACH of Wellesley College. *Vocabulary.* 35 cents.

—— **Romeo und Julia auf dem Dorfe.** Edited by R. N. CORWIN of Yale University. *Vocabulary.* 35 cents.

Leander: Träumereien. Edited by IDELLE B. WATSON. *Vocabulary and Exercises.* 40 cents.

Lewisohn's German Style. Edited by LUDWIG LEWISOHN, Ohio State University. 75 cents.

Loening and Arndt: Deutsche Wirtschaft. Edited by JOHN A. BOLE, Eastern District High School, Brooklyn, N. Y. *Vocabulary.* 35 cents.

Ludwig: Der Erbförster. Edited by M. C. STEWART of Union College. 35 cents.

Meissner: Aus Deutschen Landen. VON M. MEISSNER. With notes by C. W. PRETTYMAN of Dickinson College, and *Vocabulary* by JOSEPH SCHRAKAMP. 45 cents.

—— **Aus meiner Welt.** VON M. MEISSNER. Edited by CARLA WENCKEBACH. *Vocabulary.* 40 cents.

—— **Das Märchen von Heute.** Edited by M. C. STEWART of Union College. *Vocabulary.* 35 cents.

Meyer: Der Heilige. Edited by C. E. EGGERT of the University of Michigan. 80 cents.

Mogk: Deutsche Sitten und Bräuche. Edited by LAURENCE FOSSLER, University of Nebraska. *Vocabulary.* 35 cents.

Moltke: Die Beiden Freunde. Edited by K. D. JESSEN of Bryn Mawr College. *Vocabulary.* 35 cents.

Moser: Der Bibliothekar. *New Edition.* Edited by H. A. FARR of Yale University. *Vocabulary.* 40 cents.

—— **Ultimo.** Edited by C. L. CROW of the University of Florida. *Vocabulary.* 35 cents.

Nichols: Two German Tales (Goethe's Die Neue Melusine and Zschokke's Der Tote Gast). Edited by A. B. NICHOLS of Simmons College. *Vocabulary.* 40 cents.

—— **Modern German Prose.** Edited by A. B. NICHOLS of Simmons College. $1.00.

